

CALIFORNIA DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES

LANGUAGE SERVICES

Attached you will find a copy of our English/Spanish Glossary. The Glossary is a dynamic document in that it is always a work in progress where new terms are constantly being added and the existing terms are being improved or marked obsolete. By using this resource, you are aware that this Glossary is in no way purported to be a definite authority nor a complete reference guide. This Glossary is provided solely for the convenience of the user.

A

	A/G ratio [albumin/globulin ratio]	relación A/G
	abandonment	abandono, el abandonar [el derecho a apelar, por ejemplo]
	abduction	rapto
	abide by	cumplir [or “cumplir <u>con</u> ”], someterse a, acatar
	able and available spouse	esposo(a) capaz y a la disposición para [trabajar, cuidar a los niños, etc.] [*translator will complete the phrase as appropriate according to the English]
ABAWD	Able-Bodied Adult [aged 18-50] Without Dependents	adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar y sin personas bajo su cuidado [You can also use “adulto [entre 18 y 50 años de edad] con la capacidad de trabajar <u>que no tiene</u> personas bajo su cuidado “ if it flows better]
	abolish	anular, suprimir, eliminar
	above mentioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
	above-entitled matter	asunto mencionado arriba
	absent parent	padre/madre ausente
AGC	absolute granulocyte count	
ANC	absolute neutrophil count	
	abstract [payroll ...]	resumen de [la nómina de salarios]
	abuse	abuso, maltrato
AIM	Access for Infants and Mothers	Acceso para Bebés y Madres
	accident insurance	seguro contra accidentes
	accommodate	hacer las adaptaciones necesarias [*Use this for WTW forms.] hacer los arreglos necesarios, hacer los ajustes necesarios
	accommodations [meaning lodging]	alojamiento;
	reasonable accommodations	adaptaciones razonables [*Use this for WTW forms.] arreglos razonables, ajustes razonables
	accord	conceder, otorgar

	accordance [in ... with]	en conformidad con, de acuerdo a	
	accordion gate	puerta plegable	
	account for [children, for example] [during or after an earthquake, for example...]	llevar cuenta de [los niños], dar cuenta de [los niños], dar razón de [los niños], responder por [los niños]	
	accounting	contabilidad, contaduría	
	accounting entries	asientos contables	
	accrual	acumulación	
	accrue	acumular	
	[interests shall continue to be accrued]	devengarse [los intereses continuarán devengándose - from a Bancomer contract]	
	accumulative [months]	[meses] acumulativo[s]	
	acid alcohol resistant mycobacterium•	bacilo ácido-alcohol resistente micótico	
ACP	acid phosphatase	fosfatasa ácida	FAC
	[seen in LFT (liver function test) reports]		
	acknowledge	admitir, reconocer; acusar recibo	
	acknowledge receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo	
	acknowledgement	confirmación, reconocimiento	
AIDS	Acquired Immunodeficiency Syndrome	síndrome de inmunodeficiencia adquirida	SIDA
	acquittal	absolución	
	act	acto, hecho	
	Act [related to law]	Decreto	
	acting [director]	[director] suplente	
	active duty [on ...]	[se encuentra] activo en el servicio militar	
ADL	activities of daily life	actividades de la vida [diaria] humana	AVH, AVDH
	actual business expenses	gastos verdaderos de{l} negocio	

	acute care	cuidado para enfermedades graves de corta duración	
	[... hospital]	[hospital que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]	
	[... health clinic]	[clínica para la salud que especializa en cuidado para enfermedades graves de corta duración]	
AMI	acute myocardial infarction	infarto agudo al miocardio, infarto agudo del miocardio	IAM
	Adam Walsh Child Protection and Safety Act of 2006	Decreto Adam Walsh de 2006 sobre la Protección y Seguridad de los Niños	
	address [in an effort to ... (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]	
	adequate care	cuidado adecuado	
	adequate compensation	compensación debida	
	adequate consideration	consideración adecuada	
	adequate notice	aviso adecuado, notificación adecuada	
	adhesive plastic sheeting	capa adhesiva de plástico	
	adjourn	concluir, suspender, clausurar [la sesión]	
	adjudicator [disability ...]	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad	
	adjustment	ajuste, arreglo	
AAD	Administrative Adjudications Division [*has been officially renamed "State Hearings Division (SHD)" but we still see it referred to mainly as AAD]	División de Audiencias Administrativas	
	administrative disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación administrativa	
ADH	Administrative Disqualification Hearing	audiencia administrativa de descalificación	
	administrative disqualification hearing waiver	renuncia a una audiencia administrativa de descalificación	
	administrative error	error de oficina, error administrativo	
	administrative hearing	audiencia administrativa	
ALJ	Administrative Law Judge	juez de leyes administrativas	
	admissible	aceptable, admisible	
	admission	admisión	
	admonition	advertencia	

	adopted child [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado hijo por adoptar
	adopted decision	decisión adoptada
	adoptee [after adoption] [before adoption]	hijo adoptivo, niño adoptado, adulto adoptado, persona adoptada niño que se va a adoptar, niño por adoptar
	adopting parent [before adoption]	padre/madre que va a adoptar padre/madre que adopta padre/madre adoptante
	adoption agency	agencia de adopciones [private only], oficina de adopciones [if it's governmental or if you don't know whether it's public or private], also "oficina encargada de la adopción"
AAP	adoption assistance payment Adoption Assistance Program [also sometimes "Adoptions Assistance Program "]	pago de asistencia por adopción Programa de Asistencia para Adopciones
	adoption petition	petición para adopción
	adoption placement agreement	convenio de colocación para adopción
	adoption proceeding	trámite de adopción
ASP	Adoption Service Provider Adoption Systems Unit	proveedor de servicios de adopción Unidad de Sistemas Relacionados a la Adopción
	Adoptions Information Act	Decreto sobre la Información Relacionada a las Adopciones
	Adoptions Services Bureau Adoptions Support Unit	Oficina de Servicios de Adopción Unidad de Apoyo en Asuntos Relacionados a las Adopciones
	adoptive parent [after the adoption]	padre/madre adoptivo
	adoptive placement	colocación en adopción, colocación para el propósito de adopción
	adrenal gland	glándula suprarrenal
	adult adoptee [*adopted in his or her childhood - this is how an adoption form may refer to the "grown-up adopted child" that wants to learn about his or her biological parents and/or siblings.]	adulto adoptado
ABE	Adult Aid Programs Adult Basic Education	programas de asistencia para adultos Educación Básica para Adultos

	adult caretaker relative	adulto encargado del cuidado continuo de un familiar
	adult day care center	centro de cuidado para adultos durante el día
ADCF	Adult Day Care Facility	establecimiento que ofrece cuidado para adultos durante el día
	adult day health care center	centro de cuidado de la salud para adultos durante el día
	Adult Day Programs Facility	establecimiento que tiene programas para adultos durante el día
	Adult Day Support Center	centro de apoyo para adultos durante el día
	Adult Programs Branch	Oficina de Programas para Adultos
APS	Adult Protective Services	Servicios para la Protección de Adultos
	adult relative	familiar adulto
ARF	Adult Residential Facility	establecimiento residencial para adultos
	adult residential homes	hogares residenciales para adultos
	Advance Health Care Directive	directiva anticipada para el cuidado de la salud
	Advanced Earned Income Credit	crédito por adelantado sobre ingresos ganados
	adverse parental background	antecedentes desfavorables de los padres
	advisor	consejero, asesor, orientador
	advisory panel	grupo de consultantes
	advocacy	abogacía, intercesión, representación
	advocate	defensor; abogar por
AIMB	AFDC Information and Measurement Branch	Oficina de Información y Tabulación en relación al Programa de AFDC
	affidavit	declaración jurada, affidavit
	affiliation	afiliación, asociación
	Affirmative Action	Acción Afirmativa
	affirmative misstatement	declaración falsa
	affix [to ... the notarial seal]	poner el sello de notario
	afford	poder pagar, tener recursos para
	aforementioned	antes mencionado, mencionado anteriormente
	aforesaid	antes mencionado, mencionado anteriormente

	<p>aforethought</p> <p>after-school education and safety program [may be without the hyphen: after school education and safety program]</p> <p>age group</p>	<p>deliberado, premeditado</p> <p>programa de educación y seguridad después de la escuela</p> <p>agrupamiento por edades</p>
	<p>age-appropriate</p> <p>[use of language is ...]</p> <p>aged</p>	<p>apropiado para la edad {en cuestión} [seen within a medical document: uso de lenguaje apropiado para su edad....]</p> <p>[personas] de edad avanzada</p>
ABD-MN	<p>Aged, Blind and Disabled-Medically Needy</p>	<p>persona necesitada en relación a los servicios médicos debido a su edad avanzada, ceguera o discapacidad [Medi-Cal]</p>
	<p>agency</p>	<p>oficina [usually governmental] agencia [usually private] [private] adoption agency - agencia de adopciones [*See "Health and Welfare Agency"]</p>
	<p>Agency Adoption Program</p>	<p>Programa de Adopciones a través de una Oficina/Agencia</p>
	<p>agency adoption</p> <p>[*same as "relinquishment adoption"]</p>	<p>adopción a través de una oficina/agencia</p>
	<p>agenda</p> <p>aggravated assault</p> <p>aggravating circumstances</p> <p>Agnos Child Support Standards Act</p>	<p>orden del día, programa</p> <p>asalto grave</p> <p>circunstancias agravantes</p> <p>Decreto de Agnos sobre las Normas de Mantenimiento de Hijos</p>
	<p>agree [to agree to or with....]</p>	<p>estar de acuerdo con, consentir a, convenir en, acceder a</p>
	<p>to agree to a plan</p>	<p>aceptar un plan</p>
	<p>agreement</p>	<p>acuerdo, convenio, pacto</p>
	<p>aid</p>	<p>aparato auxiliar</p>
	<p>aid</p>	<p>asistencia, ayuda</p>
	<p>aid and attendance</p>	<p>asistencia y cuidado</p>
	<p>aid[ing] and abet[ting]</p>	<p>ayudar e incitar</p>
APP	<p>Aid Paid Pending</p>	<p>asistencia que se continúa pagando hasta que se lleva a cabo una audiencia administrativa</p>

	Aid Paid Pending Decision	asistencia que se paga hasta que se emite la decisión [si el juez de leyes administrativas no puede dar su decisión al final de la audiencia]	
	aid payment	pago de asistencia	
AFDC	Aid to Families with Dependent Children	Asistencia para Familias con Niños Necesitados	
AFDC-FG	Aid to Families with Dependent Children - Family Group	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Grupo Familiar	
AFDC-FC	Aid to Families with Dependent Children - Foster Care	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Cuidado de Crianza Temporal	
AFDC-U	Aid to Families with Dependent Children - Unemployed Parent (*English may also appear with just "Unemployed" or "Unemployment")	Asistencia para Familias con Niños Necesitados - Padre/Madre Desempleado	
AB	Aid to the Blind	asistencia para las personas ciegas	
	aided	que recibe asistencia o ayuda	
ALT	alanine aminotransferase	transaminasa glutámica pirúvica	TGP
	[*formerly known as "serum glutamic pyruvic transaminase" (SGPT)]		
	Alaskan Native	indio (indígena) de Alaska	
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]	
	Alcoholic Rehabilitation and Treatment Center	centro de tratamiento y rehabilitación para alcohólicos	
	alias	nombre supuesto, alias	
	alibi	coartada	
	alien	persona [que] no [es] ciudadana	
	alien number	número de tarjeta de residencia	
	alien registration card	tarjeta de residente legal	
	alien status [also, "immigration status"]	situación migratoria	
	alimony	pensión por separación o divorcio, pensión alimenticia	

ALP	alkaline phosphatase [seen in LFT (liver function test) reports]	fosfatasa alcalina	FA, FAI [last letter is a lower case "L" not an upper case "I"]
ACL	All County Letter	carta circular a todos los condados	
ATV	all terrain vehicle [also called an "off-road vehicle"]	vehículo que se puede usar en cualquier tipo de terreno	
	allegations	alegaciones, afirmaciones; alegatos	
	alleged father	persona que se alega que es el padre	
	allergies	alergias	ALX
	alleviate	aliviar, mitigar	
	allocation	asignación	
	allotment of food stamps	asignación {mensual} de estampillas para comida	
	allowable deductions	deducciones permitidas	
	allowable expenses	gastos permitidos	
	allowance	asignación, deducción, pago	
a.k.a., aka, AKA, A.K.A.	also known as	también conocido como, alias	
	alternate county teen parent program [*a county alternative to the Cal-Learn Program]	programa alternativo ofrecido por el condado para padres adolescentes	
	alternate decision	decisión alternativa	
	alternative payment program	programa de pagos alternativos	
APP	Alternative Payment Program	Programa de Pagos Alternativos	
AWEX	Alternative Work Experience	experiencia alternativa de trabajo	
AD	Alzheimer's Disease	Enfermedad de Alzheimer	EA
	Alzheimer's Disease Day Care Resource Center	Centro de recursos para cuidado durante el día de personas con la enfermedad de Alzheimer	
	ambulatory status	condición [de una persona] en relación a si puede caminar o no	
	amend	enmendar, rectificar, corregir; modificar, cambiar	
	amendment	enmienda, rectificación, corrección; cambio, modificación	
	American Heart Association	Asociación Americana para el Corazón	
	American Heart Association	Asociación Americana Relacionada a las Enfermedades del Corazón	

	American Indian (Native American)	indio (indígena de los Estados Unidos de América)	
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]	
	American Recovery and Reinvestment Act of 2009	Decreto de 2009 sobre la Recuperación y Reinversión de América	
ARC	American Red Cross	Cruz Roja Americana	
ASL	American Sign Language	idioma americano de señas	
ASTM	American Society for Testing and Materials	Sociedad Americana Encargada de Pruebas y Materiales	
ASA [rating or classification]	American Society of Anesthesiologists [rating (or) classification] [The ASA has developed a system of classifying the relative surgery risk of patients by assigning the Roman numerals I - V]	[ASA is not written out; just the acronym together with the appropriate Roman numeral is used after the heading "Riesgo quirúrgico"]	ASA [clasificación de ...]
ADA	Americans with Disabilities Act	Decreto sobre los Estadounidenses con Discapacidades	
	ammunition	munición, municiones	
	amnesty	amnistía, indulto	
	ancestry	abolengo	
	ancillary expenses	gastos suplementarios	
ACE inhibitors	angiotensin convertase enzyme inhibitors (ACE inhibitors)	inhibidores de la enzima convertidora de angiotensina	
	anisocoric pupil	pupila anisocórica	
	annexed [relinquishment]	[la renuncia] que se encuentra a continuación	
		[la renuncia] que se encuentra en este documento	
	annuity	pensión, pensión anual	
	annulment	anulación, cancelación	
AP	anteroposterior	anteroposterior	
	anteverted [anteverted uterus]	anteroversiflexión [útero en AVF]	AVF
	antibodies [to the probative causative agent of AIDS]	anticuerpos [contra el agente que, según se ha probado, causa el SIDA]	
	antiplatelet drugs	antiagregantes plaquetarios	
	anxiety and depression scale	escala de ansiedad y depresión	

	anxio-depressive syndrome	síndrome ansioso depresivo	
	aortic arch	cayado aórtico	
	apartment	apartamento	
	appeal	apelación; apelar	
	Appeals Unit	Oficina de Apelaciones	
	appear [in court, for example]	comparecer, presentarse	
	appearance [in court, for example]	comparecencia	
	appellant	apelante, demandante	
	appellate court	corte de apelación	
	appellee	demandado	
	appliances	aparatos domésticos	
	applicant	solicitante	
	application booklet	folleto de solicitud	
	application of law	aplicación de la ley	
	application process	proceso o tramitación de la solicitud	
	apply	solicitar [beneficios]; aplicar [la ley]	
	appoint	nombrar, designar	
	appraisal	avalúo, valoración; evaluación [GAIN]	
	appraisal value	valor de avalúo	
	apprehend	arrestar, aprehender	
	apprise	informar, dar aviso	
	appropriation [acquisition]	adquisición	
	approximate fair market value	aproximado valor justo en el mercado	
AB	Area Board	directiva regional	
	area code	área	
	area general hospital [usually there is a number after "area" for example, "Area #2 General Hospital"]	hospital general de zona	HGZ, H.G.Z.
	arraignment	lectura de las acusaciones o cargos, denuncia	
	arrearages	pagos atrasados, atrasos, {pagos por} deudas atrasadas	
	arrest	arresto, detención; arrestar, detener	
	arrest warrant	orden de arresto	
I-94	Arrival-Departure Card	Tarjeta de Entrada y Salida	
	arson	incendio intencional	

	artificial	artificial, postizo	
	arts and crafts	proyectos de arte y trabajos manuales, proyectos de arte y manualidades	
	as agreed	de la manera en que se ha convenido, de la manera en que se acordó	
	as of	a partir de, empezando en, comenzando en	
	as otherwise eligible	siempre que permanezca elegible	
	Asian Indian	hindú	
AST	aspartate aminotransferase	transaminasa glutámica oxaloacética	TGO
	[*formerly known as “serum glutamic oxaloacetic transaminase” (SGOT)]		
ASA	aspirin (acetylsalicylic acid)	aspirina (ácido acetilsalicílico)	ASA
		[*Spanish uses the same acronym as English]	
	assault	asaltar, agredir; asalto, agresión	
	assault and battery	asalto y agresión	
	assault with a deadly weapon	asalto con {un} arma mortal	
AB	Assembly Bill	iniciativa de ley de la Asamblea Estatal, proyecto de ley de la Asamblea Estatal	
	assert	afirmar	
	assess	tasar; evaluar; imponer; fijar; repartir;	
		[imponer una sanción/multa]	
	[to ... a penalty/fine]	[fijar daños y perjuicios]	
	[to ... damages]		
	assessed value	valor de tasación oficial	
	assessment	tasación, evaluación; estudio [GAIN]	
	assessor	asesor; tasador; imponedor; repartidor	
	Asset Match System	sistema de verificación de bienes	
	assets [in general]	bienes	
	assets [as opposed to “liabilities”] [current assets] [long-term assets]	activo{s} activo{s} circulante{s} activo{s} fijo{s}	
	assign	asignar, nombrar, ceder	
	assign child support rights (in order to get AFDC)	transferir el derecho a recibir mantenimiento de hijos	

	assignee	cesionario, apoderado
	assignment	asignación, actividad [GAIN]; transferencia [CS]
	assignment of support rights	transferencia del derecho a mantenimiento
	assignment of wages and earnings	transferencia de salario y otros ingresos
	Assistance Dog Special Allowance Program	Programa de Asignaciones Especiales para Perros de Asistencia
AU	Assistance Unit	unidad de asistencia
	assistant chief counsel	jefe auxiliar de abogados
	assistant provider	proveedor ayudante
	assistive device	aparato auxiliar
	Associate Director	Director Adjunto
A.A.	Associate of Arts [degree]	título de una universidad de dos años
	asthma	asma
	asylee	asilado
	asylum [to grant ... to someone]	asilo [otorgarle el asilo a alguien]
ARCCP	At Risk Child Care Program	Programa de Cuidado de Niños para Familias que Corren el Riesgo de Depender de la Asistencia Pública
	atherosclerotic	ateroscleroso
	attach	adjuntar;
	attach [a salary or property]	retener , embargar [un salario o una propiedad por ejemplo]
	attached hereto	adjunto a la presente
	attachment of wages	embargo de sueldo
	attachment[s] [the form and all its attachments]	anexo[s] [el formulario y todos los documentos adjuntos al mismo]
	attachments [the context was the ability to develop healthy reciprocal human attachments]	lazos
	attempted felony	intento de cometer un delito mayor [*try to use the verbal form - intentar cometer un delito mayor]
	attempted murder, robbery, etc.	intento de asesinato, robo, etc.

	attend	asistir, presentarse	
	attendant care	cuidado por parte de ayudantes	
	attendant payments	pagos al cuidador [IHSS]	
ADD	Attention Deficit Disorder	Déficit de Atención, Desorden de Atención Disminuida	ADD [por sus iniciales en inglés]
ADHD	Attention Deficit Hyperactivity Disorder [sometimes has a hyphen: Attention Deficit-Hyperactivity Disorder]	Desorden de Hiperactividad y Déficit de Atención	ADHD [por sus iniciales en inglés]
	attest	dar fe [de], atestiguar, afirmar, deponer; certificar, testificar; [intransitive] dar testimonio, testificar	
	attic	desván	
AG	Attorney General	procurador general	
	attorney-client privilege, attorney/client privilege, [*The English version for this particular form uses a slash instead of a hyphen but I 've only seen it with a hyphen.]	secreto profesional [por ejemplo: la información que usted da al fiscal del distrito no se considera confidencial bajo el secreto profesional"] [*This is already in the database but Maru and I felt something should be added like "del abogado en relación a sus clientes" because although it is commonly used (thousands of sites found on the Net), it may not be understood by the general public and besides.	
	au pair	persona que cuida a niños a cambio de comida y alojamiento	
	audio recorder	audio grabadora	
	audio tape	cinta de grabación (<i>audio tape</i>)	
	audit	verificación contable	
	authentic	auténtico, legítimo	
	authority	autoridad, fundamento	
AD	Authorization Document	documento de autorización [FS]	
ATP	Authorization to Participate	autorización para participar [FS]	
	authorized capacity [This appeared in the notary section as "...he/she executed the same in his/her authorized capacity...."]	capacidad autorizada	
AR	Authorized Representative	representante autorizado	
ATM	automated teller machine	cajero automático (ATM)	
AED	Automatic External Defibrillator	desfibrilador externo automático	

	Autonomous University of Baja California	Universidad Autónoma de Baja California	U.A.B.C. UABC
	Autonomous University of Guadalajara	Universidad Autónoma de Guadalajara	UAG, U.A.G.
	auxiliary of the armed forces	tropas auxiliares de las fuerzas armadas	
	average	promedio, término medio [*nouns] ordinario, normal [*adjectives]	
	average grade [for example, a “C” average]	calificaciones con un promedio de [“C” por ejemplo]	
	averaged [how much time you ... spending at your home]	por término medio, ¿cuánto tiempo pasaba en su casa? [OR] ¿cuál es el promedio de tiempo que pasaba en casa?”	
	award [court ...]	indemnización, cantidad [ordenada por la corte]	
	award letter	carta de notificación de beneficios	
CFAP	California Food Assistance Program	Programa de California para la Asistencia Alimentaria	
	[give] approval	[dar el] visto bueno	Vo. Bo.
	In addition to sometimes being the equivalent of the English “alcoholism” this term also can mean “use of alcohol” when seen in a medical questionnaire (often along with “tabaquismo” which means “use of tobacco”.)]	alcoholismo	
	[mutual] affray [between minors]	refriega [mutual entre menores]	
	National Autonomous University of Mexico	Universidad Nacional Autónoma de México	UNAM [or U.N.A.M.]
	[to] adjudicate	adjudicar, juzgar	
	[USCIS] Asylum Office	Sección de Asilos [en la Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos]	

A

anal margin

margen anal

MA

B

[at the rate of 1 mg./Kg. of] body weight	[a razón de 1 mg./Kg.] bolo
baby gate	puerta para bloquear las escaleras (<i>baby gate</i>)
babysitter [or “babysitter/nanny”]	niñera [also put in italics and in parentheses whatever English word(s) is/are used]
back cash aid [What the English really means is “retroactive cash aid” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	asistencia monetaria retroactiva
back food stamps [What the English really means is “retroactive food stamps” but of course they think they can’t say that because it’s not Turnerized.]	estampillas para comida retroactivas
back pay	pagos atrasados {recibidos}
background	antecedentes
background check	revisión de antecedentes
[criminal record ...]	[revisión de los antecedentes penales]
bail [bond]	fianza
bailliff	alguacil
balance	saldo, balance
balance sheet	balance general
bank account	cuenta bancaria
bank book	libreta de banco
baptismal certificate	acta de bautismo, acta de bautizo, fe de bautismo, fe de bautizo certificado de bautismo, certificado de bautizo
Bar Association	Colegio de Abogados
barbecue and accessories	parilla para asar y sus accesorios
basement	sótano
Basic Education Services	servicios educativos básicos [GAIN]
Basic Need Standard	estándar de necesidades básicas
BSAC	estándar básico de cuidado adecuado
Basic Standard of Adequate Care	estándar básico de cuidado adecuado
basis	base, fundamento

	basis of deprivation	base de carencia, base de pérdida	
	battered [wife, child, etc.]	maltratado	
	batteries [... for your hearing aid]	pilas [para su aparato auditivo]	
	battery [sexual ...] [assault and ...]	agresión [agresión sexual] [asalto y agresión]	
	be advised	darse por enterado	
	became sexually active [seen on medical reports followed by a date or an age]	inicio de vida sexual [activa]	IVS, IVSA
	because of, due to, with [sometimes what follows this phrase in Spanish is not really a cause or effect but rather a qualification or clarification as in: "LV diastolic dysfunction with prolonged relaxation"]	a expensas de [disfunción diastólica ventricular izquierda a expensas de relajación prolongada] [*I have seen slight variations of this using the word "por" or "con" instead of "a expensas de"]	
	bedrails [full-length ...]	barandales [de seguridad] para la cama barandales [de seguridad] que cubren todo lo largo de la cama	
	bedroom	recámara	
	bedside drawer or cabinet	mesita con cajones al lado de la cama, buró, cómoda	
	beeper	localizador, beeper	
	behalf [on of]	de parte de, a favor de, a nombre de, en nombre de, por	
	below	a continuación, abajo, en la parte de abajo	
	bending	inclinarse [DED]	
	beneficiary	beneficiario	
	Beneficiary Billing Unit	Unidad de Cobros al Beneficiario	
BIC	Benefits Identification Card [*Irene checked with the Medi-Cal folks on this and they confirmed that this card identifies which benefits a person is qualified for - it is not just an identification of the person. Therefore we need to say "de beneficios" instead of "para beneficios" as we originally had it in the database. Luckily, it is correct in the "blurb" we use on the NOA's] best interest of [to be in the.....]	tarjeta de identificación de beneficios [Medi-Cal] [ser] de óptimo beneficio para, [ser] lo mejor para, [ser] para el bienestar de	
	best of my ability and knowledge [to the.....]	según mi leal saber y entender	
	bias	predisposición, favoritismo	

	bifurcate [a hearing]	dividir [una audiencia] en dos partes	
	biliary tract	vías biliares	
	biliary tract	vias biliares	VSBS
	bill	iniciativa de ley; cuenta, cobro	
	Bill of Rights	Declaración de Derechos	
	billing address	dirección para recibir cobros; dirección a donde se mandan los pagos [*The translator will have to go by the context of the English and decide whether “billing address” refers to the address where a person receives bills or the address to which payment of those bills is to be sent.]	
	billing [Medi-Cal]	cobros [cobros relacionados con Medi-Cal]	
	binding	que hace algo obligatorio	
	biological chemist	químico biólogo	QB, Q.B.
Bx	biopsy	biopsia	Bx
	birth certificate	acta de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de nacimiento, fe de nacimiento	
	birth complications	complicaciones al nacer	
	birth control [... supplies]	control de la natalidad [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct, Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other birth control supplies are there?]	
	birth relatives [or “blood relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos	
	birthmark	marca de nacimiento	
	blanket	manta, cobija, cobertor	
	block grant	subvención global (<i>block grant</i>)	
	blood chemistry	química sanguínea	Q.S., QS
	blood disorder	trastorno de la sangre, anormalidad en la sangre	
	blood glucose meter	aparato para medir el nivel del azúcar en la sangre	

BP	blood pressure	tensión arterial presión arterial	TA, T/A, Ta PA, P/A, Pa
ABP	arterial blood pressure		
	blood pressure (lying down)	tensión arterial (acostado)	TAa
	blood pressure (standing)	tensión arterial (de pie)	TAp
	blood relatives [or “birth relatives”]	familiares consanguíneos, parientes consanguíneos	
BUN	blood urea nitrogen	nitrógeno uréico de la sangre	NUS
	board	directiva, consejo, junta {directiva}, mesa {directiva}	
	board and care	hospedaje y cuidado	
	board and care facility	establecimiento de hospedaje y cuidado	
	board and care home	hogar que proporciona hospedaje y cuidado	
	Board of Directors	junta directiva	
BOE	Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos	
BIA	Board of Immigration Appeals	Consejo de Apelaciones de Inmigración	
	Board of Supervisors	Consejo de Supervisores	
	boarder	huésped	
	boarding homes and institutions	casas e instituciones de hospedaje y cuidado	
	[*Carmen is researching this one... We are still trying to establish whether or not a boarding home is the same thing as a boardinghouse.]	[*Three votes so far for “hogares y establecimientos de hospedaje y cuidado” - remember we did decide to substitute “establecimiento” for “institución”] [*Another comment: “I think “boarding” only modifies “homes” because there is no such thing as a “boarding institution.” If this is correct, then the translation should be “casa de casa de huéspedes	
	boarding house	casas e instituciones de hospedaje y cuidado	
	boat	barca, lancha	
	bodies of water	extensiones de agua	
	bolt [to ... to wall studs]	fijar a [los soportes de madera dentro de las paredes]	
	bona fide	auténtico, legítimo, de buena fe, genuino	

	bond [bail ...]	fianza	
	bond [governmental, mutual, stocks and ...]	bono	
	bond [from a surety company]	garantía [de una compañía de seguridad]	
	bond [savings ...]	bono de ahorros	
	bone marrow transplant	transplante de médula	
	bonus	bonificación; “cantidad adicional de Cal-Learn” [for a Cal-Learn bonus]	
	bonus value	valor de bonificación [SSI, FS]	
	bookcase	estante para libros	
	bookkeeper	tenedor de libros	
	bookkeeping	teneduría [de libros]	
OU	both eyes	ambos ojos	AO
	bottle	frasco	Fco., fco.
	bottle [baby's]	biberón, botella	
	bounced check	cheque rechazado	
	bouncer	aparato para rebotar (bouncer)	
	bouncy seat	brincador	
	bowel and bladder care [to provide....]	[asistir en] la limpieza de evacuaciones intestinales y de la vejiga [IHSS]	
BM	bowel movement	evacuación intestinal	EI
	box [check this ...]	casilla [marque esta casilla]	
	brace	abrazadera	
	breastfeed	amamantar, dar pecho a	
	brief	escrito {legal}	
	broad public input	opiniones diversas del público	
	broker	corredor	
	Budget Act	Decreto sobre el Presupuesto	

BCP	Budget Change Proposal	propuesta para cambiar el presupuesto
	budget computation	cálculo del presupuesto
	bulge [bulging disc]	abombamiento [abombamiento discal]
	burden of proof	obligación de probar
	Bureau of Child Support Enforcement	Oficina para el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos
BCIS	Bureau of Citizenship and Immigration Services	Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración
	[*OBSOLETE - BCIS is now called "United States Citizenship and Immigration Services" (USCIS) It was formerly known as "Immigration and Naturalization Service" (INS)]	
	Bureau of Family Support Operations	Oficina de Operaciones para el Mantenimiento y Apoyo de Familias
BIA	Bureau of Indian Affairs	Oficina de Asuntos Relacionados con los Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)
	[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]	
	Bureau of Medi-Cal Fraud and Elder Abuse [of the Office of the Attorney General]	Sección de Investigaciones de Fraude Relacionado con Medi-Cal y del Abuso de Personas de Edad Avanzada [en la Oficina del Procurador General]
	burial space [or "burial plot"]	lugar para la sepultura, lote para entierro
	burial trust	fideicomiso para entierro
	burial/funeral arrangements	arreglos para entierro/funeral
	Business and Professions Code	Código de Negocios y Profesiones
	business days	días de trabajo, días hábiles
	business expenses	gastos de[!] negocio
	business hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles

by	“a más tardar {para} el” [followed by a specific day or date that is stated in Spanish] OR “a más tardar en” [followed by a blank space where the date will be put in English] OR “para el”	
by mouth [in reference to how medication is taken]	via oral	V.O. [or] v.o.
by operation of law	por efecto de la ley	
by proxy	por poderes	
bylaws	estatutos, escritura constitutiva	
[children’s] booster seat	asiento elevado [para niños] (conocido en inglés como “ <i>booster seat</i> ”)	
[community] bulletin board [*may be a physical location OR on the internet]	sitio donde se colocan anuncios [comunitarios] fuente de anuncios [comunitarios] (<i>bulletin board</i>)	
eating disorder	trastorno de la alimentación	
staff cells [see page 1568 of Dorland’s - “band cells” or “band neutrophils” is much more commonly used on blood test reports]	en cayado [seen occasionally on blood test reports, although “en banda” is much more common]	
[to] bring legal action [against]	entablar una acción legal [en contra de]	
[to file for] bankruptcy	[declararse en] bancarrota	
[to hold] beneficial ownership	ser el dueño con el objeto de obtener ganancias	

C

	20-hour core activity rule	regla sobre las 20 horas obligatorias de actividad	
ASCVD	arteriosclerotic cardiovascular disease	cardioangio esclerosis	CAE
	cabinet	gabinete, armario	
Cal-Learn	Cal-Learn (a California educational program for teenage parents that receive cash aid)	Cal-Learn (un programa de California para la educación de los padres adolescentes que reciben asistencia monetaria)	
	calendar days	días consecutivos, días naturales [from a <i>Bancomer</i> contract]	
	calendar year	año civil	
	Calendaring Unit [now known as "Customer Service Unit"]	Oficina de Programación de Audiencias	
CAC	California Administrative Code	Código Administrativo de California	
	California Administrative Procedure Act	Decreto de California sobre Procedimientos Administrativos	
CAAP	California Alternative Assistance Program	Programa de Asistencia Alternativa de California	
	California Assistance Program for Immigrants	Programa de California de Asistencia para Inmigrantes	
	California Association of Public Authorities	Asociación de California de Autoridades Públicas	
	California Child Abuse and Neglect Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso y Descuido de Niños	
	California Child Abuse Reporting Law	Ley de California sobre el Deber de Reportar el Abuso de Niños	
CCCRRN	California Child Care Resource and Referral Network	Red de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños en California	
	California Child Day Care Facilities Act	Decreto de California sobre Establecimientos para el Cuidado de Niños	
	[includes family child care homes as well as child care centers]		
	California Children's Services	Servicios de California para Niños	
	California clearance	aprobación del Estado de California	
CCR	California Code of Regulations	Código de Ordenamientos de California	

CCC	California Conservation Corps	Cuerpo de Conservación de California
	California Consortium on Patient Self-Determination	Consortio de California para la Autodeterminación de Pacientes
	California County District Attorney FSDs	las FSD de la Oficina del Fiscal del Distrito en los Condados de California
	California court of record	corte establecida en California
	California Criminal History System	Sistema de California sobre Antecedentes Penales
Denti-Cal	California Dental Assistance Program	Programa de Asistencia Dental de California
CDA	California Department of Aging	Departamento de California para Personas Mayores
CDCSS	California Department of Child Support Services	Departamento de Servicios de Mantenimiento de Hijos de California
CDE	California Department of Education	Departamento de Educación de California
CDHS	California Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud de California
	California Department of Mental Health	Departamento de Salud Mental de California
CDSS	California Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales de California
CETA	California Education and Training Act	Decreto de California sobre la Educación y Entrenamiento
	[California] Family Code	Código [de California] sobre Familias
CFAP Work Rule	California Food Assistance Program work rule	regla relacionada al trabajo del Programa de California para la Asistencia Alimentaria
		[*after saying all that the first time it appears in a document, you can just say: “regla de CFAP relacionada al trabajo”]
	California Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad de California
CHP	California Highway Patrol	Patrulla de Caminos de California
	California Intercountry Adoption Program	Programa de California para la Adopción de Niños Extranjeros
	California Kids Connection Program	Programa de California para el Enlace de los Niños
CLETS	California Law Enforcement Telecommunications System	Sistema de Telecomunicaciones de California Relacionadas con el Orden Público

Medi-Cal	California Medical Assistance Program	Programa de Asistencia Médica de California
CPLS	California Parent Locator Service	Servicio de California para la Localización de Padres
	California Penal Code	Código Penal de California
	California Public Records Act	Decreto de California sobre Registros Públicos
	California Registry of In-Home Child Care Providers	Registro de California de los Proveedores de Cuidado de Niños en el Hogar
	California Relay Service	Servicio de Retransmisión de Telecomunicaciones de California
	California State Children's Trust Fund	Fondo en Fideicomiso para los Niños del Estado de California
	California [State] Legislature	Legislatura [del Estado] de California Congreso [del Estado] de California
CalTAP	California Temporary Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal de California
CalWORKs	California Work Opportunity and Responsibility to Kids [Program]	Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños
CWPDP	California Work Pays Demonstration Project	Proyecto de Demostración de California del Programa de El Trabajar Le Beneficia
CYA	California Youth Authority	Departamento de la Autoridad a Cargo de los Jóvenes de California
	call center	centro de atención telefónica
	call toll-free	llamar gratuitamente
	CalWORKs 60-month time clock	reloj que marca el límite de tiempo de 60 meses de CalWORKs
	CalWORKs Implementation Guidelines	Normas para la Implementación de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños)
	CalWORKs Unemployed Parent Program	Programa de CalWORKs (Programa de California de Oportunidades de Trabajo y Responsabilidad hacia los Niños) para Padres Desempleados
	camper	vehículo de remolque para acampar
	camper shell	cubierta para camioneta (<i>camper shell</i>)
	cancelled check	cheque cobrado

	cancer [breast ...] [cervical ...]	cáncer [de los senos] cáncer [de la cerviz] [*Carmen wonders if we should substitute “cuello de la matriz” for “cerviz” because it may be more clearly understood.] [*Also, Mosby refers to breast cancer as “cáncer de mama” and Ruiz-Torres translates “breast” as “mama” but is that Turnerized? Mari and Diane prefer “del seno” (singular) and Maru suggests	
	canopy	pabellón	
	capability	capacidad, posibilidad	
	capable (to be)	ser capaz, tener la habilidad	
	capacity [licensed ...]	cupo [cupo máximo que la licencia permite]	
	capitation	cantidad fija por persona (para todos)	
	capture [the goals]	captar [las metas]	
	carcinogenic	carcinógeno, cancerígeno	
	cardholder	titular de la tarjeta, derechohabiente	
	cardio-thoracic ratio	índice cardio-torácico	ICT
CPR	cardiopulmonary resuscitation	resucitación cardiopulmonar	
	care custodian	persona que es responsable del cuidado de otra persona (<i>care custodian</i>)	
	care home [licensed ...]	residencia [con licencia] para cuidado	
C/O	care of [in]	a cargo de	A/c, a/c, A/C.
	career exploration day	feria para la exploración de carreras	
	caregiver	proveedor de cuidado	
	Caregiver Background Check Bureau	Oficina para la Revisión de los Antecedentes del Proveedor de Cuidado (<i>Caregiver Background Check Bureau</i>)	
	caretaker	persona encargada del cuidado continuo de alguien	
CR	caretaker relative	persona encargada del cuidado continuo de un familiar	
	caring	caríñoso	
	carjacking	robo de vehículo a mano armada o con violencia	

	carpool	grupo de personas que viajan juntas en el mismo vehículo
	case administrator	trabajador encargado del caso
CMIPS	Case Management Information and Payroll System	sistema de información sobre la administración de casos y de la nómina de salarios,
	Case Management, Information and Payrolling System	información sobre la administración de casos y sistema relacionado con la nómina de salarios
		[*Whichever you use, I'd leave it in lower case since it is just an explanation of the English.]
	case management services	servicios para la administración de casos
CMS	Case Management System	Sistema para la Administración de Casos
	case manager	trabajador encargado del caso
	case record	expediente del caso
	caseworker	trabajador encargado del caso
	cash aid	asistencia monetaria
	cash aid General Assistance Program	asistencia monetaria a través del Programa de Asistencia General del condado
	[*as opposed to the other type of aid provided by the GA Program which is "in-kind" rather than cash....]	
CAPI	Cash Assistance Program for Immigrants	Programa de Asistencia Monetaria para Inmigrantes
	cash grant	pago {mensual}
	cash [noun]	dinero en efectivo
	cash [to ... a check]	cambiar [un cheque], cobrar [un cheque]
	cash refund	reembolso en efectivo, reembolso monetario
	cash surrender value	valor en efectivo, valor de rescate
	cash value	valor en efectivo
	cash-based Medi-Cal	Medi-Cal basado en la asistencia monetaria
	cashier's check	cheque de caja
	casts [seen in clinical reports like microscopic sediment tests]	cilindros
	cast [used fo set broken bones]	enyesadura
	casual income	ingresos transitorios
	casualty	accidente, pérdida

	catchment area [of a regional center]	area que [el centro regional] sirva	
	catheter	catéter, bolsa para la orina, sonda	
	CDSS Adoptions Branch District Office	Oficina de Distrito Correspondiente a la Oficina Central de Adopciones del CDSS [Irene had “Perteneiente” instead of “Correspondiente” so she called Adops to clarify the meaning of “district office” and after talking to them, she and Maru decided to change the translation (for a form they were working on) to “Oficina Central de Adopciones del CDSS a nivel del distrito” Kathv felt that “nivel” máximo {permitido}, límite	
	ceiling	máximo {permitido}, límite	
CDC	Center for Disease Control	Centro para el Control de Enfermedades	
	Central Fingerprint Unit	Oficina Central de Huellas Dactilares	
	Central Operations Bureau	Oficina Central de Operaciones	
	centralized child support payment and disbursement unit [lower case because it doesn't exist yet]	oficina central de pagos y distribución de mantenimiento de hijos	
	cerebral palsy	parálisis cerebral	
CSF	cerebrospinal fluid	líquido cefalorraquídeo	LCR
CVA	cerebrovascular accident	accidente vascular cerebral	AVA
	cerebrovascular disease	enfermedad vascular cerebral	EVC
	certificate	certificado, acta, fe	
CD	certificate of deposit	certificado de depósito (CD)	
	certification	certificación [WIN]	
	certification period	período de certificación [FS]	
	certified license pending home	hogar certificado con licencia pendiente	
	certify	certificar, hacer constar, dar fe	
	chain of supervision	niveles de supervisión	
	chairperson	presidente	
	challenge	cuestionar, debatir, disputar	

	change-reporting household [usually appears without the hyphen as “change reporting household “]	grupo [para fines de estampillas para comida] que tiene que reportar cada vez que surge un cambio	
	character reference	(*Previously we were using: "grupo persona que puede dar referencia sobre el carácter moral de otra persona	
	charge account	cuenta de crédito	
	check stub	talón de cheque	
	checking account	cuenta de cheques	
	checklist	lista de verificación	
	checkout stand	caja de pago	
	chemotherapy	quimioterapia	QT
	chicken pox	varicela	
	Chief Administrative Law Judge	jefe de jueces de leyes administrativas	
	chief counsel	jefe de abogados	
	Chief Deputy Director	subdirector principal	
CEO	chief executive officer	oficial ejecutivo principal	
	Chief Referee [*obsolete - See “Chief Administrative Law Judge”]	jefe de árbitros	
	child	niño, menor de edad, hijo [*Recently Irene e-mailed us saying that some time ago, the Adoptions Office told us to translate “child” as “niño(a)” or “hijo(a)” She goes on to suggest that we just do that the first time we encounter the word “child” in each form and after that, use only “niño” or “hijo.” No one disagreed with that suggestion but now I’m wondering if I should make a note of that here in the entry for “child” and if	
	child abuse	abuso de niños, maltrato de niños	
CANRA	Child Abuse and Neglect Reporting Act	Decreto sobre el Deber de Reportar el Abuso y Descuido de Niños	
CACI	Child Abuse Central Index [of California] [*also known as “Child Abuse Index”, “Child Abuse Index of California”, etc.]	Lista Central [de California] de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*Only use “de California” if the English says “California”]	

CAIC	Child Abuse Index Check	Revisión de la Lista Central de California de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños [*per Program, delete “de California” - Only use “de California” if the English says “California”]
	Child Abuse Registry	Registro de Personas con Antecedentes de Abuso de Niños
	[child] car seat	asiento especial para asegurar al niño cuando viaja en el carro [You could substitute “coche” for “carro”]
	child care Child Care Act	cuidado de niños Decreto sobre el Cuidado de Niños
CCAP	Child Care Advocate Program	Programa en Defensa del Cuidado de Niños
CCDBG	Child Care and Development Block Grant	Subvención Global para el Cuidado y Desarrollo de los Niños
	child care center	guardería infantil
	child care cost	costo del cuidado de niños
	child care expenses	gastos por cuidado de niños
	child care facility	establecimiento para el cuidado de niños, guardería infantil
	child care income disregard	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
	Child Care Ombudsman [may appear as "Child Care Ombudsperson"]	oficial mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado de niños (<i>Child Care Ombudsman</i>)
child care resource and referral agency	oficina de recursos e información sobre el cuidado de niños	
Child Care Resource and Referral Program	Programa de Recursos e Información sobre el Cuidado de Niños	
Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled “TrustLine” with a capitalized “L”]	[Sistema del] Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños	
CDCF	child day care facility	guardería infantil
	child day care services	servicios de cuidado de niños
	child development/early childhood education	desarrollo infantil/educación temprana

CHDP	Child Health and Disability Prevention [Program]	[Programa para la] Salud y Prevención de Discapacidades en los Niños y Adolescentes
CPRS	child passenger restraint system	sistema para sujetar a niños pasajeros
CPS Law	Child Passenger Safety Law	Ley sobre la Seguridad de Niños Pasajeros
	child protective agency	oficina para la protección de niños
CPS	Child Protective Services	Servicios para la Protección de Niños
	child safety seat	asiento de seguridad para los niños cuando se encuentran en un vehículo motorizado
	child support	mantenimiento de hijos
	child support collection	cobro de mantenimiento de hijos
CSEP	Child Support Enforcement Program	Programa de Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos [*Wouldn't "Programa <u>para</u> el Cumplimiento de Mantenimiento de Hijos" sound better ?]
	Child Support Program Assistance Bureau	Oficina de Asistencia del Programa de Mantenimiento de Hijos
	Child Support Program Improvement Bureau	Oficina para el Mejoramiento del Programa de Mantenimiento de Hijos
CTC	Child Tax Credit	crédito en los impuestos por niños
CWS	Child Welfare Services [Program]	[Programa de] Servicios para el Bienestar de los Niños
CWS/CMS	Child Welfare Services/Case Management System	Servicios para el Bienestar de los Niños/Sistema para la Administración de Casos [it may be necessary to invert the order of these two due to the syntax of the particular translation you are doing]
	child-proof [safety cover]	[cubierta de seguridad] a prueba de niños
	child/spousal and medical support	mantenimiento de hijos/esposa(o) y mantenimiento en relación al cuidado de la salud
	child/spousal support	mantenimiento de hijos/esposa(o), mantenimiento de hijos/pensión por divorcio o separación
	childcare children, child care children,	niños bajo cuidado
	Children's Medical Services Branch	Oficina de Servicios Médicos para Niños
	Children's Services Operations and Evaluation Branch	Oficina de Operaciones y Evaluación de Servicios para Niños

	Children's Services Operations Bureau	Oficina de Operaciones para Servicios a los Niños	
CS	Chore Services chron file	servicios de casa minutario	
CFIDS	Chronic Fatigue Immune Dysfunction Syndrome [*Outside the U.S., it is also known as Myalgic Encephalomyelitis - ME] [*formerly known as Chronic Epstein-Barr Virus -CEBV]	síndrome de fatiga crónica/encefalomiелitis miálgica	SFC/EM
COLD	chronic obstructive lung disease [*sometimes also known as "chronic obstructive pulmonary disease" (COPD)]	enfermedad pulmonar obstructiva crónica	EPOC
COPD	chronic obstructive pulmonary disease [*sometimes also known as "chronic obstructive lung disease" (COLD)]	enfermedad pulmonar obstructiva crónica	EPOC
	circle of Willis	polígono de Willis	
	cisplatin	cisplatino	CP
	citation [summons to appear]	citación, citatorio	
	citation [code violation]	infracción	
	citizenship	ciudadanía, nacionalidad	
CRB	Civil Rights Bureau	Oficina de Derechos Civiles	
	civil rights coordinator	coordinador de derechos civiles	
CHAMPUS	Civilian Health and Medical Program of the Uniformed Services [a program for ex-military personnel and their dependents and/or spouses who are not covered by the Veterans Program]	Programa de Salud para el Ex-personal Militar y Sus Familias	
	claim	declaración	
	Claim Determination Worksheet for Claim A and Claim B OR [Claim A and Claim B Claim Determination Worksheet]	hoja de cálculos para determinar reclamos [A y B]	
	claim [form]	reclamo, reclamación, petición; solicitud afirmar, reclamar	
	claimant	reclamante	
	class action suit	demanda colectiva	
	cleaning solutions	productos para la limpieza	

	clearance [FBI ...]	aprobación [aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones]	
	cleft palate	paladar partido	
	clerical error	error de oficina, error de escritura	
	click	hacer clic, pulsar	
	click [here to return to the top of this page]	haga clic [aquí para volver a la parte superior de esta página]	
		pulse [aquí para volver a la parte superior de esta página]	
	client	persona que recibe servicios del Departamento, cliente	
CLT	clinical laboratory technician	técnico universitario en laboratorio clínico	TLC
	clinician	clínico	
	close relationship	relación allegada, relación unida	
	closed period	período [de incapacidad] concluido [durante el cual un reclamante estuvo incapacitado en el pasado pero cuya incapacidad no continúa]	
	[*The person gets a lump sum check for a past disability]		
	closing costs	gastos de escrituración	
	club foot	pie contrahecho	
	co-licensee	persona con licencia en asociación [CCL]	
	co-payment	copago	
CCWRO	Coalition of California Welfare Rights Organizations	Coalición de Organizaciones de California para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública	
	code [doctor's code]	código, clave [clave del médico]	
CCP	Code of Civil Procedure	Código de Procedimientos Civiles	
	Code of Evidence	Código de Evidencias	
CFR	Code of Federal Regulations	Código de Ordenamientos Federales	
	codefendant	codemandado	
	cognitive behavior therapy	terapia cognitiva conductual	
	cohabitant	cohabitante, co-habitante	
	cohabitation	cohabitación	

coinsurance	coseguro
collateral	garantía, prenda, resguardo
collect information	reunir información
collect (to call collect)	llamar por cobrar
collectible	cobrable
collecting system [of the kidneys]	sistema colector [de los riñones]
collection costs	costos de cobranza
collective bargaining agreement	convenio de negociación colectiva
collective bargaining procedures	negociaciones colectivas de contrato
collector [welfare ...]	cobrador [cobrador de bienestar público]
college	universidad (<i>college</i>)
color Doppler echocardiogram	ecocardiograma Doppler color
color of law	See “under color of law”
commercial [advertisement]	anuncio comercial
commission	comisión, junta; comisión [de un notario]
Commission on Judicial Performance	Comisión para el Desempeño Judicial
Commission on Teacher Credentialing	Comisión para la Acreditación de Maestros
commissioned officer	oficial
commissioner	comisionado
commit	cometer; consignar; internar [en un hospital o sanatorio]; comprometerse
commitment	compromiso
common interest development	urbanización de interés común
common-law marriage	matrimonio sin formalidades legales
communal dining center/facility	comedor comunal, comedor común
communicable disease	enfermedad contagiosa
Community Care Facilities Act	Decreto sobre Establecimientos para el Cuidado en la Comunidad
Community Care Facility	establecimiento para el cuidado en la comunidad [CCL]

CCF

CCLD	Community Care Licensing Division	División de Licenciamiento para Ofrecer Cuidado en la Comunidad	
	community college	universidad de dos años (<i>community college</i>)	
	community interest	derecho a bienes comunes	
	community property	bienes comunes	
CS/WEA	Community Service/Work Experience Activities	actividades para la comunidad/actividades para adquirir experiencia trabajando en la comunidad	
	Community Services Block Grant	subvención global para servicios comunitarios	
CSRA	Community Spousal Resource Allowance	asignación de recursos al esposo(a) con quien se tiene bienes comunes [Medi-Cal]	
	community treatment facility	establecimiento para tratamiento en la comunidad	
	Community Work Experience Program	Programa para Adquirir Experiencia Trabajando en la Comunidad	
	community-based organization	organización con base en la comunidad	
	companion appeal	apelación asociada	
	compensate	compensar, remunerar	
	competence	capacidad, competencia [mental]	
	complainant	[parte] demandante	
	complaint	demanda, queja	
	Complaints & Case Review Unit	Oficina de Quejas y Revisión de Casos	
CBC	complete blood count	biometría hemática	BH, B.H.
	compliance	cumplimiento, acatamiento	
	comply [with]	cumplir [or “cumplir <u>con</u> ”], acatar	
	compromise	concesión, convenio, acuerdo	
	compulsory	obligatorio, mandatorio	
	computation	cálculo, computación	
CAT	computerized axial tomography [also known as “ <u>computed</u> axial tomography”]	tomografía axial computarizada (TAC) [also known as “tomografía axial <u>computada</u> ”]	TAC
CT	computerized tomography [also known as “ <u>computed</u> tomography”]	tomografía computarizada [also known as “tomografía <u>computada</u> ”]	TC
	[computerized <u>axial</u> tomography=CAT]	[tomografía axial computarizada=TAC]	
	conceal	ocultar	

	concerns	preguntas, problemas; interés; preocupaciones, inquietudes	
	conclusive presumption	presunción absoluta (es decir, que no admite prueba en contrario)	
	Concurrent Services Planning	planificación de servicios concurrentes	
	condition, situation	cuadro [... clínico] [... agudo]	
	conditional entrant	entrante condicional (inmigración)	
	conditional withdrawal	retirada condicional	
	conduct inimical	comportamiento adverso	
CHF	congestive heart failure	insuficiencia cardiaca congestiva	ICC
	congregate meals	comidas comunales	
	Congress [House of Representatives & Senate]	Congreso Federal	
	conjugal	conyugal, matrimonial	
	consecutive interpretation	interpretación consecutiva	
	consensus	consenso	
	consent	consentimiento, permiso; convenio	
	conservator	curador legal	
	consistency [related to behavior; for example, when parents apply discipline each time in the same way.]	consistencia	
	constipation	estreñimiento	
	constitute [not replying shall constitute a waiver]	considerarse [el no responder se considerará una renuncia]	
	construe	interpretar	
	consultative exam	examen de consulta	
CE	consultative examination	examen consultivo [que la División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad (DED) solicita por separado]	
		examen de consulta	
CPI	Consumer Price Index	índice de precios al consumidor	
	contact person	persona contacto	
	contempt	desacato (desobediencia)	
	contend	alegar, afirmar, disputar	

contest	contender, disputar, oponer, contestar [una demanda]	
contingency plans	planes de previsión	
continuance [of a hearing]	aplazamiento [de una audiencia], continuación [de una audiencia]	
continue [a hearing]	aplazar [una audiencia], continuar [una audiencia]	
continued absence equitable	ausencia continuada	
continued hearing	audiencia continuada [*Try to use the verbal construction "continuar la audiencia" for example "si usted quiere continuar la (OR su) audiencia" instead of "si usted quiere una audiencia continuada".]	
continuity [Related to the duration of something; for example, something continues throughout a person's childhood.]	constancia	
contraceptive	anticonceptivo	
Contract with America Advancement Act of 1996	Decreto de 1996 para Promover el Progreso Relacionado al Contrato con América	
contracting rural county	condado rural que contrata con el Estado para servicios médicos	
contractor [independent ...]	contratista [contratista independiente]	
contrast medium	medio de contraste	
contrast medium administered orally		CTE oral
contribution	contribución, donación	
control [seen in blood tests, a control reading is sometimes given to be compared to a patient's abnormal reading]	testigo	
controlled substance	su{b}stancia controlada, su{b}stancia nociva	
controversy	controversia, disputa	
convalescent	convaleciente	
convalescent home [*this term is now obsolete having been replaced by "skilled nursing facility"]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso	
convenience (for your convenience)	para mejor servirle, para su comodidad	

	convey	transferir, traspasar, expresar	
	convict	condenar, encontrar culpable a alguien, declarar culpable a alguien	
	conviction	condena	
	cooling center	centro de refrescamiento	
CARE	Cooperative Agencies Resources for Education	Recursos para la Educación Provenientes de Oficinas Cooperativas	
	cooperative placement	colocación colaborativa	
	copy to [chron file] [equivalent to our "cc" or "c" at the bottom of a letter, indicating who else gets a copy]	con copia para [minutario]	CCP
	copyright[ed]	protegido por los derechos de autor	
	core [activity] [core hours]	[actividad] obligatoria [horas obligatorias]	
	core hour rule	regla sobre las horas obligatorias	
	coronariography	coronariografía	
CABG	coronary-artery bypass grafting	The English acronym was used in a medical report written in Spanish.	
	coroner	médico forense, pesquisidor que investiga la causa de un fallecimiento	
	corporal punishment	castigo físico	
	corporation	corporación, compañía	
	cost avoidance	evasión del costo [Medi-Cal]	
	cost of living	costo de vida	
COLA	cost of living adjustment	ajuste con respecto al costo de vida	
	council	consejo, junta [in general]; concejo, ayuntamiento [municipal level or above only (such as a "town council")]	
	councilman	concejal del ayuntamiento, regidor	
	counsel	consejo, asesor [legal]; aconsejar	
	counseling	asesoramiento [legal por ej.] , orientación [sobre empleos por ej.], consulta [médica, psicológica, etc.]	
	counsellor	asesor	
	countable income	ingresos contables	
	counter-clockwise	en sentido contrario al de las manecillas del reloj	
	counterpart	duplicado	

CF	counting fingers	cuenta dedos	CD
	[e.g. , CF at one foot means a person can count fingers at a distance of one foot.]		
	county	condado	
	County Board of Supervisors	Consejo de Supervisores del Condado	
	County Clerk	actuuario del condado	
	County Department of Public Social Services	Departamento de Servicios Sociales Públicos del Condado	
	county facilities [medical]	establecimientos [médicos] del condado	
CMSP	County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado	
34-County CMSP	34-County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado Disponible en 34 Condados	CMSP de 34 Condados
	County Mental Health Department	Departamento del Condado para la Salud Mental	
	County Position Statement	declaración de posición del condado	
	county probation department	departamento del condado encargado de la libertad condicional (<i>probation</i>)	
	County Recorder	registrador del condado	
	County Representative	representante del condado	
	county seat	cabecera del condado	
	county service counter request	petición para servicios presentada en el área de recepción de la oficina del condado	
CWD	County Welfare Department	departamento de bienestar público del condado	
	county welfare office	oficina de bienestar público del condado	
	county's child protective services agency	oficina del condado {encargada} de servicios para la protección de niños	
	course, path[way], length, extension, span	trayecto	
	[*This term shows up all the time on medical reports and it is often very challenging to come up with an English equivalent - please let me know if you have any other options to add.]		
	court award	cantidad ordenada por la corte	
	court commissioner	comisionado de la corte	

	court day	día durante el cual la corte está en sesión
	[within five court days]	[antes de que pasen cinco días durante los cuales la corte esté en sesión]
	court hearing	audiencia en la corte
	court of competent jurisdiction	corte que tenga jurisdicción adecuada
	court of law	corte, tribunal de derecho, tribunal de justicia
	court order	orden de la corte/del tribunal
	court trustee	fiduciario nombrado por la corte, persona nombrada por la corte para transmitir los bienes a otras o para dar determinada inversión a dichos bienes
CASA	Court-Appointed Special Advocate [sometimes appears incorrectly without the hyphen: Court Appointed Special Advocate]	defensor asignado especialmente por la corte
	courthouse	edificio de la corte
	courtroom	sala de la corte
	coverage	cobertura, extensión
	coversheet	hoja de información
	crafts	trabajos manuales
	credit account (open, revolving, installment)	cuenta de crédito (abierta, rotativa, o de pagos en abonos)
	credit reporting agency	oficina que informa sobre el crédito
	credit union	unión de crédito
	criminal prosecution	enjuiciamiento criminal
	criminal record	antecedentes penales
	criminal record clearance	aprobación de antecedentes penales
	criminal record exemption	exención en relación a los antecedentes penales
	Criminal Record Statement (Lic 508)	Declaración de antecedentes penales
	criteria	criterios, normas, requisitos
	critical need	necesidad urgente
	cross section [*also "slice" or "cut" - often related to CT scan]	corte
	cross-examine	contrainterrogar

	cross-over [Medicare and Medi-Cal] patient	paciente que tiene derecho a beneficios de Medicare y Medi-Cal [per PIAR]	
	cross-reporting agencies [translation can be modified according to context]	oficinas que reciben la misma clase de reportes [otras oficinas que reciben esta clase de reportes]	
	crossroads	cruce de calles,	
	main crossroads, major crossroads	cruce de calles principales	
	cruise [when referring to a stage in a baby's development]	levantarse apoyándose con las manos y arrastrando las piernas (<i>cruise</i>)	
	Cuban Refugee Assistance Program	Programa de Asistencia para Refugiados Cubanos	
CHEP	Cuban/Haitian Entrant Program	Programa para Entrantes Cubanos/Haitianos	
	current	actual, presente	
	current ailment	padecimiento actual	PA, P.A.
		[PA can also mean "posteroanterior" (both in Spanish and English)]	
	custodial parent	padre/madre que tiene la patria potestad (custodia)	
	custodian	persona que tiene custodia [de alguien o algo]; persona que tiene la patria potestad (custodia) de un menor	
	custody [physical ...]	patria potestad (custodia) tenencia y custodia, custodia física	
	Customer and Community Services Bureau [a bureau within CDCSS]	Oficina de Servicios para el Consumidor y la Comunidad	
	customer satisfaction survey	encuesta de satisfacción del cliente	
	customer service center	centro de servicio al cliente	
	Customer Service Unit [formerly known as "Calendaring Unit"]	Unidad de Servicio al Cliente	
CHOI	first child [CH02=second child, etc.]		
	in a conspicuous location	en un lugar visible	
	in concert [with another person]	en conjunto [con otra persona]	

CA [followed by numbers such as 19-9, 125, etc.]	indicates a tumor marker [no need to translate - it is understood in both languages]	[no need to translate - it's understood in both languages]	
	Individual Identification Number	Clave Unica de Registro de Población	CURP
	nasal congestion	constipación	
	National Banking Commission	Comisión Nacional Bancaria	CNB
	National Medical Center	Centro Médico Nacional	CMN, C.M.N.
	[often seen after the name and dosage of a medication, this may mean “continuously”, indefinitely”, or “without interruption” depending on the context]	sin suspender	
CDS278F	payment issuance verification [Case Data System form - actually a computer printout]	verificación de emisiones de pago (CDS278F) o sea un registro computarizado proveniente de un sistema de datos sobre los casos que tiene el Condado	
	[platelet] count	recuento [de plaquetas]	
	taxpayer	causante	
	[Federal Taxpayer ID Number]	[Registro Federal de Causantes - NAS1234-PC6]	Reg. Fed. de Caus.
	to conduct [an interview, a survey, an administrative proceeding, etc.]	llevar a cabo [una entrevista, una encuesta, un procedimiento administrativo, etc.]	
	[to] cope with	enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]	

D

	assistance dog [general term for all of the following]	perro de asistencia
	guide dog [for the blind]	perro guía
	signal dog [for the deaf]	perro de señales
	service dog [for the disabled]	perro de servicios
	daily living	vida diaria
	database	base de datos, sistema computarizado de información (<i>database</i>)
DLI	Date Last Insured	última día en que un reclamante reúne los requisitos no médicos [para recibir beneficios de discapacidad provenientes del Seguro Social]
	date of issue	fecha de emisión
	date stamped	sellado con fecha de
	day care	cuidado de niños {durante el día}
	day care center	guardería infantil
	day nursery	guardería infantil
	deadline	fecha límite, fecha final
	deaf	persona sorda
DAP	Deaf Access Assistance Program	Programa para Asistir a las Personas Sordas en el Acceso a los Servicios
	deaf-blind	persona sorda y ciega
	death certificate	acta de fallecimiento, acta de difunción
	débride [has an accent because it's from the French]	desbridar
	debris	escombros, desechos, desperdicios [*For "garden debris" use "desechos" del jardín." For construction materials, use "escombros." For spoiled food, use "desperdicios"]
	debt	deuda, obligación
	debt collector	cobrador de deudas
	decal	calcomanía, engomado,
	[Always look for the Quest decal with the dollar sign (\$) on the ATM or at the store.]	*símbolo [Siempre busque el símbolo Quest con el signo del dólar (\$) en el ATM o en la tienda.]
	declaration of mailing	declaración de envío

	decline	negar[se], rehusar[se], no aceptar, rechazar	
	decorative water feature	accesorio acuático decorativo	
	decree	decreto	
	deductible	deducible [adjective only], que se deduce; pago antes de recibir compensación de un seguro (<i>deductible</i>)	
	deed	escritura, título de propiedad	
	deed of trust	escritura de fideicomiso	
	deem	estimar, juzgar, considerar, dar por sentado	
	deemed [income or property]	[bienes o ingresos] que se consideran	
DTR[s]	deep tendon reflex[es]	reflejo[s] osteotendinoso[s]	ROT[s]
	defamatory	difamatorio, calumnioso	
	default	incumplimiento, falta de comparecencia	
	defendant	demandado, parte demandada	
	defer	aplazar, postergar, diferir	
	deferral	aplazamiento, postergación	
	deferred compensation	compensación aplazada voluntariamente para su inversión	
	deferred payment	pago que ha sido aplazado, pago que ha sido postergado, pago que ha sido diferido	
	defraud	defraudar, engañar	
	degree [academic ...]	grado académico (<i>degree</i>)	
	delay [to ... the application process]	demorar la tramitación de una solicitud	
	[to ... a payment]	retrasar el pago o el reembolso	
	delete	suprimir, borrar, quitar	
	delinquent [payment]	[pago] atrasado	
	deliver services	proporcionar servicios	
	Delivered to: [*this is especially common in letters, memos, or medical records from one doctor to another when no address is necessary because it is being hand-delivered]	Presente [immediately before or after someone's name in a letter, memo, document, etc.]	
	delivery {of quality child care]	entrega [de cuidado de calidad para los niños]	
	delivery [type of ... of a baby]	clase de parto	

	Delta Dental Plan	Plan Dental Delta
	delusion [of grandeur, of persecution, etc.]	delirio [de grandeza, de persecución, etc.] idea delirante ideación delirante
	delusional [behavior]	[comportamiento] delirante
	demand for repayment	demanda de reembolso
	demote an employee	rebajar el puesto de un empleado
	denial	negación
	denial issue	asunto de negación
Denti-Cal	Dental Assistance Program, California	Programa de Asistencia Dental de California
	Dental Board of Examiners	Directiva de Examinadores de Asuntos Dentales
	dental provider	proveedor de servicios dentales
	denture{s}	placa{s} {de dientes}, dentadura postiza
	Department of Rehabilitation	Departamento de Rehabilitación
USDA	Department of Agriculture, United States	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
DDS	Department of Developmental Services	Departamento de Servicios para Personas con Discapacidades de Desarrollo
DFEH	Department of Fair Employment and Housing	Departamento para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda
	Department of Finance	Departamento de Finanzas
DHHS	Department of Health and Human Services [FEDERAL]	Departamento de Salud y Servicios Humanos
DHCS	Department of Health Care Services	Departamento de Servicios para el Cuidado de la Salud
DHS	Department of Health Services	Departamento de Servicios de Salud
HUD	Department of Housing and Urban Development	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano
	Department of Human Services	Departamento de Servicios Humanos
DOJ	Department of Justice	Departamento de Justicia
DMV	Department of Motor Vehicles	Departamento de Vehículos Motorizados
	Department of Public Assistance	departamento de asistencia pública

DSS	Department of Social Services [*used by some counties to refer to their <u>county</u> department]	Departamento de Servicios Sociales	
	dependent	persona al cargo de otra[s] persona que depende de otra[s]	
	dependent care earned income disregard	deducción en los ingresos ganados por gastos de cuidado de personas al cargo de otra[s]	
	dependent care [income/expense] disregard	deducción [en los ingresos] por [gastos de] cuidado de personas al cargo de otra[s]	
	dependent child [in the Child Support context]	niño al cargo de la persona que tiene la patria potestad	
	dependent child [in the general context]	niño dependiente	
	dependent [for tax purposes only]	dependiente [*sólo se usa este término para fines de los impuestos]	
	dependent of the court	persona bajo la tutela de la corte	
	deposition	declaración	
	deprivation	carencia	
	Deputy Clerk	subactuario	
	Deputy Director	subdirector	
	Deputy District Attorney	asistente del fiscal del distrito	
	Deputy General Counsel	Asistente del Abogado General	
	designated alternate cardholder	substituto designado del titular de la tarjeta	
	detach [..... here)	separar [separe aquí]	
	detriment	daño, perjuicio	
	detrimental	perjudicial	
	develop	desarrollar, crear, elaborar	
	developmental delays	retrasos en el desarrollo	
	developmental disability	discapacidad de desarrollo	
	device	objeto, aparato, dispositivo, equipo	
	diagnosis	diagnóstico	DX, Dx
	diagnostic imaging [tests], radiology [exams]	[estudios] de gabinete	
	diagnostic indications	indicaciones diagnósticos	ID, I.D. IDx, I.Dx.
DKA	didn't keep appointment	no se presentó	NSP
	diet pills	pastillas para perder peso	

	differential [need]	diferencia [diferencia entre las necesidades]	
	digestive tract hemorrhaging	sangrado de tubo gástrico	STG
D&C	dilation and curettage dilatation and curettage	legrado	
	diphtheria	difteria	
DTP [*also: DT and DTaP]	diphtheria, tetanus, and pertussis {shot}	vacuna combinada contra la difteria, tétano*, y tos ferina [*could also be spelled “tétanos”]	
	Direct Deposit Processing Center	centro de procesamiento de depósito directo	
	direct deposit remittance advice	notificación de que su pago fue emitido a través de depósito directo	
	directorate of professional careers [a Mexican profes- sional organization that has no real equivalent in the U.S.] [*Very often in Medical documents, you may see DGP or RGP in a doctor’s “membrete” followed by a number - you could just make a footnote explaining that these are professional registration numbers with a Mexican professional registrv.]	Dirección General de Profesiones	DGP [*See also “RGP”]
	disability	incapacidad/discapacidad*, invalidez [*Use “incapacidad” for temporary disability (such as due to an injury that will heal) and use “discapacidad” for a permanent disability such as blindness or a developmental- type disability; if you aren’t sure which type of disability is being referred to or if both types are being referred to, use “incapacidad/ discapacidad”]	
	disability adjudicator	persona que emitirá la decisión sobre un caso de incapacidad/discapacidad	
DAPD	Disability and Adult Programs Division	División del Programa de Incapacidad/Discapacidad y los Programas para Adultos	
DDS	Disability Determination Services	Servicios para la Determinación de Incapacidades/ Discapacidades	
DED	Disability Evaluation Division	División de Evaluación de Incapacidad/Discapacidad	
	disability hearing	audiencia sobre incapacidad/discapacidad	

	disability hearing officer [capped only if referring to a specific one. This is not an administrative law judge (ALJ).]	oficial encargado de las audiencias sobre incapacidad/discapacidad [This can be followed by (oficial) to avoid having to repeat the whole title.]
	Disability Hearing Unit	Oficina Encargada de las Audiencias sobre Incapacidad/Discapacidad (<i>Disability Hearing Unit</i>)
DIB	Disability Insurance Benefits	beneficios del seguro contra <u>incapacidad</u> * [*or " <u>incapacidad/discapacidad</u> " depending on the context]
	disallowance	desaprobación
	disaster and mass casualty plan	plan en caso de desastre y múltiples víctimas
	Disaster Assistance Center	Centro de Asistencia para Víctimas de Desastres
DH	Disaster Housing Program	Programa de Vivienda para Casos de Desastre
	disaster response plan	plan sobre qué hacer en caso de un desastre
	Disaster Response Services	Servicios de Asistencia en Caso de Desastre
	discharge [an employee]	despedir [a un empleado]
	discharge [from a hospital or a clinic]	dar de alta [de un hospital, sanatorio, clínica, etc.]
	discharge [from military service]	separación [del servicio militar]
	honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
	disclose	divulgar [cuando quiere decir "poner al alcance del público en general"] compartir [con otros departamentos del gobierno por ejemplo]
	disclose	revelar, compartir, proporcionar
	disclosure authorization	autorización para compartir información
	disclosure [of private information]	divulgación (OR) el compartir [de información privada] [*Use "divulgación" when you mean disclosing to the public in general and use "el compartir de información" when you mean disclosing information to other agencies]

	disclosure statement	autorización para divulgar información [al público en general], autorización para compartir información [con otros departamentos del gobierno, por ejemplo]
	discovery rights	su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte
	disenroll [from an insurance plan]	cancelar la inscripción [en un plan de seguro]
	dismiss	descartar, desechar
	disparity	desigualdad
	display	presentación {visible} en la pantalla de una computadora
	disposable income [or “disposable earnings”]	ingresos disponibles
	disqualification consent agreement	convenio de consentimiento a descalificación
	disregard [earned income] [standard work expense]	deducción [deducción por ingresos ganados] [deducción normal por gastos de trabajo]
	[50% earned income disregard]	[deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225
	disregard incentive	pago de incentivo [CS]
	disregard of the first \$50 of child support [also known as “\$50 child support disregard payment”]	pago de los primeros \$50 dólares de mantenimiento de hijos que no se cuenta [CS]
	disregard payment	pago de incentivo [CS]
DA	District Attorney	fiscal del distrito
	district licensing office	oficina de licenciamiento a nivel del distrito {para ofrecer cuidado en la comunidad}
DM	District Manager [*OBSOLETE - now known as Regional Manager]	administrador del distrito
	district office	oficina de distrito, oficina al nivel del distrito, oficina distrital

	diversion period	período de servicios alternativos [período durante el cual se reciben servicios alternativos en vez de pagos mensuales de asistencia monetaria]
	diversion services	servicios alternativos [que se reciben para evitar la necesidad de recibir pagos mensuales de asistencia monetaria]
	dividends	dividendos
	Division of Children and Family Services	División de Servicios para Niños y Familias
	Division of Labor Standards Enforcement	División de Cumplimiento de Normas de Trabajo
	doctor-patient privilege [also known as “patient-physician privilege”]	secreto profesional médico
	dog run	lugar para que corran los perros
dba	doing business as	operando bajo el nombre de,
	to do business as	realizar actividades comerciales bajo el nombre de, ejercer bajo el nombre de
	Dolac [a brand name for the generic ketorolac (an “NSAID”) which is not in our drug book]	Dolac
	dollars [e.g. \$500]	\$500 - just use the \$. Do not write the word “dólares” unless it is necessary to clarify (“dollars” versus “pesos” for example).
	domestic partner	pareja doméstica
	domestic partnership	relación doméstica
	domestic violence treatment	tratamiento relacionado a la violencia doméstica
	dormant [account]	[cuenta] inactiva
	dotted line	línea de puntos
	down payment	pago inicial (enganche)
	download [software, forms, etc.] downloading [of software, forms, etc.]	descargar, bajar, transferir [software, formularios, etc.] descarga [de software, formularios, etc.]
	draw up [to ... a document]	extender [un documento]
	drawing account	cuenta de adelantos

drill	ejercicio de preparación, ejercicio de práctica, ejercicio de entrenamiento [en caso de desastre o en caso de incendio, por ejemplo]; llevar a cabo ejercicios de preparación, llevar a cabo ejercicios de práctica, llevar a cabo ejercicios de entrenamiento
driver's license	licencia de manejar
driveway	entrada para automóviles
drug felon	criminal por asuntos relacionados con las drogas
drunk driving	manejar bajo la influencia del alcohol
due and payable	vencido y pagadero
due consideration	compensación debida [AAD], deliberación debida
due date	fecha de vencimiento
due process	proceso legal establecido
due [this amount is due on _____]	[esta cantidad se tiene que pagar a más tardar en _____]
duly	debidamente, correctamente
durable goods	mercancía, bienes durables
duress [usually "under duress"]	coacción [bajo coacción] [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]
during	durante, en el transcurso de
duty statement	declaración de tareas
duty worker [CCL has a daily duty worker available to answer general questions.]	empleado de turno
in duplicate	por duplicado
non-citizen deferred action status	persona no ciudadana en cuya situación se ha aplazado una acción [or something similar to fit the context]

[

D.A.R. DAR [on medical charts]	[One of these letters, circled, precedes each of the three basic sections of a hospital chart filled out by a nurse (doctors use the SOAP reporting system). <u>D</u> ata (which includes how the patient reports feeling, vital signs, observations, etc.); <u>A</u> ction (what is done during the visit); and <u>R</u> ecommendations.]	same letters are used in Spanish with the same meaning so no need to translate	
DIR	[State] Department of Industrial Relations	Departamento de Relaciones Industriales [del Estado]	
DNA	[the long version of this acronym is rarely used]		ADN
	[to] deal with [How have you dealt with this situation?]	enfrentarse con, enfrentarse a [¿Cómo se ha enfrentado a esta situación?]	
	[to] disassociate from	descartar toda asociación [The phrase was "disassociate this individual from my facility" which I translated as "descarte toda asociación entre esta persona y mi establecimiento".]	
	[U.S.] Department of Labor	Departamento de Labor [de los Estados Unidos]	
	Workforce Investment Act	Decreto sobre la Inversión para la Fuerza Laboral	
	zoning requirements	requisitos relacionados a la zonificación	

E

	bookkeeping entries	asientos contables	
	ear infections	infecciones del oído	
EPSDT	Early and Periodic Screening, Diagnostic, and Treatment [Program]	[Programa de] Evaluación Temprana y Periódica, Diagnosis, y Tratamiento	
	[sometimes also appears as “Early and Periodic Screening, <u>Diagnosis</u> , and Treatment”]		
	early-onset [Alzheimer's Disease]	[enfermedad de Alzheimer] de inicio temprano	
	earned housing	vivienda a cambio de trabajo	
	earned income disregard	deducción por ingresos ganados	
	[50% ...]	[deducción del 50% por ingresos ganados] [*Be sure to use “por” because it’s not 50% “of” the total earned income that is disregarded but rather 50% of the subtotal that remains after the \$225 disregard for disability-based income is subtracted.]	
EITC [EIC]	Earned Income Tax Credit [sometimes appears as "Earned Income Credit"]	crédito [en los impuestos] por ingresos del trabajo	
	earnings	ingresos [ganados]	
	earnings assignment	transferencia de ingresos	
	earnings withholding order	orden de retención de ingresos	
EPC	Earthquake Preparedness Checklist	Lista de verificación sobre el estado de preparación en caso de terremoto	
	eating disorders	trastornos del comer, anormalidades en relación al comer	
	eating habits	hábitos de comer, hábitos en relación a las comidas	
	echocardiogram	ecocardiograma	ECOC
	echometry	ecometría	
	educational loans	préstamos para la educación	

	effacement [of the adjacent fat plane]	borramiento [del plano graso adyacente]	
	{*If anyone can think of a better English equivalent for this term (which is seen most often in radiology reports), please let me know! It usually occurs in the context of a mass infiltrating another organ or layer of tissue thus "blurring" the radiological image.}		
	effective	a partir de, empezando en, comenzando en	
	effective date	fecha de vigencia, fecha en que [algo] entra en vigor;	
	effort [in an ... to address (the allegations of child neglect, for example)]	para tratar de [las alegaciones sobre el descuido de niños] para tratar sobre [las alegaciones sobre el descuido de niños]	
	elder and dependent adult abuse reporting law	Ley sobre el Deber de Reportar el Abuso de Personas de Edad Avanzada y Adultos Dependientes	
	elderly	[adjective] de edad avanzada [noun] personas de edad avanzada	
	elective courses	clases no requeridas, clases que no se requieren [pero que sí se pueden usar para completar su grado académico (<i>degree</i>)]	
	Elective State Disability Insurance	seguro opcional del Estado contra incapacidad	
	electrical outlet	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica	
	electrical stimulation	estimulación eléctrica	EE
EBT	Electronic Benefit Transfer	transferencia electrónica de beneficios	
EDS	Electronic Data Systems	Sistemas Electrónicos de Datos	
EFT	Electronic Funds Transfer	transferencia electrónica de fondos	
e-mail	electronic mail (e-mail)	correo electrónico	
	Eligibility and Assistance Standards Manual	Manual de normas de elegibilidad y asistencia	

EAS	Eligibility and Assistance Standards	normas de elegibilidad y asistencia
	[*When this acronym appears in the "Regs Cited" section of a notice of action, it is referring to the CDSS manual....]	Manual del Departamento de Servicios Sociales de California sobre las Normas de Elegibilidad y Asistencia
	Eligibility and Income Report	reporte de elegibilidad e ingresos
EW	Eligibility Worker	trabajador de elegibilidad
	eligible	que reúne los requisitos, que tiene derecho a, elegible
	eligible [legal] non-citizen	persona no ciudadana que [está aquí legalmente y] reúne los requisitos
	embezzlement	estafa
EAO	Emergency Approval to Operate	aprobación de emergencia para operar [un hogar de crianza temporal]
EAP	Emergency Assistance Program	Programa de Asistencia en Caso de Emergencia
	Emergency Loan Program	Programa de Préstamos de Emergencia
EMSA	Emergency Medical Services Authority	Autoridad Encargada de Servicios Médicos de Emergencia
	Emergency Response Program	Programa para Responder a Emergencias
	emergency shelter	alojamiento de emergencia
	(employee) deferred compensation	compensación (de empleados) aplazada voluntariamente para su inversión
	employee earnings record	historial de salarios del empleado
	employer	patrón, empleador, patrono
EGHP	Employer Group Health Plan	plan de salud colectivo proporcionado por el patrón [Medi-Cal]
	employer lockout	paro patronal
	employment counseling	orientación sobre empleos [GAIN]
EDD	Employment Development Department	Departamento del Desarrollo del Empleo
	employment experience	experiencia de empleo, experiencia en el empleo
	employment history	historial de empleo
	enact [a law]	promulgar, establecer, aprobar [una ley]
	enact and enforce [an ordinance]	promulgar y hacer cumplir [un ordenamiento]
	enclose/enclosed	adjuntar/que se adjunta, adjunto

	enclosure(s)	anexo(s) (*Don't use this term in the body of a letter, only after the sign-off. When referring to enclosures within the body of a letter, use "documentos adjuntos" or something similar.)
	encourage	sugerir, recomendar, aconsejar; invitar; motivar, alentar, incentivar, animar, fomentar, promover
	encumbrances	gravámenes, cargas
	end-plate [in the MRI context]	placa limitante
	Endangered Species Act	Decreto para Proteger a las Especies en Peligro de Extinción
	endorsed by	apoyado por, respaldado por
	enforceable [written agreement]	[acuerdo escrito] que se pueda hacer cumplir por la ley
	enforcement	el hacer cumplir de la ley, imposición/aplicación de la ley, cumplimiento
	enforcement action	acción para hacer cumplir (una orden de mantenimiento, por ejemplo)
ESL	English as a Second Language	Inglés como Segundo Idioma
	enhancement	intensificación [del castigo]
	enlist assistance	conseguir ayuda
	enroll	registrar(se), inscribirse (en un plan de seguro de salud, por ejemplo) matricular(se) (solamente en una escuela)
	enrollee	participante
	enter (the proposed judgment* will be entered unless...) [*also spelled "judgement"]	registrar (la decisión propuesta se registrará a menos que.....)
	entero-entero- termino-terminal anastomosis	entero-entero-anastomosis- término-terminal
	entitle	autorizar, tener derecho a
	entitlement	el tener derecho a
	entitlement program	programa que garantiza el dar beneficios a todas las personas que tengan derecho a recibirlos
ECA	Entrant Cash Assistance	asistencia monetaria para entrantes
	entrust to	confiar a
	entry-level jobs	empleos que permiten entrar/progresar en la fuerza laboral

	environment [in a global, physical context]	medio ambiente	
	environment [in a sociological context]	ambiente	
	Environmental Quality Act	Decreto para Proteger la Calidad del Medio Ambiente	
	equal access	mismos derechos de acceso	
EEOC	Equal Employment Opportunity Commission	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo	
EEO	Equal Employment Opportunity (Office of)	(Oficina para la) Igualdad de Oportunidades en el Empleo	
	equal opportunity and access	igualdad de oportunidades y acceso	
	equitable estoppel	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]	
	equity [defined in this form (which is titled "Balance Sheet") as the difference between your total assets and your total liabilities]	capital contable	
			[In another context, "equity" may mean "el valor de un inmueble menos lo que se debe por él" but this is really a definition, not an equivalent term.]
	equity value	valor de reventa	
ESR	erythrocyte sedimentation rate	velocidad de sedimentación globular	VSG
	erythrocyte width	ancho dist. eritroc.	ADE
	escrow	escrituración	
	establish	establecer, demostrar (por ejemplo, "usted tiene que demostrar que tuvo un motivo justificado")	
	establishment of paternity	establecimiento de paternidad, el establecer la paternidad	
	estate	bienes hereditarios, masa hereditaria	
	estimate	cálculo aproximado, cálculo aproximado por adelantado [del costo de reparaciones, construcción, etc."]	
	estimated value	valor aproximado	
	estoppel in pais	impedimento por hechos externos, pérdida de derechos por no ejercerlos con anterioridad [the English term could be put in parentheses and italics]	
	et al.	y otros	

	et seq.	y siguientes
	ethnicity	grupo étnico, etnia
	even for	hasta por/para, aunque sea por/para, incluso por/para
	eviction	desalojamiento
	evidence	prueba, pruebas; evidencia
	evidentiary	de la evidencia, comprobatorio
	exam/examination (medical)	examen, reconocimiento médico
	examination [of a child at a hearing]	interrogatorio [de un niño en una audiencia]
	exceed	exceder {de}
	excess payment	pago excesivo en relación a pagos atrasados [CS]
	excess shelter	gastos excesivos de vivienda
	[excess] shelter deduction	deducción por gastos [excesivos] de vivienda
EVH	Excess Value Home Program	Programa para Dueños de Casas con un Valor en Exceso del Límite Permitido para Recibir Beneficios
	exclude	no permitir [el Departamento no permitirá su presencia en el establecimiento]
	excluded parent	padre/madre excluido
	exculpatory evidence	evidencia excusadora (<i>exculpatory</i>)
	Executive Director	Director Ejecutivo
	executor	albacea
	exemption	exención
	exercise (... a right)	ejercer (un derecho) emplear (un derecho), utilizar (un derecho)
	exercise [for stress test purposes]	esfuerzo
	exersaucer	centro de ejercicio y entretenimiento estacionario (<i>exersaucer</i>)
	exhibit	objeto/elemento/documento de prueba, pruebas documentales, pruebas, documentos, documentos probatorios
	as shown in Exhibit 1	como se demuestra en la Prueba # 1

expedited service	servicio urgente [FS]
expert appraiser	perito valuador
expiration date	fecha de vencimiento (documentos) fecha de caducidad (comida)
expire (to) (my credit card expires in July) (my [notary] comission expires in two months)	vencerse, expirar (mi tarjeta de crédito se vence en julio) (mi comisión [de notario] expira en dos meses)
expungement	cancelación [de una condena]
extended family member	miembro de la familia extendida
extent [to the ... required by law]	en la medida en que lo requiera la ley
extenuating circumstances	circunstancias atenuantes
extracurricular activities	actividades fuera del plan de estudio
[pleural] effusion	derrame [pleural]
ECG, EKG	[rest] electrocardiogram electrocardiograma [de reposo]

F

	face to face interview	entrevista en persona, entrevista cara a cara
	face value	valor nominal
	facet arthrosis	artrosis facetaria
	facilitator [family law ...]	coordinador [coordinador de la ley familiar]
	facility	establecimiento, institución; lugar (when talking about the physical location "La guardería se ha mudado a su nuevo lugar.")
	facility number	número de[!] establecimiento
	fact sheet	hoja informativa, hoja de información
	facts	datos, información, hechos
	factual basis and legal reasoning	razonamiento legal basado en los hechos
	fail to appear	no comparecer, no presentarse
	fail to attend	no asistir, no presentarse
	failure	omisión, falta
	failure [renal ...] [respiratory ...] [heart ...]	insuficiencia [... renal] [... respiratoria] [... cardiaca]
	Fair Employment and Housing Commission	Comisión para la Igualdad en el Empleo y la Vivienda
	fair hearing	audiencia justa (obsolete -see "state hearing" or "administrative hearing")
FH	Fair Hearings	Audiencias Administrativas
FLSA	Fair Labor Standards Act	Decreto sobre Normas Justas de Trabajo
	fair market value	valor justo en el mercado
	Family and Medical Leave Act	Decreto sobre el Permiso Temporal para no Trabajar por Razones Familiares o Médicas
FBU	Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto
	Family Builders by Adoption	Formadores de Familias por Medio de la Adopción
	family child care	cuidado de niños en un hogar
FCCH	family child care home [*used to be "family day care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños

	family child care [See "family day care".]	cuidado de niños en un hogar	
	Family Court Services Office	Oficina de Servicios Relacionados con la Corte Familiar	
	family day care [Even though this has been replaced by "family child care", it still appears in Regulations.]	cuidado de niños durante el día en un hogar	
	family day care home [*obsolete - the term used now is "family <u>child</u> care home"]	hogar que proporciona cuidado de niños	
	family fee	cuota familiar [TCC]	
FG	Family Group	grupo familiar	
FHx	family history	antecedentes generales familiares	AGF
		antecedentes heredofamiliares	AHF
	family home	hogar que proporciona cuidado de niños	
	family law facilitator	coordinador de la ley familiar	
	family medicine clinic [an IMSS facility]	unidad de medicina familiar, unidad médico familiar [seems it should be "médica" but I've only seen it masculine.....]	UMF
	family name	apellido	
	family need standard	estándar para cubrir las necesidades de la familia	
	family planning	planificación familiar	
Family PACT	Family Planning, Access, Care and Treatment [Program]	Programa de Planificación, Acceso, Cuidado y Tratamiento para Familias	
	Family Reunification Services	Servicios para la Reunificación de Familias	
	Family Support Act	Decreto sobre el Mantenimiento y Apoyo de Familias	
FSD	Family Support Division [of the District Attorney's Office]	División [de la Oficina del Fiscal del Distrito] para el Mantenimiento y Apoyo de Familias	
	family unit	unidad familiar	
	farm	granja	
	farm operation	operación agrícola/ganadera	
FmHA	Farmers Home Administration	Administración de Granjas Agrícolas/Ganaderas Familiares	
	farmers' market	mercado de frutas y legumbres, mercado de productos agrícolas	

	farmworker	trabajador del campo, trabajador campesino, trabajador agrícola/ganadero	
	FBI clearance	aprobación de antecedentes otorgada por la Oficina Federal de Investigaciones	
	federal adoption tax benefit	beneficio relacionado a la adopción para fines de los impuestos federales	
FBI	Federal Bureau of Investigation	Oficina Federal de Investigaciones	
	Federal Disaster Relief Act	Decreto Federal de Asistencia en Casos de Desastre	
FEMA	Federal Emergency Management Agency	Agencia Federal para el Manejo de Emergencias	
FFY	Federal Fiscal Year	año fiscal federal	
	federal income tax	impuestos federales sobre los ingresos	
	Federal Income Tax Refund Intercept Program	Programa de Interceptación de Devoluciones de Impuestos Federales sobre los Ingresos	
	Federal Income Tax Return	Declaración de impuestos federales sobre los ingresos	
FPLS	Federal Parent Locator Service	Servicio Federal para Localizar a Padres	
FPL	Federal Poverty Level	nivel federal de pobreza	
	[Federal] Privacy Act	Decreto [Federal] sobre la Confidencialidad	
	Federal Register of Taxpayers [since the acronym is usually followed by a number (for example, RFC 12345), the translation you may want to use would be “federal tax number 12345”]	Registro Federal de Causantes	RFC, R.F.C.
	federal tax dependent	(una persona que se reclama como) dependiente para fines de los impuestos federales	
FTC	Federal Trade Commission	Comisión Federal de Comercio	
	fee	cuota	
	fee for service	cuota por servicio	
	fee schedule	tabla de cuotas, tabla de honorarios	
	feedback	retroalimentación	
	feel free [to call our office]	no tenga inconveniente en [llamar a nuestra oficina]	

fees	cuotas, honorarias
felon	criminal, felón
[drug felon]	[criminal por asuntos relacionados con las drogas]
[fleeing felon]	[criminal que huye de la ley]
felony [state or federal ...]	delito mayor [delito que se considera mayor al nivel estatal o federal]
field office	área médica de gestión desconcentrada [followed by a number]
field office	oficina regional
Field Service Branch	oficina regional
file	expediente, archivo; presentar/registrarse (una queja, reclamación, solicitud, declaración de impuestos, etc.); archivar
filing cabinet	archivo
filing date [*IF we add another more explanatory Spanish equivalent to this entry (which I for one don't think is necessary) it would have to be rather concise because it appears at the top of the form along with the hearing date, hearing number, etc.)	fecha de registro, fecha para presentar algo [may be conjugated if necessary, for example, "fecha en que se tiene que presentar su solicitud"] [* Recently Irene e-mailed us regarding the meaning of "filing date" in the context of a Conditional Withdrawal. According to AAD, it means the date on which AAD receives a hearing request and opens a hearing case. Do we need something more than fecha de registro?]
filing fee	cuota de registraci3n
financial aid	asistencia econ3mica
financial eligibility	elegibilidad por razones econ3micas
Financial Statement (Simplified)	declaraci3n (simplificada) de las las finanzas
find	determinar, establecer; encontrar
findings	determinaciones, hallazgos
fine	multa
fine motor skills	habilidades motoras finas
fingerpint [and photo] imaging	tomar las huellas dactilares [y una fotografía] en imagen computarizada

fingerprint card	tarjeta de huellas dactilares
fingerprint imaging pilot program	programa experimental en el cual se toman las huellas dactilares en imagen computarizada para evitar el fraude en la asistencia pública
fingerprint rolling	tomar impresiones dactilares
fire authority	autoridad de inspecciones para la prevención de incendios
fire department	cuerpo de bomberos
fire drill	ejercicio de preparación en caso de incendio
fire extinguisher	extinguidor de incendios
fire insurance	seguro contra incendios
fire marshal	jefe de bomberos
	[*See entry for "State Fire Marshal"]
fire [safety] clearance	aprobación de seguridad en caso de incendio
fireplace	chimenea
fireplace insert	estufa que se adapta en la chimenea
firing pin	aguja de percusión
first aid kit	botiquín de primeros auxilios
first class mail	(envío por) correo de primera clase
first degree burglary	allanamiento de morada en primer grado
fiscal year	año fiscal
fixed-term deposit	depósito a plazo
flap [of skin]	colgajo [de piel]
flashlight	linterna (<i>flashlight</i>)
flat amount	cantidad fija
fleeing felon	criminal que huye de la ley
floating home	casa flotante
flood insurance	seguro contra inundaciones
floppy disk	disco flexible (<i>floppy</i>)
flow cephalization	cefalización de flujo

	follow-up, follow up [as a verb, may or may not have the hyphen]	[verb] dar seguimiento, continuar con [algún asunto, investigación, etc.]
		[adj.] de seguimiento, consecutivo, subsecuente*
	follow-up visits	visitas de seguimiento
		[*I have also seen “consulta(s) de control” and “visita(s) subsecuente(s)” in medical translations used for “follow-up
	fomentation, stupe, hot compress	fomento
	food allergies	alergias a ciertos alimentos
FCS	Food and Consumer Service [*Obsolete - now called “Food and Nutrition Service”]	Servicio de Alimentos para Consumidores [OBSOLETE - See “Food and Nutrition Service (FNS)”]
FNS	Food and Nutrition Service [*Formerly known as “Food and Consumer Service (FCS)”]	Servicio de Alimentos y Nutrición
	food coupons	cupones para comida [*WIC issued (and in some places where the “credit card” system is not yet in operation still issues) these coupons to be redeemed for certain foods only (for pregnant women and young children).]
		(*If you know that they really mean “food stamps”, use “estampillas para comida.”)
	food stamp allotment	asignación de estampillas para comida
	food stamp coupon books	libritos de estampillas para comida
	food stamp coupons	estampillas para comida
FSET	Food Stamp Employment and Training [Program] or [Services]	[Programa de] o [Servicios de] Empleo y Entrenamiento para Personas que Reciben Estampillas para Comida
	food stamp household	grupo para fines de estampillas para comida (grupo)
		[Once you've given the reader the whole long explanation you can use “grupo” alone from there on.]
	food stamp outlet	lugar donde se distribuyen las estampillas para comida, oficina donde se distribuyen las estampillas para comida,
	Food Stamp Program	Programa de Estampillas para Comida
FS	food stamps	estampillas para comida
	Food Stamps Act	Decreto sobre Estampillas para Comida

	for, by , per	por [tomar una tableta x dolor]	X, x
e.g. [abbreviation of Latin "exempli gratia"]	for example	por ejemplo	p. ej. [I have also seen "por ej."]
	foreclose	terminar los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca	
	foreclosure	terminación de los derechos de un deudor hipotecario en relación a la propiedad cubierta por la hipoteca	
	forensic interviewing technique	técnica de entrevistas forenses	
	forfeit	perder {como castigo o condición previa} perder el derecho a [una licencia por ejemplo]; renunciar	
	forgery	falsificación	
	forgo [a right]	renunciar a [un derecho]	
	form	formulario	
	formal grievance process	procedimiento formal para presentar quejas	
	formal kin care	la colocación formal de niños en los hogares de sus parientes	
	forthwith	inmediatamente	
	forward adjustment	ajuste adelantado	
	forwarding address	dirección para recibir futura correspondencia	
	Fost Adopt Placement	colocación temporal para posible adopción	
FC	foster care	cuidado de crianza temporal [FC]	
	foster care facility	establecimiento de cuidado de crianza temporal	
	Foster Care Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas bajo el cuidado de crianza temporal (<i>Foster Care Ombudsman</i>)	
	[may appear as "Foster Care Ombudsperson"]		
	Foster Care Program	Programa de Crianza Temporal	
	foster child	niño bajo (cuidado de) crianza temporal	
	foster family group home	hogar colectivo para el cuidado de crianza temporal	
	foster family home	hogar de crianza temporal	
	Foster Family Homes Regulations	Ordenamientos sobre los Hogares de Crianza Temporal	
	foster home	hogar de crianza temporal	

	foster parent	padre/madre de crianza temporal	
	fracture [closed ...]	fractura [fractura cerrada]	FX [or] Fx
FTB	Franchise Tax Board	Departamento de Impuestos del Estado	
	Fraud & Audits Bureau	Oficina de Fraude y Auditoría	
	fraud overpayment report	reporte del pago excesivo en relación al fraude	
	Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude	
	freely and voluntarily	voluntariamente y sin reserva [alguna]	
	freely and willingly	voluntariamente y sin reserva [alguna]	
	fringe benefits	beneficios adicionales, prestaciones adicionales (usually work related)	
	fruit and vegetables	[coma cinco porciones de] frutas y verduras [cada día]	
	Full Faith and Credit for Child Support Orders Act	Decreto de Fe y Crédito Completos en Relación a las Ordenes de Mantenimiento de Hijos	
	full-time employee	empleado de tiempo completo	
	full-time student	estudiante de tiempo completo	
	functionally impaired [and unable to care for him/herself]	que tiene impedimentos físicos o mentales [y no puede cuidarse a sí mismo]	
	funds	fondos, recursos	
	funeral home,	funeraria	
	furnish	proveer, proporcionar	
	furniture and fixtures	mobiliario e instalaciones fijas	
	[in a] family setting	en un ambiente de familia	
	[local] fire inspection agency	autoridad [local] de inspecciones para la prevención de incendios	
	small family child care home	hogar que proporciona cuidado a un número pequeño de niños (hogar pequeño)	
	[to attend a] face to face interview	estar en persona en una entrevista	

G

	GAIN contract	contrato de GAIN	
	gainful employment	empleo pagado, empleo remunerado	
	gait disorders	trastornos de la marcha	
	gallbladder	vesícula biliar	
	gamble	jugar por dinero, apostar	
	gambling	juegos por dinero	
	garbage	basura	
	garnishment [of wages]	retención de una cantidad específica [de un salario, cheque de jubilación, etc.]	
GA	General Assistance	Asistencia General	
GA/GR	General Assistance/General Relief	Asistencia General/Ayuda General	
GED	General Educational Development (certificate equivalent to a high school diploma) (per California Board of Education)	certificado equivalente a graduación de la preparatoria (<i>high school</i>) [*always put the English in italics in parentheses after the Spanish to clarify]	
	general nursing care	cuidado[s] general[es] de enfermería	CGE
GR	General Relief	Ayuda General	
	general urine test	examen general de orina (EGO)	
UA	general urine test, urinalysis	examen general de orina	EGO, GO E.G.O., G.O.
GCHF	generalized congestive heart failure	insuficiencia cardiaca congestiva global	ICCG
	generalized [... heart failure]	global [insuficiencia cardiaca global]	
	genetic background	ascendencia genética, historial genético	
	genuine	legítimo, auténtico	
GMC	Geographic Managed Care	Cuidado Médico Administrado por Zona Geográfica	
	German measles [rubella]	rubéola [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as “pelusa”]	
	GI Bill	beneficios para la educación de personas que han servido en las fuerzas armadas	
	gift	regalo, donación	

	Giordano's sign	signo de jordano
	[indicates nephritis]	
	give notice	dar aviso, notificar, avisar
	give up (to give up for adoption)	ceder, renunciar (ceder en adopción [a un hijo])
	glue/solvents	pegamento/solventes
	glycosylated hemoglobin	HB glicosilada
	good cause	motivo justificado
	good faith	(de) buena fe
	good reason	motivo justificado
	goods and services	mercancía y servicios
	governing body [of the homeowners association]	consejo de administración [de la asociación de dueños de casas]
	Government Code	Código Gubernamental
	grade	grado, nivel; calificación, nota
	grade average ("C" average grades or better)	promedio de calificaciones (calificaciones con un promedio de "C" o mejor)
GPA	grade point average (for example, 4.0, 3.5, etc.)	promedio numérico de calificaciones
	grand mal [epileptic] seizure	ataque gran mal, crisis de gran mal, ataque tónico-clónico
	grant	pago (mensual), subvención, subsidio; otorgar, conceder (se concede la petición)
	grant adjustment	ajuste al pago (mensual)
	grant computation	cálculo del pago (mensual)
	grant deed [showing ownership]	escritura de transferencia [con el nombre del dueño]
	grant diversion	reasignación del pago {mensual}
	grant-based on-the-job training	entrenamiento en el empleo usando su asistencia monetaria [later in the text, you can use "dicha actividad" or "dicho entrenamiento"]
GAIN	Greater Avenues for Independence	Mejores Opciones para Independizarse
	green card	tarjeta de inmigración (<i>green card</i>)

grievance	queja, [if you should get a situation (as Maru did with an excerpt from the W&IC) where you need to translate “grievance or complaint”, you can use “motivo para una queja o una queja” to differentiate between the two.]
grievance hearing	audiencia para presentar una queja
grievance officer	oficial encargado de las quejas
grooming	asearse
gross earnings	ingresos brutos
gross motor skills	habilidades motoras gruesas
gross pay	paga bruta
grounds [an area that includes buildings, driveways, fences, storage areas, pools, gardens, recreation areas, etc.]	terreno
group hearing	audiencia colectiva
group home	hogar colectivo [“para el cuidado de niños” or “para el cuidado de crianza temporal” may be added depending on context]
group living arrangement	vivienda colectiva
growth, mass, plaque [* I was unable to find a one-word equivalent in English that I could verify. One Internet article defined “plastrón” as a “mass caused by a reaction to inflammation of a viscera” but that may fit only that specific case.]	plastrón
guardian	tutor legal
guardian <i>ad litem</i>	tutor legal para propósitos de litigio
guardianship	tutela
guidance	consejos
Guide Dog Special Allowance	Pensión Especial para Perros Guía
guidelines	normas a seguir
guilty plea	declaración de culpabilidad
gyri cerebri [also known as “gyri of cerebrum” or “gyri cerebrales”]	circunvoluciones cerebrales

[having] graduated from [the Centro Médico Nacional, for example]

egresado de [C.M.N.]

H

HCD	Department of Housing and Community Development	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad	
Hib	haemophilus* influenza type B (*also spelled "hemophilus")	Haemophilus influenzae tipo b	
	handicap	impedimento	
	handle (the worker that handles your case)	encargarse de (el trabajador encargado de su caso)	
	harassment	acosamiento	
	hard hat	casco protector	
	hardship	dificultad, impedimento	
	hardship supplemental payment	pago suplemental a causa de una situación difícil	
	hare lip	labio leporino, labio partido	
	harness [for securing children in a vehicle]	arnés	
	hate violence	violencia basada en el odio	
	"Have a Heart, Be a Star, Help Our Kids" license plate program	programa de placas "Tenga piedad, sea una estrella, ayude a nuestros niños" (<i>"Have a Heart, Be a Star, Help Our Kids" license plate program</i>)	
	hazard	[posible] peligro, condición peligrosa	
HI	head injury	traumatismo craneo-encefálico	TCE
HOH	head of household	jefe de familia, cabeza de familia, jefe del grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [FS]	
	Head Start Program	Programa Preescolar Comprehensivo para Niños de Bajos Recursos	
	headquarters	oficina principal, oficina central	
	Health and Assistance Agency Register [#12345] [a Mexican public health agency]	Registro en la Secretaría de Salud y Asistencia [#12345]	Reg. S.S.A. [or "SSA"] [usually followed by a number]
	Health and Education Passport	pasaporte de salud y educación	
	Health and Human Services Agency	Secretaría de Salud y Servicios Humanos	
	Health and Safety certification	certificación de salud y seguridad	

	Health and Safety Code	Código de Salud y Seguridad	
HWA	Health and Welfare Agency	Secretaría de Salud y Bienestar Público	
	[OBSOLETE - we are now known as "Health and Human Services Agency"]	[now known as "Secretaría de Salud y Servicios Humanos]	
	Health and Welfare Code	Código de Salud y Seguridad	
	health care	cuidado de salud	
HCFA	Health Care Financing Administration	Administración de Financiamiento del Cuidado de la Salud	
	health care provider	proveedor de cuidado de la salud	
	health facility	establecimiento de salud, institución médica	
	health insurance	seguro de salud	
HIPP	Health Insurance Premium Payment Program	Programa para el Pago de Primas del Seguro de la Salud [Medi-Cal]	
HMO	health maintenance organization	organización para el mantenimiento de la salud	
	health practitioner	profesional de la salud	
	Health Recovery Bureau (office for the recoupment of payments for disallowed benefits received)	Oficina para la Recuperación de Pagos por Servicios de Salud no Autorizados	
	Healthy Families Program	Programa de Familias Saludables	
	hear the merits [of a hearing request]	conocer la base [de una petición para una audiencia]	
	hear (to hear a case in court)	escuchar (un caso en una audiencia)	
	hearing	audiencia	
	hearing aid	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír	
	hearing device	aparato auditivo, aparato para sordera, aparato para oír	
	hearing impaired	con problemas de sordera, sordo; personas con problemas de sordera, personas sordas	
	Hearing Officer	árbitro (Obsoleto - see "Administrative Law Judge")	
	hearing request	petición para una audiencia	
	Hearings and Complaints Specialist	especialista de audiencias y quejas	
	hearsay testimony	testimonio basado en comentarios de otras personas	
	heart sounds	ruidos cardíacos	RsCs

	heat exhaustion	agotamiento por calor	
	heat stroke	insolación	
	heater	calentador	
	heirloom	objeto heredado [de valor económico o sentimental] especial	
	helmet	casco	
HCT	hematocrit		
Hb	hemoglobin	hemoglobina	Hb
Hib	hemophilus* influenza type B [*also spelled "haemophilus"]	Haemophilus influenzae tipo b	
	hepatitis B	hepatitis tipo B	
	hereafter [known as], hereafter [referred to as]	de aquí en adelante [llamado]	
	hereby [meaning "by way of this letter" for example]	por medio de la presente, por la presente, con ésta, por este medio	
HBP	high blood pressure	hipertensión arterial	HTA
	high school	preparatoria (<i>high school</i>) [*always put the English in italics in parentheses after the Spanish to clarify]	
HDL	high-density lipoprotein[s]	colesterol de alta densidad	CAD
	high-powered lens	objetivo seco fuerte	
	highlighting, intensification [of highlighting]	reforzamiento	
	[seen in CT reports done with a contrast medium]		
	hire	contratar [a alguien] emplear [a alguien]	
Hx	history	antecedentes	A
	history (medical)	historial médico, historial clínico	
	history (work)	historial de empleo	
	history of abuse and/or neglect	historial de abuso y/o descuido antecedentes de abuso y/o descuido	
	HIV test	prueba del VIH	

holding period	período durante el cual se detiene algo (la tramitación de una solicitud por ejemplo)
holiday	día de fiesta
home	hogar, casa
home address	dirección del hogar
home care worker	trabajador de cuidado personal y servicios domésticos
home health aide	asistente para servicios de la salud en el hogar (<i>home health aide</i>)
home health [care] agency	oficina que envía al hogar proveedores de cuidado de la salud
home management	administración del hogar
home-like environment	ambiente hogareño
homefinding agency [this is a private agency that the State certifies as authorized to find foster [family] homes]	agencia [certificada por el Estado] que busca hogares [en los cuales se puede proporcionar cuidado de crianza temporal]
homeless	personas sin hogar, personas sin techo
Homeless Aid/Assistance	asistencia para personas sin hogar
homeless shelter	alojamiento/albergue para personas sin hogar
Homemaker Chore Services	(Obsolete - see "In-Home Supportive Services")
homemaker [*when used in the IHSS context]	persona que proporciona servicios domésticos
provider/worker/homemaker	proveedor [even if there are three specific nouns in the English, just use "proveedor" in the Spanish]
homeowners association	asociación de dueños de casas
homeowners insurance	seguro para dueños de casas
homepage, home page	página web
honorable discharge	separación honorable [del servicio militar]
HS	hora somni = at bedtime
horn [usually preceded by an adjective such as frontal, occipital, posterior, inferior, superior, etc.]	asta
hospice	hospicio

	host computer	computadora central	
	host family	familia hospedante (<i>host family</i>)	
	hot flash [related to menopause]	bochorno	
	hot tub	tina para hidromasaje (<i>hot tub</i>)	
	hotline	línea de información, línea de emergencia [the translator will have to clarify exactly what is meant by this term each time it comes up]	
HU, H.U.	Hounsfield units [a unit of density measurement - used in CT scans , ultrasound, etc.]		UH, U.H.
	houseboat	barco-casa (plural=barcos-casa)	
	housebound [to be ...]	estar confinado a la casa	
	household	hogar [for cash aid purposes], grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [for food stamp purposes]	
	household composition changes	cambios relacionados con los miembros del hogar/grupo [para fines de estampillas para comida]	
	[If you know it's referring to cash aid households only]	cambios relacionados con los miembros del hogar	
	[If you know it's referring to food stamp households only]	cambios relacionados con los miembros del grupo [para fines de estampillas para comida]	
	household expenses	gastos del hogar	
	household maintenance	mantenimiento del grupo para fines de estampillas para comida (grupo) [FS]	
	housemate	compañero de casa, compañero de vivienda	
	housing	alojamiento, vivienda	
HCD	Housing and Community Development, Department of	Departamento del Desarrollo de la Vivienda y de la Comunidad	
HUD	Housing and Urban Development, Department of	Departamento de la Vivienda y el Desarrollo Urbano	
	Housing Authority Agency	Oficina de Administración de la Vivienda	
	housing project	conjunto de viviendas de alquiler	
	How often (do you get a check)?	¿Con qué frecuencia (recibe usted un cheque?)	
HIV	Human Immunodeficiency Virus	virus de inmunodeficiencia humana	VIH
	hygienic and dietary measures	manejo higiénico y dietético	MHD

hypomimia
[also spelled "hypomymia"]
[diminution of expression as seen in
later stages of parkinsonism - I was
only able to find this on the Internet;
it's not in any of the medical
dictionaries!]

[recipient] help desk

[San Diego] Housing Commission

[to have proof of] home ownership

hipomimia

centro de ayuda [para beneficiarios]

Comisión de Vivienda [de San Diego]

[tener prueba de que es] dueño de la
propiedad



ISI	[an acronym found in prothrombin time reports that is used in both Spanish and English - so far, we haven't been able to determine what the letters of the acronym stand for....]		
	[bone] graft	injerto óseo	
	[calls will be answered] in the order received	[se contestarán las llamadas] en el orden en que se reciban	
	[home] improvements	mejoras	
	hospital stay [often seen on medical charts: This is the third day of the patient's hospital stay.]	estancia intrahospitalaria [El paciente está cursando su tercer día de EIH.]	EIH
	identification document	carné, carnet	
	identifying information	información que conduce a la identificación, información de identificación [when not specifically needing this information in order to locate a birth parent for example]	
	if any	en su caso [El cliente tiene que estar de acuerdo en pagar todas las cuotas, honorarios, y comisiones, en su caso, si desea abrir una cuenta de cheques con Bancomer.]	
IPO	IHSS Plus Option Program	Programa de IHSS con Opción	
	IHSS Plus Waiver Program	Programa de IHSS Plus Waiver	
	IHSS Residual Program	Programa de IHSS Residual	
	illegal alien	persona no ciudadana que no está aquí legalmente	
	imaging [fingerprint and photo ...]	tomar [las huellas dactilares y una fotografía] en imagen computarizada	
	immediate assistance	asistencia inmediata	
	immediate need	necesidad inmediata	

	immediate relative petition (INS Form I-130)	petición presentada por un pariente inmediato usando el formulario I-130 del Servicio de Inmigración y Naturalización (INS) (INS <i>Form</i> I-130)
		[*Irene suggests adding a shorter more “all-purpose” option: “petición por un pariente inmediato (INS Form I- 130)” but should this entry even be in this database because I thought we weren’t going to include names of
	Immigration and Nationality Act	Decreto sobre la Inmigración y la Nacionalidad
INS	Immigration and Naturalization Service	Servicio de Inmigración y Naturalización
	[*OBSOLETE - the INS is now called the "United States Citizenship and Immigration Services - USCIS" It was also known as the "Bureau of Citizenship and Immigration Services" for a short time.]	
	Immigration Reform & Control Act	Decreto sobre la Reforma y el Control de la Inmigración
	immigration status [also “alien status”]	situación migratoria
	immune system	sistema inmunológico, sistema inmune
	immunity	inmunidad
	immunization	vacuna
Ig	immunoglobulin [there are four basic types: IgM, IgG, IgA, IgD, and IgE]	[same abbreviations used in Spanish]
	impact	efecto, impacto; afectar
	impairment	impedimento
	impingement [syndrome]	[síndrome de] pinzamiento
	implement	poner en práctica, implementar
	implementation	puesta en práctica
	implication	consecuencia, implicación; insinuación
	in effect	en vigor
	In- Home Supportive Services Provider Direct Deposit Enrollment/Change/ Cancellation Form	formulario de inscripción/cambio/ cancelación con respecto al depósito directo para los proveedores de servicios de apoyo en el hogar
	in reliance	confiando en
	in the capacity of	en calidad de

	in utero drug or alcohol exposure	exposición a las drogas o alcohol durante el embarazo(<i>in utero</i>)
	in witness whereof	en testimonio de ello
IHMC	In-Home Medical Care	(Programa de) Cuidado Médico en el Hogar
IHSS	In-Home Supportive Services [Program]	Programa de Servicios de Apoyo en el Hogar
	in-kind donations	contribuciones no monetarias donaciones no monetarias
	in-kind [income, for example]	[ingresos] no monetarios
	in-patient [or "inpatient"]	paciente internado, paciente hospitalizado
	in-patient [or "inpatient"] services/treatment	servicios/tratamiento para pacientes hospitalizados servicios/tratamiento para pacientes internados
	In-take Unit	Oficina de Recepción
	in-take worker	trabajador inicial, entrevistador inicial
	inadequate notice	aviso no adecuado, aviso inadecuado
	inadmissible	que no puede admitirse
	inadvertent	no intencional
	incapacity	incapacidad
	incidentals [shampoo, diapers, toilet paper]	imprevistos
	income disregard for child care	deducción en los ingresos por el cuidado de niños
IEVS	Income Eligibility Verification System [*also sometimes referred to as "Income <u>and</u> Eligibility Verification System", "Integrated Earnings Verification System" or even "Integrated Earnings <u>Clearance</u> System"]	sistema de verificación de elegibilidad basándose en los ingresos
	Income Eligibility Verification System/Integrated Fraud Detection System	Sistema de Verificación de Elegibilidad Basándose en los Ingresos/Sistema Integrado para la Detección de Fraude
IMU	Income Maintenance Unit	Oficina Encargada de Determinar la Elegibilidad para Recibir Asistencia Pública
IRT	Income Reporting Threshold	límite de ingresos permitidos [para recibir beneficios de CalWORKs]
	income tax refund	devolución de impuestos sobre los ingresos
	income tax return	declaración de impuestos sobre los ingresos

W-4	Income Tax Withholding Form	Formulario para la retención de impuestos sobre los ingresos
	incompetence	incompetencia, inhabilidad
	inconclusive	no decisivo, no concluyente, no resolutorio
	inconclusive or substantiated abuse or neglect	abuso o descuido comprobado o no concluyente
	inconsistent	inconsistente, contradictorio
	increase	aumento; aumentar
	inculpatory evidence	evidencia acusatoria (<i>inculpatory</i>)
	indefinite stay of deportation	suspensión de deportación por un plazo de tiempo indefinido
	independent adoption	adopción independiente
	Independent Adoptions Program	Programa de Adopciones Independientes
	independent counsel	asesor legal independiente
	independent living center	centro de vida independiente
ILP	Independent Living Program	Programa de Vida Independiente
	Indian child	niño indio (indígena de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]
ICWA	Indian [Child] Welfare Act [*Sometimes the word "child" does not appear in the English but it always is about children so be sure to use the complete Spanish translation that appears in the righthand column.]	Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens.]
ITJP	Indian Tribal JOBS Program	Programa JOBS para Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América) de Tribus
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]
	indigent	Adjective - indigente (necesitado) Noun - persona indigente (necesitado)
IFGP	Individual and Family Grant Program	Programa de Subvenciones para Individuos y Familias
	individual income tax	impuestos sobre los ingresos del individuo

IPP	Individual Program Plan	plan de programa individual
IRA	Individual Retirement Account	cuenta individual de jubilación
IHP	Individuals and Households Program	Programa para Personas y Hogares
IRAP	Indochinese Refugee Assistance Program	See "Refugee Resettlement Program"
IWC	Industrial Welfare Commission	Comisión de Bienestar Industrial
	ineligible legal non-citizen	persona no ciudadana que no reúne los requisitos aunque esté aquí legalmente
	Infant Center	centro para el cuidado de bebés
	infant formula	fórmula alimenticia para bebés
	inflation rate	tasa de inflación
	informal kin care	un arreglo informal en el que los parientes se hacen cargo de otros miembros de su familia
	information and referral services	servicios de información (do not use "despacho")
	information booth	puesto de información
IPA	Information Practices Act [of 1977]	Decreto [de 1977] sobre la Divulgación de Información
IPA	Information Practices Act [of 1977]	Decreto [de 1977] sobre la Divulgación de Información
	information sheet	hoja de información
	informed consent [document]	[documento de] consentimiento informado [*per Mosby's]
	informing notice	aviso informativo
	inimical	adverso
	initiative (law)	iniciativa de ley
	injunction	mandato judicial
	injury	lesión
	input (without your input)	opinión(es) (sin consultarle a usted)
	inquest	investigación
	inquiry	investigación
	installment [plan]	[plan] de pagos en abonos
	installments	pagos en abonos, pagos a plazos
	institution of higher education	institución de educación avanzada
	institutional deeming	el considerar a una persona como si estuviera en una institución (<i>institutional deeming</i>)

	institutional deeming rules	reglas relacionadas a las personas que se consideran como si estuvieran en una institución (<i>institutional deeming rules</i>)
	institutionally deemed	que se considera como si estuviera en una institución (<i>institutionally deemed</i>)
	instructional aide	asistente de enseñanza
	insurance carrier	compañía aseguradora
	Insurance Code	Código de Seguros
	insurance policy	póliza de seguro
	insurance settlement	[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro
	intake interview	entrevista inicial para determinar la elegibilidad de una persona
IQ	intelligence quotient	cociente intelectual, índice de inteligencia, cociente de inteligencia
	intended for	ser pertinente a, ser pertinente para
	intensive care	cuidado intensivo
	intent	intención
IPV	Intentional Program Violation	violación intencional del programa [FS]
ICPC	Inter-State Compact on the Placement of Children	Acuerdo entre Estados sobre la Colocación de Niños
	interagency agreement	acuerdo entre oficinas [estatales]
	intercept	interceptación [CS]
	intercept systems	sistemas de interceptación [CS]
	intercountry adoptions	adopciones de niños extranjeros
	intercounty transfer	transferencia entre condados, traspaso entre condados, traslado entre condados
	interest	intereses
	interim assistance	asistencia provisional
	interim [director]	[director] interino
ISAWS	Interim Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado Provisional de la Asistencia Pública
ICF	Intermediate Care Facility	establecimiento de cuidado médico de grado intermedio
	intern [doctor in training]	médico practicante
IRS	Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos

INR	International Normalized Ratio [Found on blood test reports giving coagulation times, the INR system standardizes the prothrombin times for patients receiving oral anticoagulants.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]	
ISI	International Sensitivity Index [Found on blood test reports giving coagulation times, the ISI system eliminates the variations inherent in using different types, brands, and batches of a particular thromboplastin activator.]	[same acronym used in Spanish - never spelled out]	
IU	international units Internet [to access forms on the ...]	unidades internacionales la red de Internet, la Internet [obtener formularios a través de la {red de} Internet	UI
ICAMA	interpreter Interstate Compact on Adoption and Medical Assistance intervertebral foramen [or "neural foramen"] [plural - foramina]	intérprete Acuerdo entre Estados sobre la Adopción y la Asistencia Médica agujero de conjunción, foramen de conjunción, orificio de conjunción	
	intra-muscular [ampule]	[ampolla] intra-muscular	amp. I.M.
	intramuscular [said of injections]	intramuscular	IM
IOP, I.O.P.	intraocular pressure	tensión intraocular; presión intraocular	TIO, T.I.O.; PIO, P.I.O.
IUD	intrauterine device intravenous contrast medium administered	dispositivo intrauterino	CTE IV
	invalidate	anular	
	involuntary deductions	deducciones involuntarias, deducciones obligatorias	
	involuntary manslaughter	homicidio no intencional	
	involve	involucrar, envolver	
IOU	IOU (I owe you) irrevocable issuance issuance card	vale, pagaré irrevocable, inalterable emisión (*Do not use "expedición") tarjeta para la emisión de estampillas para comida [FS]	

	issue	cuestión, asunto; expedir (documentos, cheques, etc.) emitir (una decisión, estampillas para comida)	
	itemized deductions	deducciones detalladas	
	National Institute of Security	Instituto Nacional de Seguridad	INS
	[roughly equivalent to “Inc.” I’ve seen it after the name of a hospital]	sociedad [de] responsabilidad limitada de capital variable	SRL de CV
	[roughly equivalent to “Inc.” used after the name of a business]	sociedad anónima de capital variable	SA de CV
INC	[roughly equivalent to “Inc.” used after the name of a business or professional association]	Sociedad Corporativa	SC, S.C.
	[signed] itemized receipt	recibo [firmado] que indique detalladamente lo que se recibe	
	[to be on] inactive duty	no encontrarse activo en el servicio militar	

J

	jail	cárcel
	jaundice	ictericia (aspecto amarillento)
	jetski (sometimes written “JetSki” or “Jet Ski”)	moto acuática (“jetski”)
	Job Club	Club de Empleos [GAIN]
	job developer	especialista en empleos [GAIN]
	job development	búsqueda individualizada de empleo [GAIN]
JOBS	Job Opening Browse System	Sistema para Obtener Información Acerca de Trabajos Disponibles
JOBS	Job Opportunity Basic Skills {Program}	Programa de Habilidades Básicas para Oportunidades de Empleo
	job performance	desempeño de un trabajo
	job placement	colocación en un empleo [GAIN]
	job retention services	servicios para conservar un empleo
	job search	búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Services	servicios de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Search Workshop	taller de búsqueda de empleo [GAIN]
	Job Services	servicios de empleo [GAIN]
	job skills	aptitudes de trabajo, habilidades de trabajo
	job termination notice	notificación de terminación de empleo
	job training assignment	asignación de entrenamiento para empleo, actividad de entrenamiento para empleo [GAIN]
JTPA	Job Training Partnership Act	Decreto sobre la Participación en Entrenamiento para Empleo
	joint	articulación
	joint account	cuenta conjunta
	joint debtor	deudor en común [probably the best equivalent to the English “joint debtor”] deudor solidario [this actually appeared on a hospital admission document: “el familiar y/o representante responsable se constituye expresamente en deudor solidario con el paciente”]
	joint effort	esfuerzo conjunto

Joint Legislative Budget
Committee

Comité Legislativo Mixto del
Presupuesto

	joint owner	condueño	
	joint ownership	dominio compartido	
	judgment [also spelled “judgement”]	sentencia, decisión	
	judgment of conviction [also spelled “judgement”]	fallo de condena	
	judgment of paternity [also spelled “judgement”]	sentencia sobre la paternidad	
JVD	jugular ingurgitation	ingurjitación yugular	IY
	jugular-venous distention	ingurgitación yugular	IY
	jump seats	asientos traseros plegables que están frente a frente	
	jumper	brincador	
	junior college	universidad de dos años	
	junior high school	secundaria (<i>junior high school</i>)	
	junk food	comida chatarra	
	jurisdiction	jurisdicción	
	jury duty	obligación de servir en un jurado	
	just and proper	justo y correcto, justo y apropiado	
	just cause	motivo justificado	
	Juvenile Center/Hall	centro de detención juvenil	
	juvenile court	tribunal de menores	
	juvenile dependency process	proceso para poner a un menor bajo la tutela de la corte	

K

	keep record	conservar/mantener notas o apuntes; anotar
	Keogh Plan	plan de jubilación Keogh (para personas con negocio propio)
	ketone bodies	cuerpos cetónicos
	keyboard	teclado
	kidnapping [kidnap]	secuestro [secuestrar]
	kidney failure	deficiencia renal
	kin caregivers	parientes que cuidan de otros miembros de su familia
	kin families	familias formadas por parientes que cuidan de otros miembros de su familia
Kin-GAP	Kinship Guardianship Assistance Payment (Program)	Programa de Pagos de Asistencia para Parientes que Son los Tutores Legales de un Menor
	Kinship Support Services Program	Programa de Servicios de Apoyo para Parientes que Cuidan de Otros Miembros de su Familia
	knowingly	a sabiendas, con conocimiento
	knowledge (to the best of my)	según mi leal saber y entender
KCL	potassium chloride	cloruro de potasio

L

	[bed] linens	sábanas y fundas	
FFA	[exempt] foster family agency	agencia autorizada por el Estado para aprobar hogares de crianza temporal	
	licensed foster family agency	agencia con licencia del Estado para aprobar hogares de crianza temporal	
	[Program explains that FFA's are non-governmental agencies authorized by the State to approve foster family homes. They may be labor	mano de obra, labor, trabajo (manual), faena, tarea	
	labor force	fuerza laboral, mano de obra	
	labor market	mercado laboral	
	lack of knowledge	falta de conocimiento	
	landlord	dueño de una vivienda que se alquila, arrendador, propietario	
	landmarks	edificios, parques u otro lugares sobresalientes	
	landscaping	jardinería	
	language accessible services	servicios accesibles de idioma, servicios lingüísticos accesibles, acceso a servicios de idioma	
	[Pub 13: you have a right to...]	[Usted tiene derecho a comprender en su idioma los servicios que están a su disposición.]	
	Language Assistance Program	Programa de Ayuda en Diferentes Idiomas	
LS (also LSU)	Language Services (Office)	Oficina de Idiomas	
	large family child care home	hogar que proporciona cuidado a un número relativamente grande de niños (hogar grande)	
	large family home	hogar que proporciona cuidado a un número relativamente grande de niños (hogar grande)	
	lascivious [acts]	[actos] de lascivia	
LMP [or LNM]	Last Menstrual Period [or Last Normal Menses]	Fecha de la Última Regla	FUR
	last resort	(de) último recurso	
	latch	asegurar con cerrojo	

	late-onset [Alzheimer's Disease]	[enfermedad de Alzheimer] de inicio tardío	
	law enforcement	aplicación de la ley	
	law enforcement agency	oficina encargada de hacer cumplir la ley, oficina encargada del orden público	
	law enforcement officer [also referred to as "peace officer"]	oficial encargado del orden público	
	lawful	conforme a lo que dice la ley	
	lawful alien resident	persona no ciudadana con residencia legal	
LPR	Lawful Permanent Resident	persona no ciudadana con residencia permanente legal	
	lawfully admitted	admitido legalmente	
	lawsuit	demanda	
	lay off	despedir por falta de trabajo	
	leakage	fuga [con fuga de material intestinal en el hueco pélvico]	
		[this usage occurs fairly often in medical records although the word "salida" is used even more commonly]	
	learning disability	discapacidad específica del aprendizaje [Use this for WTW forms.]	
		problema de aprendizaje [You may see this in medical translations.]	
	lease	arrendamiento, arriendo; contrato de arrendamiento, arrendamiento con la opción de compra [para vehículos o equipo]; arrendar, alquilar por un tiempo determinado, alquilar con la opción de comprar	
	lease agreement	contrato de arrendamiento, convenio de arrendamiento	
	ledger	[libro] mayor	
	ledger	minutario	
L	left	izquierdo	l°
LBBB	left bundle-branch block	bloqueo de rama izquierda de haz de His	BRIHH

LLQ	left lower quadrant	cuadrante inferior izquierdo	CII
LUQ	left upper quadrant	cuadrante superior izquierdo	CSI
LVEF	left ventricular ejection fraction	fracción de expulsión de ventrículo izquierdo	FEVI
LVH	left ventricular hypertrophy	crecimiento ventricular izquierdo	CVI
	legal advisor	asesor legal, consultor jurídico	
	legal aid clinic	taller de asesoramiento legal	
	legal aid (office)	(oficina de) asesoramiento legal	
	legal alien	persona no ciudadana que está aquí legalmente	
	Legal Division	División Jurídica	
	[legal] grounds	motivos [legales]	
	legal guardian	tutor legal	
	legal home address	dirección oficial del hogar	
	legal non-citizen	persona no ciudadana que está aquí legalmente	
	legal prosecution with penalties	enjuiciamiento legal con sanciones	
	legal record (of who his/her parents are, for example)	documentación legal	
	legal status	situación legal	
	legally binding (to be ...)	(tener) validez legal	
	legally emancipated	legalmente emancipado (legalmente independiente y responsable de sí mismo)	
	legally exempt providers	proveedores que están legalmente exentos del requisito de tener licencia [para ofrecer cuidado en la comunidad]	
	legally mandated [reporters]	[personas] bajo mandato legal [de reportar]	
	legally present	presente legalmente	
	Legislature	Congreso del Estado Legislatura [del Estado]	
	legitimate	legítimo, auténtico	
	leisure time	tiempo libre	
	length at birth [when this is all that appears in a box]	¿Cuánto midió al nacer?	
	length of term [of a pregnancy]	duración del embarazo	

	letterhead [on ... paper]	membrete [en papel membretado, en una hoja con el membrete de su oficina]
	level of education	escolaridad
	levy	embargo
	lewd or lascivious acts [against a child]	actos de lascivia o actos sexuales despreciables [en contra de un niño]
	lewdness	lascivia
	lewd acts [against a child]	actos de lascivia, actos indecentes [contra un niño], actos sexuales despreciables [en contra de un niño]
	liabilities [as opposed to "assets"]	pasivo{s}
	liability	responsabilidad, obligación
	liability insurance	seguro contra responsabilidad civil (<i>liability insurance</i>)
	liable (to be liable for)	ser responsable de
	liaison	coordinación; coordinador
	libelous	difamatorio, injuriante
	Library Distribution Act	Decreto de Distribución a las Bibliotecas
	license plate (number)	(número de) placa
	licensed	con licencia, certificado
	licensed adoption agency	oficina/agencia de adopciones certificada
	licensed capacity	cupo máximo que la licencia permite
	licensed care home	residencia con licencia para cuidado
LCSW	Licensed Clinical Social Worker	trabajador social clínico con licencia
	licensed family child care home	hogar con licencia que proporciona cuidado de niños
	licensed foster family home	hogar con licencia para proporcionar cuidado de crianza temporal
LMFT	Licensed Marriage and Family Therapist	terapeuta con licencia que ofrece orientación a matrimonios y familias
LVN	Licensed Vocational Nurse	enfermera vocacional con licencia
	licensee	persona con licencia, establecimiento con licencia
	licensing	licenciamiento (para ofrecer cuidado en la comunidad) [CCL]
	licensing agency [or licensing office]	oficina de licenciamiento [para ofrecer cuidado en la comunidad] [CCL]
LPA	Licensing Program Analyst	analista del programa de licenciamiento
LPM	Licensing Program Manager	jefe del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]

LPS	Licensing Program Supervisor [*OBSOLETE - now known as : Licensing Program Manager (LPM)	supervisor del Programa de Licenciamiento (para Ofrecer Cuidado en la Comunidad) [CCL]	
	Licensing Regulations	Ordenamientos de Licenciamiento	
	licensure	licenciamiento	
	lien	gravamen	
	lieutenant [in the police force]	teniente	
	life estate	herencia en vida	
	life estate interest in a property	derecho de herencia en vida sobre alguna propiedad	
	life expectancy	expectativa de vida, esperanza de vida	
	average life expectancy	promedio de expectativa de vida	
	normal life expectancy	expectativa [normal] de vida	
	life insurance policy	póliza de seguro de vida	
	life quality assessment coordinator	coordinador {que está} encargado de la evaluación de la calidad de vida	
	life sentence (or life imprisonment)	cadena perpetua	
	life support	sostenimiento ulterior de la vida	SUV
	life threatening situation	situación que pone en peligro la vida	
	limbs	miembros	MS, Ms
	[lower ...]	[miembros inferiores]	
	[upper ...]	[miembros superiores]	
	[pelvic ...]	[miembros pélvicos]	Ms. Ps.
	limitation	limitación, restricción	
LUA	Limited Utility Allowance	cantidad limitada permitida para servicios públicos y municipales	
	link	enlace	
	linked	vinculado a, relacionado con, relacionado a	
	linked benefits	beneficios vinculados	
	liquid resources	recursos que son o se pueden convertir en dinero en efectivo	
	liquidate	liquidar	
	list a house for rent	anunciar que se alquila una casa	
	list [the verb, "to list"] [list the favorite activities of each client]	anotar [anote las actividades preferidas de cada cliente]	
	litigate	litigar, pleitear	

LFT	liver function tests	pruebas de función hepática	PFH
	LIVESCAN [or “Live Scan” or even “livescan”] [*The Spanish equivalent of this term has gone through a lot of changes since the first form we translated several years ago (TEMP LIC 9163) when we initially used “escaneado en vivo” and then switched to “servicio de tomar las huellas digitales electrónicamente” when a “pseudobilingual” program person	<i>LIVESCAN</i> [or] <i>Live Scan</i> (un sistema de tomar las huellas dactilares en imagen computarizada) [*Be sure to use the English proper name in italics and then give the explanation of what it is in Spanish in parentheses]	
	living expenses	gastos necesarios para vivir	
	living together	vivir juntos sin estar casados	
	local affiliate	organización afiliada local	
	local anesthesia	anestesia regional	
	Local One-Stop Center	centro local que ofrece servicios de empleo, educación, vivienda, cuidado de la salud, etc. para personas que reciben asistencia pública (<i>Local One-Stop Center</i>)	
	local registrar of births and deaths	oficina local del registro civil	
	Local Workforce Investment Area Agency	oficina/agencia encargada de las áreas con al menos un centro local que ofrece servicios de empleo y entrenamiento (<i>Local Workforce Investment Area Agency</i>)	
	lockout	paro patronal	
	lodge [a complaint]	presentar [una queja]	
	long range	a largo plazo	
	Long-arm statute	estatuto de jurisdicción extraestatal	
	long-term care facility	establecimiento de cuidado a largo plazo	
	long-term care patient	paciente bajo cuidado a largo plazo	
	Long-term PREP [*Obsolete - there no longer is a PREP Program]	PREP (preparación antes del empleo) a largo plazo [GAIN]	
	loops [for example, in the intestinal tract]	asas	
	Low Income Energy Assistance	Asistencia para pagar gastos de energía para personas de bajos ingresos	
	low income family	familia de bajos ingresos	
LDL	low-density lipoprotein[s]	colesterol de baja densidad	CBD

LGIB	Lower gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo bajo	STDB
	lumbago	lumbalgia	
	lumen [the channel or cavity within a blood vessel or other organ]	luz [de un vaso en el sentido médico]	
	lump sum	cantidad global, pago global	
	lump sum income	ingresos provenientes de un pago global	
	lung fields	campos pulmonares	CsPs
	Marital Status: living together [or common law marriage, etc]	Estado civil: unión libre, matrimonio sin formalidades legales	
	military leave	licencia [en relación al servicio] militar	

M

	[determination of the] merits	[determinación basada en las] circunstancias del asunto	
	[gastroduodenal] margo [“margo” means “border, margin, edge, or limit” (See page 989 of Dorland’s). Besides this possible English equivalent, the word “marco” in a medical document may be translated as “outline”, “background”, or “setting” depending on the context.]	marco [gastroduodenal]	
MRI	[having] multiple contusions magnetic resonance imaging magnetic stripe maiden name mailed mailing address main and back up [systems] main office [with branch offices]	policontundido [imágenes por] resonancia magnética banda magnética [en el reverso de la tarjeta EBT que contiene toda la información necesaria para hacer una transacción] nombre de soltera enviado por correo dirección para el correo, dirección postal [sistema] principal y alterno matriz [con sucursales] [Simon and Schuster says “casa matriz” but I’ve only seen “matriz”] [there are of course other ways to say “main office” such as “oficina central” and “oficina principal”]	IRM, RM, I.R.M.,R.M.
MOE	maintenance need Maintenance of Effort [requirement]	ingresos necesarios para mantenerse requisito de gastar la cantidad mínima establecida	
MRMIP	major partner Major Risk Medical Insurance Program	socio mayoritario Program de Seguro Médico para Personas que, Debido a Su Salud, Se Consideran de Alto Riesgo	
	make provisions malfeasance maltreatment	hacer arreglos fechoría maltrato	
MRMIB	Managed Care Managed Risk Medical Insurance Board	Cuidado Médico Administrado Consejo para la Administración del Seguro Médico para Personas que Tienen Dificultad en Obtenerlo	

	mandate [noun]	mandato, orden, lo que manda la ley, lo que la ley requiere
	[verb]	requerir legalmente, administrar por mandato
	[to carry out its ...]	para llevar a cabo sus responsabilidades legales
	mandated report	reporte bajo mandato
	mandated reporter	persona bajo mandato de reportar
	mandated reporter	persona bajo mandato de reportar (<i>mandated reporter</i>)
	mandatory deductions	deducciones obligatorias
	mandatory participant	persona con la obligación de participar [GAIN]
	mandatory payroll deductions	deducciones obligatorias del sueldo o de la nómina
MDRC	Manpower Demonstration Research Corporation (this is a private corporation that evaluates public programs)	corporación privada para la evaluación de programas públicos
	manslaughter (*See "voluntary manslaughter" and "involuntary manslaughter")	homicidio sin premeditación
MPP	Manual of Policies and Procedures	Manual de Prácticas y Procedimientos
	manufacturer's rated seating capacity of the vehicle	número de pasajeros establecido y recomendado por el fabricante con respecto al vehículo
	marital status	estado civil
	mark up	sobreprecio
	market price	precio en el mercado, precio actual
	market value	valor en el mercado, valor de venta
MFT	Marriage and Family Therapist	terapeuta de asuntos matrimoniales y familiares
	marriage certificate	certificado de matrimonio, acta de matrimonio, partida de matrimonio
	marriage penalty	sanción por matrimonio
	marshal	alguacil (<i>marshal</i>)
MSW	Master of Social Work, Masters in Social Work	Maestría en Trabajo Social
	match	comparar, cotejar

	maternity home	casa de maternidad	
	matter	asunto, cuestión, materia	
MAP	Maximum Aid Payment	pago máximo de asistencia	
MFG	Maximum Family Grant	pago máximo que una familia puede recibir	
	*When "MFG" is used as an adjective [for example in the phrase "excluding MFG persons"]	sujeto a la regla sobre el MFG [personas sujetas a la regla sobre el MFG]	
	maximum need amount	cantidad máxima para necesidades	
	maximum payment	pago límite, pago máximo	
	mayhem	mutilación criminal	
	Meals-on-Wheels	comidas entregadas a domicilio (<i>Meals on Wheels</i>) (*also put the English in italics in parentheses)	
MAP	mean arterial pressure [often seen on medical reports involving emergency or ICU patients, this is a blood pressure reading expressed in a single figure [e.g. 86] as opposed to the normal BP reading of systolic/diastolic [e.g. 120/80]	tensión arterial media	TAM
MCH	mean corpuscular hemoglobin	hemoglobina corpuscular media	HCM,
MCHC	mean corpuscular hemoglobin concentration	concentración media de hemoglobina {corpuscular} [the word "corpuscular" may or may not be part of the Spanish equivalent of the MCHC] [*Irene notes that Mosby's has another variation which I have never seen in an actual medical record: CHCM which stands for "concentración de hemoglobina corpuscular media." Also. I	CMHC, CMHg, CMHG,CM H, *CHCM *Hg C.M. HGCM, HgCM
MCV	mean corpuscular volume	volumen corpuscular medio [*also referred to as "volumen globular medio"]	VCM VGM
mcv	[*In EEG context, it means "motor conduction velocity" and is usually lower case]	[same acronym used in Spanish]	

MPV	mean platelet volume	volumen plaquetario medio	VPM
	meaning within [the law, Code, etc.]	según lo indica [la ley, el Código, etc.]	
	measles	sarampión [on one medical report, I saw this referred to parenthetically as “tapetillo”] [*German measles=rubéola]	
	[*German ...]		
MMR	measles, mumps, and rubella shot	vacuna combinada contra el sarampión, paperas, y rubéola (<i>rubella</i>)	
	Medi-Cal billing	cobros relacionados con Medi-Cal	
	Medi-Cal card	tarjeta de Medi-Cal	
	Medi-Cal Dialysis/Total Parenteral Nutrition (TPN) Special Treatment Program	Programa de Medi-Cal para el Tratamiento Especial de Diálisis/TPN (Alimentación Total por Vía No Digestiva)	
MEDS	Medi-Cal Eligibility Data System	Sistema de Datos sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal	
MFBU	Medi-Cal Family Budget Unit	unidad familiar para fines del presupuesto en relación a Medi-Cal	
	Medi-Cal Only	solamente Medi-Cal [*Don’t CAP the word “solamente.”]	
	Medi-Cal provider	proveedor que acepta Medi-Cal	
MBD	median bone density	densidad mediana ósea	DMO
	median [median income established by the State of California]	valor medio [valor medio de ingresos que se ha establecido por el Estado de California]	
	Medicaid	asistencia médica en otro estado	
	medical accompaniment	acompañamiento para ir a citas médicas, acompañante para ir a citas médicas	
	medical assignment	orden para proporcionar seguro médico-dental para los hijos [CS]	
Medi-Cal	Medical Assistance Program, California	Programa de Asistencia Médica de California	
	Medical Board of California	Consejo Médico de California	
MD	medical doctor	doctor en medicina	
	medical emergency hospital	Hospital de Emergencias Médicas	HEM
MER	Medical Evidence of Record	pruebas médicas en el expediente	

	medical facility	establecimiento médico
	medical out-of-home care facility	establecimiento de cuidado médico fuera del hogar
	medical review team	grupo médico de revisión
MSI Program *may also be called MISP	Medical Services for the Indigent Program [* Irene submitted this term and she comments: "Orange County calls this program 'MSI Program' but other counties refer to it as 'MISP' so I suggest that we keep the names separate to designate the different program names and also that we have two similar but separate translations."]	Programa de Servicios Médicos para las Personas Indigentes (Necesitadas) [*I agree that there should be a separate entry for each acronym (with each saying "may also be called" and then the other acronym) but the translation would probably be the same except for the acronym. The question is: what is the complete name of MISP and what other translation could there be?]
	medical support	mantenimiento en relación al cuidado de la salud
MI	Medically Indigent	Adjective - indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos Noun - persona indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult	adulto indigente (necesitado) en relación a los servicios médicos [Medi-Cal]
MIA	Medically Indigent Adult (MIA) Program	Programa para Adultos Indigentes (Necesitados) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MISP	Medically Indigent Services Program	Programa para Personas Indigentes (Necesitadas) en Relación a los Servicios Médicos [Medi-Cal]
MN	Medically Needy	persona necesitada en relación a los servicios médicos
	Medically Needy Only Medi-Cal	Medi-Cal para Personas Necesitadas Solamente en Relación a los Servicios Médicos
	Medicare	Medicare (seguro médico federal)
MCCA	Medicare Catastrophic Coverage Act	Decreto sobre la Cobertura de Medicare para Situaciones Catastróficas [Medi-Cal]
Medigap	Medicare Supplemental Insurance	Seguro Suplemental de Medicare
	meet or exceed the listings	reunir o exceder {de}los requisitos de incapacidad/discapacidad [DED, SSI]
	meet the criteria	reunir los requisitos, cumplir los requisitos

	mental alertness	lucidez mental, agilidad mental, agudeza mental	
	mental health treatment	tratamiento relacionado a la salud mental	
	mentally ill	enfermo mental	
	mentally retarded	retrasado mental	
	merchant	comerciante	
	metamyelocytes	metamielocitos	metam.
	Mexican Social Security Institute [Roughly equivalent to the U.S. Social Security Administration, IMSS has various levels of health facilities which generate a large percentage of the medical records sent to us for translation.]	Instituto Mexicano del Seguro Social	IMSS [or] I.M.S.S.
	mid day	mediodía	md
	middle name	nombre que usa en medio	
	middle school	secundaria (<i>middle school</i>)	
	migrant farmworker	trabajador campesino migratorio, trabajador del campo migratorio, trabajador agrícola/ganadero migratorio	
	mildly ill center	centro para el cuidado de personas ligeramente enfermas	
	military	servicio militar	
	military allotment	asignación de parte de la paga de un militar	
	Miller v. Woods class member	persona que forma parte de la demanda colectiva de Miller vs. Woods	
	Mini Budget Unit	mini unidad para fines del presupuesto [Medi-Cal]	
MBSAC	Minimum Basic Standard of Adequate Care	estándar mínimo básico de cuidado adecuado	
	minimum wage	salario mínimo establecido por la ley	
	minor	menor [de edad]	
	minor parent	padre/madre menor de edad	
	minor parent services	servicios para padres menores de edad	
	minute order	registro de minutas	
	miscarriage	aborto involuntario	
	misdemeanor	delito menor	
	mislead	engañar	
	misleading statement	declaración engañosa	

	misrepresentation	falsificación, representación falsa, falseamiento de los hechos	
	mistake of fact	error de buena fe (no voluntario)	
	mobile home	casa movable (<i>mobile home</i>) (*Always add the English in parens in italics)	
	money management	administración de dinero [efectuado por el condado]	
	money market account	cuenta bancaria de inversión en el mercado de valores	
	money order	giro	
	monitor [the progress...]	revisar periódicamente [el progreso], revisar de vez en cuando [el progreso]	
	monthly income	ingresos mensuales	
	monthly payments	pagos mensuales	
	mortgage	hipoteca	
	mortgage interest	interés hipotecario	
	mortuary	funeraria	
	motion	petición	
	motorboat	lancha de motor	
	motorhome	casa rodante (<i>motorhome</i>) [*Always add the English in parens in italics]	
	moving expenses	gastos de mudanza	
MSSP	Multipurpose Senior Service Program	Programa de Servicios Múltiples para Personas Mayores	
	mumps	paperas	
	Municipal Court	corte municipal	
	must include, but is not limited to	tiene que incluir, aunque no necesita limitarse a	
	must [you ... submit an application]	tener que [usted tiene que presentar una solicitud]	
	[*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between “must” and “should” as well as “tener que” and “deber”]		
	mutual fund shares	acciones de fondo mutualista	
ME	myalgic encephalomyelitis	encefalomielitis miálgica	EM
MOTT	mycobacterium other than tuberculosis	[same acronym used in Spanish]	
MO	myocardial opacification	opacificación miocárdica	OM

to maintain open vein

para mantener vena
permeable

PMVP

[to] molest

abusar sexualmente

N

	[developmental] norm	normas [de desarrollo]
	[having] no awareness of his or her illness [sometimes seen on medical charts especially of psychotic patients that are not in touch with reality]	[sin] nula advertencia de su enfermedad
	namely	a saber, es decir, específicamente
	nanny	niñera (<i>nanny</i>)
	nap [to take a ...]	siesta [tomar una siesta]
	nasal catheter	puntas nasales
	nasal concha [plural=conchae]	cornete
	National Association of Counsel for Children	Asociación Nacional de Asesoramiento para los Niños
	National Center on Child Abuse and Neglect	Centro Nacional contra el Abuso y Descuido de Niños
	National Flood Insurance Program	Programa Nacional de Seguro contra Inundaciones
NHTSA	National Highway Transportation Safety Administration	Administración Nacional de Seguridad del Transporte en Caminos
	national policy efforts	esfuerzos para desarrollar las prácticas nacionales
	Native American (American Indian)	indio (indígena de los Estados Unidos de América)
		[*Use full translation only the first time it appears in a document; thereafter, leave out the words in parens]
	natural parent	padre/madre biológico(a)
	naturalized citizen	ciudadano naturalizado
	navel	cicatriz umbilical
	navigation bar	barra de navegación
	needs assessment	evaluación de necesidades
	needs standard	estándar de necesidades
	needy	necesitado
	neglect	descuido
	neighborhood watch program	programa de vigilancia en su vecindad
	net income	ingresos netos
	net nonexempt earned income	ingresos netos ganados no exentos
	net nonexempt income	ingresos netos no exentos

	net pay	pago neto	
NYHA Class I - IV	New York Heart Association Class I - IV [classification system of heart disease severity with Class I being the least severe and Class IV being so severe that symptoms occur even at rest] [*It seems that only the abbreviation is used.]	[In Spanish also it seems that only the acronym is used: NYHA Clase I - IV]	NYHA Clase I - IV
NB	newborn newly discovered evidence newspaper clipping night sweats [related to menopause] no later than nolo contendere [plea] non citizen [See "non-citizen"]	recién nacido nuevas pruebas recorte de un periódico sudoraciones nocturnas a más tardar [el 15 de julio] [defensa de] no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>) persona [que] no [es] ciudadana	RN, R/N
NET	Non GAIN Education and Training (NET) Program	Programa de Educación y Entrenamiento que no pertenece a GAIN	
NAFS	non-ambulatory child Non-Assistance Food Stamp [applicant/recipient] non-assistance FS non-assistance unit non-citizen non-core [activity] [non-core hours]	niño que no puede caminar [solicitante/beneficiario] de estampillas para comida que no recibe asistencia monetaria estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria unidad que no recibe asistencia; [persona] que no forma parte de la unidad de asistencia persona [que] no [es] ciudadana [actividad] no obligatoria [horas no obligatorias]	
NCP	non-custodial parent non-medical board and care facility [also spelled "nonmedical board and care facility"] non-profit organization, not-for-profit organization	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia) establecimiento de hospedaje y cuidado sin atención médica organización con fines no lucrativos [add English in italics and parentheses as needed]; asociación civil	

A.C., AC

NREFM	non-recurring lump-sum payment	pago global que se recibe una sola vez	
	non-related extended family member	alguien que no es pariente, pero que tiene un vínculo estrecho con el niño	
NA	non-self-directing	que no tiene control de sí mismo	
	nonadopting stepfather's income	ingresos del padrastro que no ha adoptado a los niños en cuestión	
	nonadversarial	libre de hostilidades	
	nonambulatory person	persona que no puede caminar	
	nonassistance	que no recibe asistencia monetaria	
	nonassistance FS	estampillas para comida para personas que no reciben asistencia monetaria	
	nonassistance household	hogar que recibe estampillas para comida, pero no recibe asistencia monetaria	
	nonassistance unit	unidad que no recibe asistencia monetaria	
	nonassistance unit members	personas que no son parte de la unidad de asistencia	
	noncitizen [See "non-citizen"]	persona [que] no [es] ciudadana	
NCP	noncompliance	falta de cumplimiento	
	noncustodial parent	padre/madre que no tiene la patria potestad (custodia)	
	nonemergency medical transportation	transportación médica no de emergencia	
	nonexempt income	ingresos no exentos	
	nonneedy	sin necesidad	
	nonperishable	que no se echa a perder fácilmente, que no se daña fácilmente	
	nonrecurring	probablemente no suceda otra vez	
	nonrefundable	[que] no se puede reembolsar	
nonseverely impaired	con impedimento o deterioración no grave		
NSAID	nonsteroidal anti-inflammatory drug	antiinflamatorio no esteroideo	AINE
	nonwillful failure to report	no reportar, pero sin la intención de engañar	
	normal	normal	NI [upper case "N" and lower case "L"]

	not performed	no se practicó [seen on lab reports]	NSP
	not-for-profit organization	organización con fines no lucrativos [followed by English in italics and parens]	
	notarial seal (to affix the....	(poner el) sello de notario	
	notarize	(hacer) certificar por un notario	
	notary (public)	notario (público)	
	note	notar, poner atención; apuntar pagaré, vale; atención	
	[... receivable/payable]	pagaré [por cobrar/por pagar], vale [por cobrar/por pagar]	
NPO, N.P.O.	nothing by mouth [from the Latin “nil per os”]	nada por via oral	NPVO, N.P.V.O.
	notice	notificación, aviso	
NOA	Notice of Action	notificación de acción	
	notice of adverse action	notificación de acción adversa	
	Notice of Collections and Distribution	Notificación de Cobros y Distribución	
	Notice of Defense	Aviso de Defensa	
	Notice of Defense	aviso de defensa [lower case to avoid the issue of capitalizing the beginning word and the reader not being sure where the title of the document ends when mentioned in the middle of other text; the other option is doing the capitalizing as above, but putting the entire title within quotation marks.]	
	notice of discovery rights	notificación sobre su derecho a ver antes del juicio [OR “antes de la audiencia”] las pruebas de la otra parte	
	Notice of Eviction	notificación de desalojamiento de la vivienda	
	notice of intended action	notificación de acción propuesta	
	notice of wage and earnings assignment	notificación sobre la transferencia de salario y otros ingresos	
	notify	notificar, informar, avisar	
	null and void	nulo, sin efecto ni valor	
	nurse assistant	asistente de enfermera (<i>nurse assistant</i>)	

nursing facility or home (skilled)
[*used to be “convalescent home”]

nurture

[used after the name of a
not-for-profit business or
organization]

[verdict of] not guilty by [reason of]
insanity

establecimiento de cuidado médico
continuo no intenso

apoyar moralmente

sociedad no comercializada

[veredicto de] inocencia por locura

SNC

O

OJT	<p>[grant-based] on the job training</p> <p>[in his/her] official capacity</p> <p>[juvenile] offender</p> <p>oath</p> <p>object (to object to something)</p> <p>objection [raise an objection]</p> <p>obligee</p> <p>obligor</p>	<p>entrenamiento en el empleo [basado en el pago mensual]</p> <p>[en su] calidad de oficial</p> <p>ofensor [juvenil]</p> <p>juramento</p> <p>oponerse a</p> <p>objección [poner una objeción]</p> <p>persona que tiene derecho a recibir pagos</p> <p>persona que tiene la obligación de pagar</p>	
O.P., OP	<p>obtuse marginal vein</p> <p>ocular pressure</p> <p>odd jobs</p> <p>off the record</p> <p>off-limits</p> <p>off-road vehicle</p>	<p>vena marginal obtusa</p> <p>tensión ocular</p> <p>trabajos casuales, trabajos eventuales</p> <p>extraoficialmente, fuera de procedimiento</p> <p>prohibido</p> <p>vehículo para fuera de la carretera</p>	T.O., TO
OAH	<p>Office of Administrative Hearings</p> <p>Office of Chief Counsel</p>	<p>Oficina de Audiencias Administrativas</p> <p>Oficina del Jefe de Abogados</p>	
OCAP	<p>Office of Child Abuse Prevention</p> <p>Office of Child Support [obsolete - now known as "California Department of Child Support Services"]</p>	<p>Oficina para la Prevención del Abuso de Niños</p> <p>Oficina de Mantenimiento de Hijos</p>	
ODA	<p>Office of Deaf Access</p>	<p>Oficina Coordinadora de Servicios para Personas Sordas</p>	
OES	<p>Office of Emergency Services</p> <p>Office of Family Assistance</p> <p>Office of General Counsel</p> <p>Office of Privacy Protection (Department of</p>	<p>Oficina de Servicios de Emergencia</p> <p>Oficina de Asistencia para Familias</p> <p>Oficina del Abogado General</p> <p>Oficina para la Protección de la Confidencialidad</p>	
ORD	<p>Office of Regulations Development</p>	<p>Oficina del Desarrollo de Ordenamientos</p>	
OCALJ	<p>Office of the Chief Administrative Law Judge</p>	<p>Oficina del Jefe de Jueces de Leyes Administrativas</p>	

OCR	Office of the Chief Referee	Oficina del Jefe de Arbitros (obsoleto)
	Office of the General Medical Subdirector	Subdirección General Médica
	Office of the State Ombudsman	Oficina Estatal del Oficial Mediador y Protector de los Derechos de las Personas
	[may appear as "Office of the State Ombudsperson"]	
	official	funcionario, oficial
	offset	contrabalancear
	old age exemption	exención por vejez [GAIN]
	old age pension	pensión por vejez
OAS	Old Age Security [obsoleto]	beneficios de seguridad por vejez
OASDI	Old Age, Survivors and Disability Insurance	seguro de vejez, para sobrevivientes y por incapacidad/discapacidad
	ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas (<i>ombudsman</i>)
	[may appear as "ombudsperson"]	
	Omnibus Reconciliation Act	Decreto Colectivo de Reconciliación del Presupuesto
	on and off [You have received aid on and off over the past two years.]	varias veces [Usted ha recibido asistencia varias veces durante los últimos dos años.]
	on hand	en su posesión, a {la} mano
	on or before	el [date] o antes [or] el o antes del [date] [when the date is shown; en _____ o antes [or] en o antes de _____ [when the date is not shown]
OJT	On the Job Training	entrenamiento en el empleo
	one parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres
	"One strike and you're off for life"	"Una ofensa y pierde sus beneficios de por vida"
one-way	one-way [distance]	[distancia] de una sola dirección
	ongoing [responsibility of the parents]	[responsabilidad] continúa [de los padres]

	online [to access forms ...]	electrónicamente [obtener formularios electrónicamente]
		[Kathy writes: When saying "Internet" we are talking about "la red de <u>la</u> Internet". I believe this entry should be "puede visitarnos a través de la Internet". At home I exchange e-mail correspondence on a regular basis with friends and relatives who live in different parts of Ecuador and with a friend who
	onset [of symptoms]	inicio [de síntomas]
	operating cost	costo de operación
	operating hours	horas de trabajo, horas de oficina, horas hábiles
	Operation Support	Oficina para el Apoyo de Operaciones
	opposing party	parte contraria
	optional person	persona opcional , persona a quien es opcional incluir
	order	orden, decreto
	order for support	orden de mantenimiento
	order of supervision	orden de supervisión
	ordinance	estatuto, ordenanza, ordenamiento
	ordinary	ordinario, regular, normal
OAB	Organization of Area Boards	Organización de Directivas Regionales
oriented x 3 [seen on medical charts]	oriented as to person, place, and time [often said of post-operative patients (coming out of anesthesia) that are aware of who they are (and recognize others for who they are), where they are, and when it is (in the sense of being in the present as far as their life experience)]	orientado x 3, ubicado en las tres esferas [la paciente está bien ubicada en sus tres esferas]
	other Asian or Pacific Islander	otro grupo asiático o isleño del Pacífico
	other parent	el otro de los padres
	other than [the defendant]	que no sea [la parte respondiente]
	otherwise	de otra manera, de otro modo
	otherwise (as...provided by law)	como la ley lo mande
OCCS	Out-of-County Care System	Programa para Recibir Cuidado Médico fuera del Condado
	out-of-home care for adults	cuidado para adultos fuera de su hogar
	Out-of-Home Care System	sistema para el cuidado de niños fuera del hogar
	out-of-home placement	colocación fuera del hogar

	Out-of-State Residents Only Process [in reference to a type of fingerprinting process that has nothing to do with residency]	proceso que solamente aplica a personas que están fuera del estado
	out-patient	paciente no hospitalizado, paciente externo
	outcome based	basado en los resultados
	outlet [electrical ...]	toma de enchufes, tomacorriente (enchufe de la pared), toma de corriente, toma eléctrica
	outline	trazo
	outlined	descrito
	outpatient visit	consulta externa
	output [pulmonary output] [cardiac output] [urinary output]	gasto [gasto pulmonar] [gasto cardíaco] [gasto urinario]
	Outreach [and Public Relations Committee]	[Comité de] Difusión [y Relaciones Públicas]
	outreach effort	esfuerzo para difundir información
	outreach (...effort)	[un esfuerzo para] alcanzar a las personas que no utilicen los servicios de..., dar a conocer los servicios de...
	outstanding [bill]	[cuenta] pendiente
	over [written on the front page of a back-to-back form in English]	a la siguiente página [because the Spanish version may not be back-to-back. Actually, you may not need to put any parenthetical note at all on the first page if you can suggest to your program contact that since we put the name of the form on each page anyway, we could add "Page 1 of 2" or "Page 2 of 2" to the footer as well. (That's what I did on the Lic 501.)]
OTC	over-the-counter [medication]	[medicamento] que se puede comprar sin [una] receta
	overcrowding	hacinamiento [seen on medical reports in the "APNP" (Personal History) section usually in a phrase like "cuenta con todos los servicios intradomiciliarios sin hacinamiento"]
	overdue	atrasado, vencido
	overissuance	emisión excesiva [FS]
	overlap	coincidir parcialmente
	overpayment	pago excesivo

	overpayment adjustment amount	cantidad de ajuste por pago excesivo	
OSU	Overpayment Specialist Unit	Oficina de Especialistas en Pagos Excesivos	
	oversee	supervisar	
	overtime	horas extras, horas suplementarias	
	overview	resumen general	
	owner	propietario, dueño	
	owner/landlord	dueño [de la propiedad...]	
	ownership	propiedad, pertenencia	
	public entity with various branches; out-station branch of a public entity [i.e. not the central headquarters of that entity]	organismo público descentralizado	O.P.D., OPD
	[traumatologist] on duty	[traumatólogo] de guardia	
		[Eq. de guardia - This was seen on a surgical report and was referring to "equipo de guardia" the surgical team that was on duty at the time.]	
	[you will be helped] on a first-come first-served basis	[se les atenderá] en el orden que vayan llegando	

P

PhD		PhD (con título de doctorado)	
PRN, prn	as needed [from the Latin “pro re na’ta” which literally means “as the circumstances may require”]	NOT PROVIDED	PRN, prn
PO, P.O.	by mouth [from Latin “per os”] [*may also be an abbreviation for “post-operative”]	[por] via oral	VO, V.O.
HR	heart rate, pulse [idle] prompt [Native American] per capita payment	frecuencia cardíaca señal [de inactividad] pago per cápita [para las personas que son indios (indígenas de los Estados Unidos de América)]	FC, Fc, fc, f.c.
PCV	packed cell volume [packed] red blood cells pager palimony pamphlet pandering pandering [a minor] Pap smear [or “Pap Test”] paratransit parcel pardon parent parentage tests parental authority parenting	[concentrado de] hematíes telescucha, buscapersonas pensión por separación que se le paga a una persona con la que se ha vivido sin estar {legalmente} casado folleto facilitar una relación sexual ilícita (<i>pandering</i>), lenocinio [con respecto a un menor] examen de Papanicolau (<i>Pap smear</i>) transporte a citas {médicas} lote [*in the context of the SOC 310, “the parcel number of real property”] perdón, indulto padre/madre pruebas para establecer la paternidad/maternidad patria potestad ser un padre/madre	

	parents	padres	
	parole	libertad condicional (<i>parole</i>)	
	parolee	persona bajo libertad condicional (<i>parole</i>), inmigrante admitido condicionalmente a discreción del gobierno [INS]	
	part-time employee	empleado de tiempo parcial	
	part-time student	estudiante de tiempo parcial	
PTT	partial thromboplastin time	tiempo parcial de tromboplastina	TPT
	particulars	datos, detalles	
	partner	socio [business partner] pareja [significant other]	
	partnership	sociedad, esfuerzo común, esfuerzo conjunto, asociación, cooperación	
	party	parte interesada (en un juicio)	
	PAS stain [Periodic Acid Schiff stain]	coloración de PAS	
	pass [to pass a law]	aprobar [una ley]	
	pass-on payment	pago excesivo en relación a pagos de mantenimiento de hijos de un mes en particular [CS]	
	passbook (savings acct.)	libreta de ahorros	
	passive-aggressive	pasivo-agresivo	
	password	contraseña	
	paternity judgment [also spelled "judgement"]	sentencia sobre la paternidad	
	pathology report	reporte histopatológico	RHP
	pattern of travel [You must verify your ... in order to be reimbursed for your expenses.]	viaje típico [Usted tiene que verificar su viaje típico para poder recibir un reembolso por sus gastos.]	
	pay period	período de pago	
	pay rent or quit notice	notificación para pagar la renta o desalojar la vivienda	
	pay stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago	
	payable	a nombre de, pagadero a	
	[send your check or money order made ... to]	[envíe su cheque o giro a nombre de], [envíe su cheque o giro pagadero a]	

	payables	obligaciones por pagar	
	payee	persona autorizada para recibir pagos	
	payer (also spelled "payor")	pagador	
	payment limit	límite del pago, límite de los pagos	
	Payment Systems Division	División de Sistemas de Pagos	
	payor (also spelled "payer")	pagador	
	payroll	nómina de salarios	
	payroll deductions	deducciones de nómina	
	payroll office	oficina de nómina	
	payroll taxes	impuestos sobre la nómina de salarios	
	peace officer [personnel] [also referred to as "law enforcement officer"]	oficial [or personal] encargado del orden público	
	pelvic limbs	miembros pélvicos	Ms. Ps.
	penalty	sanción (<i>penalty</i>) [CalWORKs], sanción, pena, castigo, recargo [IRS]	
	[under ... of perjury]	[bajo pena de perjurio]	
	pension fund	fondo de pensión	
	people of California (versus...)	el gobierno de California vs.	
	per field	por campo	XCPO
	[Seen on blood test reports/urinalyses - for example: "1-2 per field"]	[por ejemplo: "1-2 XCPO"]	
PTCA	percutaneous transluminal coronary angioplasty	angioplastia coronaria transluminal percutánea, angioplastia coronaria percutánea transluminal	ACTP ACPT
	perform [... certain job activities]	desempeñar [ciertas actividades de trabajo]	
	performance outcomes	resultados propuestos en los objetivos	
	[Counties receive 100% of State savings if performance outcomes are met.]	[Los condados recibirán el 100% de lo que ahorre el Estado si alcanzan los resultados propuestos en sus objetivos.]	
	performance [sanctions for poor ...]	sanciones por no lograr resultados satisfactorios	
PVD	peripheral vascular disease	insuficiencia venosa [or vascular] periférica	IVP
		enfermedad venosa [or vascular] periférica	EVP

	perjury [under penalty of perjury]	perjurio, juramento falso, falso testimonio, jurar en falso [bajo pena de perjurio]	
PPF	Permanency Planning Family	familia que forma parte de la planificación hacia la estabilidad	
	permanent housing aid	asistencia para vivienda permanente	
	Permanent Placement Program	Programa de Colocación Permanente	
	permanent resident alien	persona no ciudadana con residencia permanente	
PRUCOL	Permanently Residing Under Color of Law	con residencia permanente en los EE. UU. a discreción gubernamental	
	perpetrator	persona que cometió [el abuso, delito, etc.]	
	personal and incidental needs	necesidades personales e imprevistas	
PCSP	Personal Care Services Program	Programa de Servicios de Cuidado Personal	
	personal counseling	orientación personal	
	personal exemptions	exenciones personales	
	personal gain	propio beneficio	
PIN	personal identification number	número de identificación personal	
	personal [non-pathological] history	antecedentes personales no patológicos	AP no P, APNP
	personal pathological history, medical history	antecedentes patológicos personales	APP
	personal property	propiedad personal, bienes personales	
	personal responsibility and accountability	responsabilidad personal {y el estar dispuesto a responder a las consecuencias de sus actos}	
PRWORA [of 1996]	Personal Responsibility and Work Opportunity Reconciliation Act of 1996 (HR 3734)	Decreto de 1996 sobre la Reconciliación entre la Responsabilidad Personal y la Oportunidad para Trabajar (Ley No. 3734 aprobada por la Cámara Federal de Representantes - HR 3734)	
	pertain	relacionarse a, relacionarse con, corresponder	
	pertaining to	relacionado con, relacionado a	
	pertussis	tos ferina	
	pet	mascota (animal de compañía)	
	pet grooming	servicios de peluquería para las mascotas	
	petitioner/plaintiff	solicitante/demandante	
	petition for a hearing	petición para una audiencia	

petition for a rehearing	petición para una audiencia repetida	
petition for discipline	petición para una sanción penal	
petitioner	solicitante, peticionario	
*the petitioner(s) [*as seen in the multiple page "Statement of Understanding" adoption forms such as the 885 and the 887 series]	*los peticionarios [*As directed by our Translator Guidelines, we will always use the plural in Spanish (with no parenthetical explanation) whenever the English indicates that there may be one or more of anything whether it be "peticionarios", personas, "solicitantes", or whatever.]	
petrous portion of the temporal bone	peñascos	
petty cash	caja chica (<i>petty cash</i>)	
Pharmaceutical Biological Chemist	Químico Farmacobiólogo [also "Químico Farmacéutico Biólogo"]	QFB, Q.F.B.
physical custody	tenencia y custodia, custodia física	
physical disability	incapacidad/discapacidad física	
physical examination	exploración física	EF
physically fit	en buen estado físico	
physician's examination	exámen médico	
picket	demonstración de huelguistas	
picnic	comida campestre (<i>picnic</i>), comida al aire libre (<i>picnic</i>)	
pilot program	programa experimental	
pimping	facilitar una relación sexual ilícita con motivo de lucro (<i>pimping</i>)	
pimping [a minor]	alcahuetería [con respecto a un menor]	
pioneering efforts	esfuerzos de iniciativa	
placement	colocación	
plaintiff	demandante	
planned approach	enfoque que se planea	
plastic issuance card	tarjeta de plástico para la emisión de estampillas para comida	
platelet distribution width	ancho de dis. plaquetas [seen on a blood test report]	
playground	patio de recreo	
playpen	corralito	

	plea [guilty ...] [... of not guilty] [... of nolo contendere]	alegato, alegación [declaración de culpabilidad] [declaración de inocencia] [defensa de no negar ni admitir culpabilidad (<i>nolo contendere</i>)]	
	pleading	alegato, alegación	
	plot (burial)	lugar para la sepultura	
	plug	enchufe	
	plumber's tape	tira metálica conocida en inglés como " <i>plumber's tape</i> "	
	pneumonia	pulmonía	
POS	point-of-sale	punto de venta	
	poison control [center]	[centro para el] control de envenenamiento	
	policy	prácticas, práctica, política; póliza [de seguro],	
	polio	polio	
	political asylum	asilo político	
PHMB	polyhexamethylene biguanide	biguanida	
	polypotome snare	asa de polypotome	
	pons	punto	
	poor appetite	poco apetito	
	portable toilets	sanitarios portables	
	Position Statement	declaración de posición	
	post [a notice]	colocar [un aviso] en un lugar visible depositar [en una cuenta]	
	post [to an account]		
	Post Office Box, P.O. Box	Apartado Postal	
	post-adoption contact agreement	acuerdo sobre comunicaciones después de la adopción	
	post-assessment employment plan	plan de empleo que resultó del estudio	
PO, P.O.	post-operative	post-operatorio	
	[*may also stand for Latin "per os" (by mouth)]		
	poster	cartel	
	posterior fascicular hemiblock	hemibloqueo fascicular posterior	HFP
PICA	posterior inferior cerebellar artery [*OR could also mean the posterior inferior <u>coronary</u> artery]	arteria cerebelosa posteroinferior [O puede ser la arteria <u>coronaria</u> posteroinferior]	
PA	posteroanterior	posteroanterior	

	posting date [of a deposit]	fecha en que se acredita [un depósito]	
	postmark date	fecha postal	
	postmarked [June 5, 1997]	con fecha postal [del 5 de junio, 1997], con matasellos [del 5 de junio, 1997]	
	postpone	aplazar	
	postponement	aplazamiento	
	postural support	aparato de sostenimiento postural	
	poultice	cataplasma	
	pound sign [Please press the]	signo de número [Por favor, oprima el signo de número {que aparece debajo del número nueve}]	
	power of attorney [for health care]	carta poder [sobre el cuidado de la salud]	
	pray [to the court]	pedir [a la corte]	
PREP	Pre-Employment Preparation	Preparación antes del Empleo [GAIN]	
	precedent	precedente, antecedente	
	preclude	excluir, prohibir, impedir	
	precursor [as in "...manufacturing, or processing precursors with the intent to manufacture a controlled substance..."]	componente químico	
PPO	Preferred Provider Organization	Organización de Proveedores Preferidos para el Cuidado de la Salud	
	prejudgement interest	interés anterior a la decisión	
	prejudice	prejuicio, parcialidad	
	preliminary	preliminar, anterior	
	premises [location]	local	
	premium	prima	
PHP	Prepaid Health Plan	plan de salud pagado por adelantado	
	preparedness	estado de preparación	
	preponderance of evidence	preponderancia de la evidencia	
	preschool	(la) preescolar	
Rx, RX	prescription	despáchese	Dp
Rx, RX	prescription	receta	RX [* may also stand for "X-ray"]
Rx, RX	prescription	receta de prescripción	Rp

	prescription drug	medicina o droga recetada
	presiding ALJ	juez de leyes administrativas encargado del caso
	presumed father	presunto padre
	presumed income	ingresos supuestos
	presumption	presunción, conjetura
PE	Presumptive Eligibility	presunta elegibilidad [Medi-Cal]
	pretext	pretexto, excusa
	prevent	prevenir, evitar
	preventive health practices	prácticas para la prevención de problemas de la salud
	primary	primario, principal
PCCM	Primary Care Case Management Program	Programa de Administración de Casos de Cuidado Primario
PCP	Primary Care Physician	médico de cabecera
PLT	primed lymphocyte testing	
PE	Principal Earner [also referred to as PWE]	padre/madre que gana más, asalariado principal
	principal [in the context of a surety bond]	fiado
	principal payment	pago sobre el capital
	principal [payments toward the ...] [... and interest]	capital [pagos sobre el capital] [capital e intereses]
PWE [also referred to as PE]	Principal Wage Earner	padre/madre que gana más, asalariado principal
	print	[escribir con] letra de molde, letra de imprenta
PMB	Prior-Month Budgeting	[cálculo del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes, [preparación del] presupuesto basado en los ingresos del penúltimo mes
	priority	prioridad, preferencia
	private	particular, privado
	private adoption	procedimiento de adopción en el cual los padres biológicos escogen a los padres adoptivos
	private parts	partes nobles
	Private Resettlement Program	Programa Particular de Relocalización
	prize	premio

	pro per [in ...] [*OR may also be "in propia persona"] [You must petition the court yourself in ... or with the assistance of a private attorney.]	representándose a si mismo (<i>pro per</i>) Usted mismo tiene que presentarle la petición a la corte, ya sea representándose a si mismo (<i>pro per</i>) o con la asistencia de un abogado privado.	
	probate	validación de un testamento	
	probate code	código del tribunal testamentario, código del tribunal sucesorio	
	probate court	tribunal testamentario, tribunal sucesorio	
	probation	libertad condicional (<i>probation</i>)	
	[to put on ...] [For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]	poner en período de prueba	
	procedure	procedimiento, trámite	
	procedures	pasos a tomar	
	proceeding(s)	procedimiento, proceso, trámite [de un acto o práctica]	
	proceeds [insurance ...]	ingresos [provenientes de un seguro]	
	process	tramitar, procesar; procedimiento, proceso	
	processing fee	cuota para el trámite de	
	Professional License #12345	colegiado: #12345 [at the end of a signature section]	
	professional license number	cédula profesional	Ced. Prof., C.P., CP
	profit	ganancia, beneficios, utilidad	
	profit and loss statement	declaración de ganancias y pérdidas	
	profitable	provechoso	
PA	Program Administrator	administrador del programa	
	Program Analyst	Analista de Programas [capitalized when connected with a signature]	
	progress report (your)	reporte sobre su progreso (Cal-Learn)	
	promissory note	pagaré, vale, letra de cambio	
	promote	promover	
	promotional inquiry	pregunta relacionada a las promociones para otorgar crédito	
POE	Proof of Eligibility	Prueba de Elegibilidad [Medi-Cal]	

	proof of service [of documents]	prueba de entrega [de documentos]	
	proof (the burden of ...)	obligación de probar	
	propensity	inclinación	
	(proper) postage	franqueo suficiente	
	property	propiedad, bienes	
	property holdings	bienes	
	property limit	límite de bienes	
	property tax	impuestos sobre los bienes raíces, impuestos prediales, impuestos sobre la propiedad	
	proposed decision	decisión propuesta	
	proposed judgment [also spelled "judgement"]	decisión propuesta	
	prorate	dividir proporcionalmente, prorratear	
	proration	parte proporcional, prorrateo	
	prosecute	procesar, enjuiciar, llevar a cabo un enjuiciamiento	
	[criminally ...]	[presentar cargos criminales]	
	prosecution	enjuiciamiento	
	prospective [adoptive parent, caretaker]	posible [padre/madre adoptivo(a), proveedor de cuidado]	
	prospective budgeting	presupuesto basado en los ingresos y gastos que se esperan	
PSA	prostate specific antigen	antígeno prostático específico	
	prosthesis	prótesis, [pierna, brazo, etc.] postiza(o)	
	protective custody	custodia preventiva	
	protective payee	persona autorizada para recibir pagos con el fin de proteger	
	protective services	servicios de protección	
	protective supervision	supervisión con fines de proteger [IHSS]	
PT	prothrombin time	tiempo de protrombina	TP
	provide	proporcionar, proveer, dar; estipular, disponer	
	provide feedback	proveer comentarios y sugerencias	

	provided [... they are under the constant supervision of an adult]	siempre y cuando [estén bajo la supervisión constante de un adulto]	
	Provider Direct Deposit Help Desk	centro de ayuda relacionada al depósito directo para proveedores	
	provider [Medi-Cal ...]	proveedor [que acepta Medi-Cal]	
	Provider Services Section	Oficina de Servicios a Través de Proveedores	
	provision	estipulación, disposición	
	provisional	provisional, temporal	
	proxy [by proxy]	poder, autorización [por poderes]•	
PA	Public Assistance	asistencia pública	
PAFD	Public Assistance Fraud Division [report]	[reporte de la] División de Fraude en la Asistencia Pública	
	public assistance household	hogar que recibe asistencia pública	
	public assistance recipient	persona que recibe asistencia pública	
	public child welfare systems	el sistema público establecido para asegurar el bienestar de niños	
PERS	Public Employees Retirement System	Sistema de Jubilación para los Empleados Públicos	
	Public Guardian	tutor público	
	public health nurse	enfermera(o) del sistema de salud pública	
PIAR	Public Inquiry and Response	Oficina de Preguntas y Respuestas al Público	
	public placement agency	oficina pública para la colocación de niños	
PFT	pulmonary function tests	pruebas de función pulmonar	PFP
PI, P.I.	pulsatility index [related to ultrasound tests]		IP, I.P.
	punishment	castigo, pena, sanción	
	purchase requirement	requisito de compra [FS]	
	pursuant to	de acuerdo con, de acuerdo a, en conformidad con, según, fundado en, con fundamento en, con base en	

put on probation

poner en período de prueba

[For example, "CCL can take administrative action to put on probation licensees who commit serious violations".]

registry of medical professionals
[seen on medical records
from El Salvador]

Junta de Vigilancia de la Profesión
Médica
[usually says:
"Inscr. No. 1234 J.V.P.M."]

J.V.P.M.
JVPM

[to] propound a falsity

plantear una falsedad

[to] provide for
[Section 123 provides for penalty
periods.]

establecer
[La Sección 123 establece los períodos
de sanción.]

Q

QRS	QRS complex [refers to three of the waves measured in an EKG]	complejo de QRS [You may also see “ángulo de QRS” referring to the proximity of these three waves to each other on an EKG report]
	[compressed ...]	[... empastado]
	qualifications [for providing child care]	habilidades/experiencia [para proporcionar cuidado de niños]
	qualified	que reúne los requisitos, elegible
QMB	Qualified Medicare Beneficiary	beneficiario de Medicare elegible
	qualify [to receive benefits]	calificarse [para recibir beneficios], ser elegible [para recibir beneficios], reunir los requisitos [para recibir beneficios]
	Quality Assurance Bureau	Sección de Garantía de Calidad
QC	Quality Control	control de calidad
	Quality Control Office [OR “Office of Quality Control”]	Oficina de Control de Calidad en relación a la Administración de Casos
	quality control review	revisión de control de calidad en relación a la administración de casos
	quarter	trimestre
	quarterly [report]	[reporte] trimestral
	quarterly-reporting household [usually appears without the hyphen as “quarterly reporting household”]	grupo [para fines de estampillas para comida] que tiene que reportar cada trimestre
	quit (your job)	dejar su trabajo, renunciar a su trabajo
	quota	cuota, cupo

R

	[AFDC] roll-back	una decisión o práctica establecida por el Programa de [AFDC] para un grupo de casos similares [*write the English in italics and put it in quotes and then in parentheses, put the explanation in Spanish]	
	general registry of professions [*Very often in Medical documents, you may see DGP or RGP in a doctor's "membrete" followed by a number - you could just make a footnote explaining that these are professional registration numbers with a Mexican professional registry.]	Registro General de Profesiones*	RGP, R.G.P. [See also "DGP"]
rem	human equivalent to roentgen [In English the acronym is left in lower case so as not to be confused with REM which stands for "rapid eye movement" - See page 1107 of Mosby's for clarification.]	NOT PROVIDED	rem, [sometimes all in caps in Spanish but not in English]
RF	[may mean either "respiratory failure" or "renal failure"] [physical] restraining device	[puede ser "insuficiencia respiratoria" o "insuficiencia renal"] aparato de restricción [física]	IR
	radiolucent [a radiolucent image]	radiolúcido [una imagen radiolúcida]	
	Railroad Retirement	jubilación [por haber trabajado para el] del ferrocarril	
	rain gutter [the kind that are attached to or built into roofs of houses]	canales para desagüe de techos	
	random selection	escoger al azar	
	randomly selected	seleccionados al azar	
ROM	range of motion	arco de movimiento	
	rank	rango	
	rate	tarifa, tasa, nivel [de asistencia], cantidad, cuota	
	ratification	confirmación, ratificación, certificación	
	ratio	proporción	
	real estate [or "real property"]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble	
	real property [or "real estate"]	bienes raíces, bienes inmuebles, propiedad inmueble	

	reappraisal	nueva evaluación [GAIN]	
	rear-facing	que mira hacia atrás	
	reason for leaving [the hospital]	motivo de egreso [del hospital]	
	reason for visit	motivo de la consulta	MC
	reasonable diligence	rapidez razonable	
	rebuttable presumption	presunción disputable (es decir, que admite prueba en contrario)	
	rebuttal evidence	evidencia de refutación (<i>rebuttal</i>)	
	receipt	recibo	
	receivables	cuentas por cobrar	
	recertification	recertificación, nueva certificación	
	recipient	beneficiario	
	reckless driving	manejar peligrosamente	
	recompense	recompensar, remunerar	
	record	archivo, registro, expediente, documentación; anotar, documentar	
	record of health care costs	registro de gastos por el cuidado de la salud	
	record [off the...]	extraoficialmente, fuera de procedimiento	
	recoupment	recuperación de fondos	
	recovery	recuperación (de la salud o de fondos); cobranza	
	recovery [for stress test purposes]	recuperación	
	recovery [from a disaster]	regreso a la normalidad [después de un desastre]	
	recovery home	casa de recuperación [una vivienda colectiva para personas que se están recuperando del abuso del alcohol o de la adicción a las drogas]	
RV	recreational vehicle	casa rodante (<i>recreational vehicle</i> -RV)	
	rectal ampulla	ámpula rectal	
	recurring	repetido, que se repite	
RDW [/SD]	Red blood cell Distribution Width [divided by standard deviation]	[same acronyms are used in Spanish - I have never seen it written out in either language - the acronyms are always used]	
	redact [names from documents]	quitar [de los documentos los nombres]	

	redetermination	redeterminación, nueva determinación	
	redevelopment	reurbanización	
RISP	Reduced Income Supplemental Payment	pago suplemental por ingresos reducidos [What we have now is more Turnerized but the RISP application form (CW40) refers to a “pago suplemental debido a la disminución de ingresos” I received two e-mails suggesting that both terms be included in the database so that the translator could use whichever seemed most appropriate. Of course if you are directly referring to the CW40, you	
	reentry permit	permiso de reingreso	
	refer	enviar, mandar; recomendar; dirigir; darle el nombre de alguien o darle información sobre algo o alguien [por ejemplo, un doctor o un empleador]; referir(se), conocer(se), denominar(se) [do not use “despachar”]	
	reference	persona que puede dar referencia sobre...; fuente de información; referencia	
	reference values [seen on blood/urine tests]	valores normales	VN
	referral	referencia; información; fuente de información; recomendación [*do not use “despacho”]	
	refugee	refugiado	
RCA	Refugee Cash Assistance	asistencia monetaria para refugiados	
RDP	Refugee Demonstration Project [obsolete]	Proyecto de Demostración de Entrenamiento para Refugiados	
	Refugee Education Assistance Act	Decreto sobre la Asistencia Educativa para Refugiados	
RPB	Refugee Programs Bureau	Oficina de Programas para Refugiados	
RRP	Refugee Resettlement Program	Programa para Relocalizar a Refugiados	
	refund	devolución, reembolso	
	refusal	negativa, negación, rechazo	
	refuse [the noun - for example, “garden refuse”]	escombros, desechos, desperdicios [*For “garden refuse” use “desechos del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]	

	regain [physical custody]	recuperar [la custodia física]	
	regardless [of]	a pesar de, sin considerar a	
	regional grant	pago regional	
RM	Regional Manager	administrador regional	
RM	Regional Manager	administrador regional	
ROP	Regional Opportunity Program	Programa de Oportunidades Regionales	
	register	registrar, matricular	
	register for work	inscribirse en un registro para empleo	
RDP	Registered Domestic Partnership	relación doméstica registrada	
RN	registered nurse	enfermera diplomada, enfermera titulada, enfermera certificada? [put (<i>registered nurse</i>) in parens and italics after whichever we decide on]	
	registered value	valor registrado en el condado	
	registrar of births and deaths [local...]	oficina [local] del registro civil	
	registry alien	persona no ciudadana cuyo nombre aparece en el registro	
	regular heart sounds, regular heartbeat	ruidos cardíacos rítmicos, ritmos cardíacos regulares	Rs Cs Rs
	regulations	ordenamientos, reglamentos, normas	
	regulatory authority	autoridad reguladora	
	Rehabilitation Act [of 1973]	Decreto [de 1973] sobre la Rehabilitación	
	rehearing	nueva audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior], otra audiencia [para apelar la decisión de una audiencia anterior]	
	Rehearing Unit	Unidad de Nuevas Audiencias	
	reimbursement	reembolso	
	reinstate	restaurar, reinstalar, validar, reactivar, reintegrar	
	[if you reinstate your hearing request]	[si pide que se vuelva a considerar su petición para una audiencia]	
	reinstatement	reintegración, [“reinstalación” and “rehabilitación” are also listed in Simon and Schuster but they may also mean “reinstallation”]	
	related benefits	beneficios relacionados	
	related services	servicios relacionados	

relationship	parentesco, relación, *parentesco/relación [when it could be either a familial relationship or another type of relationship]
relative	familiar, pariente
relative adoptive family	familia adoptiva familiar
relative caretaker	persona encargada del cuidado continuo de un familiar
relative foster care	cuidado de crianza temporal familiar
relative/kinship adoption	adopción por parientes/parientes que cuidan de otros miembros de su familia
relay services	servicios de retransmisión [de telecomunicaciones]
release	divulgar [información - cuando quiere decir que se pone al alcance del público en general], compartir [información - con otras oficinas, por ejemplo]; dar de alta (de un hospital); librar de responsabilidad;
	exención de una obligación
release [for immediate release]	[para difusión inmediata]
release form	formulario para librar de responsabilidad [en relación a algo o a alguien]
relevant	pertinente
relief	ayuda, asistencia
relief [for objective matters, meaning “compensation” (usually monetary)]	compensación
[for subjective matters, meaning “recover” e.g. ones prestige]	recuperación, desagravio, reinvidicación
[meaning “support”]	apoyo, aprobación, garantía, respaldo
relinquish	renunciar, ceder
relinquishment	renuncia
relinquishment adoption	adopción a través de una oficina/agencia
[same as an agency adoption]	
Relocation Family Grant [also referred to as “relocation grant”]	pago máximo que una familia puede recibir cuando se muda a California

RFG

	remainder	saldo [si se trata de dinero], cantidad que queda, resto	
	remand	devolver, volver a poner bajo jurisdicción	
	remanded [the case is... to]	se devuelve [el caso a]	
	remedy [home ...]	solución, recurso, remedio [remedio casero]	
	reminder	recordatorio	
	removal	eliminación, traslado	
	remunerate	remunerar	
RFS	renal function study [kidney panel]	pruebas de función renal	PFR
	render	dictar	
	render a decision	emitir una decisión	
	renewal	renovación	
	renounce	renunciar, abandonar	
	rent	renta, alquiler; rentar, alquilar	
	rental agreement	convenio de renta, contrato de renta, convenio de alquiler, contrato de alquiler	
	rental income	ingresos por alquiler	
	rental [used as a noun]	propiedad que se alquila a otras personas	
	renter	inquilino, persona que renta, persona que alquila	
	renunciation	renuncia, renunciación	
	reopen a case	volver a abrir un caso	
	repayment	reembolso	
	repeal	revocación; revocar	
	replacement cost	costo o valor de reposición	
	report	informe, reporte	
	report card	tarjeta de calificaciones	
	reporting period	período de reporte	
	representative	representante, delegado	
	reputable	de buena reputación, honorable, honrado	
	request	petición, solicitud	
	request for grievance	petición para presentar una queja	

	requirements	requisitos, requerimientos	
	rescind	anular, rescindir, cancelar	
	rescission	anulación	
	rescission form	formulario de anulación	
	research [applied]	investigación [aplicada]	
	residence	residencia, domicilio	
	resident [a doctor doing his residency]	médico residente	
RCF-CI	Residential Care Facility for the Chronically Ill	establecimiento residencial para el cuidado de personas con enfermedades crónicas [* “enfermos crónicos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas con enfermedades crónicas” when the form comes up for revision]	
RCFE	Residential Care Facility for the Elderly	establecimiento residencial para el establecimiento residencial para el cuidado de personas de edad avanzada [* “ancianos” is used on the current LIC 400 but should be changed to “personas de edad avanzada” when the form comes up for revision]	
	residential facility for the elderly	establecimiento residencial para personas de edad avanzada	
	residential unit	cuarto residencial	
	residual	residuo, resto	
RFC	Residual Functional Capacity	capacidad restante para funcionar, capacidad funcional restante	
	residual payments	pagos restantes, pagos provenientes de una herencia [CS]	
	residual recipient	beneficiario de pagos restantes, beneficiario de pagos provenientes de una herencia [CS]	
	resignation	renuncia, resignación	
RI, R.I.	resistance index [related to ultrasound tests]		IR, I.R.
	resolution	decisión, resolución, acuerdo	
R&R Agency	Resource and Referral (R&R) Agency	Oficina de Recursos e Información	

	resources	recursos, medios	
RR	respiratory rate	frecuencia respiratoria	FR
	respite care facility	establecimiento que proporciona cuidado temporal [de niños o de personas con la enfermedad de Alzheimer, etc.] para ofrecer un descanso [a los padres o a los parientes responsables del cuidado de la persona, etc] [After you've written it out the first time or if you have very little space, this can be shortened to "establecimiento para descanso temporal"]	
	respite care	cuidado temporal [de niños o de personas con la enfermedad de Alzheimer, etc.] para ofrecer descanso [a los padres o a los parientes responsables del cuidado de la persona, etc.]	
	[special Adoptions context] cuidado temporal de niños para ofrecer descanso a los padres en tiempo de crisis [if you are short of space. it can be abbreviated to:	[This can be shortened to "descanso temporal" if no specifics are given or if you have very little space.]	
	respondent	parte respondiente [for purposes of administrative hearings], demandado [only in a lawsuit context]	
	respondent/defendant	{la} parte respondiente/{el} demandado	
	Responsible Relative Program	Programa de Parientes Responsables de Niños [AFDC]	
	responsive pleading	alegato de respuesta, alegato de contestación, alegación de respuesta	
	restaurant meal allowance	asignación para comidas de restaurantes	
	restitution	restitución, devolución	
	restraining order	orden de prohibición/restricción	
	restricted benefits	beneficios limitados [Medi-Cal]	
	resulting	a consecuencia de, resultado	
	retail outlet	comercio	
	retailer	comerciante	
	retaliate	tomar represalias	
	retirement	jubilación	
RSDHI	Retirement, Survivors, Disability & Health Insurance	Seguro de Jubilación, para Sobrevivientes, por Incapacidad/Discapacidad y para la Salud	
	retroactive	retroactivo	

	retrospective budgeting	preparación retrospectiva del presupuesto	
	return receipt [requested]	[se pide] acuse de recibo	
	revenue	ingresos, renta, rendimiento	
	reversal	anulación	
	review	revisión; examen	
	revision	cambio, modificación, enmienda	
	revocable	revocable, anulable	
	reward	premio, gratificación, recompensa	
	rheumatic fever	fiebre reumática	
	right	derecho, privilegio; correcto	
RBBB	right bundle-branch block	bloqueo de rama derecha de haz de His	BRDHH
RLQ	right lower quadrant	cuadrante inferior derecho	CID
	right [to have the...]	tener derecho a, tener <u>el</u> derecho <u>de</u>	
RUQ	right upper quadrant	cuadrante superior derecho	CSD
	rightful claimant [i.e. a person who has a right to receive services from a certain program or health plan by virtue of being a member of said program/plan]	derechohabiente [por ejemplo, "... de un plan para el cuidado de la salud"]	
	rod [used in hip replacement surgery for example]	vástago	
	roll number	número de lista	
	rolling portable items	artículos portátiles que se pueden hacer rodar	
	room and board	alimentos y hospedaje, comida y alojamiento, comida y cuarto, cuarto con comida	
	roomer	inquilino, huésped	
	roommate	compañero de casa	
	rotating [credit] account	cuenta [de crédito] rotativa	
	round trip	viaje de ida y vuelta, viaje redondo	
	routine bed baths	baños rutinarios en la cama [IHSS]	
	routing number	número de ruta	
	royalties	derechos de autor o de inventor, regalías	

	rubella [also known as German measles]	rubéola (<i>rubella</i>) [on one medical record, I saw this referred to parenthetically as “pelusa”]	
	rubeola	rubella (<i>rubeola</i>)	
	rule	regla, norma, ordenamiento	
R/O, R.O.	rule out	a descartar	A/D, A.D.
	ruling	decisión	
	[send the document by certified mail with] return receipt requested	[enviar el documento por correo certificado] pidiendo acuse de recibo	
	[with] reckless disregard [of whether it was true or false]	imprudentemente haciendo caso omiso [si era verdad o falso]	

S

	[bone] scan [Doppler] scan	rastreo [oseo] rastreo [de Doppler]	G. oseo [abbreviatio n for gammascan]
	[credit] statement [account] statement	estado [de crédito] estado [de cuenta]	
	[electrical, gas, water] shut-off [valve]	válvula para desconectar [la electricidad, el gas, el agua]	
	*May also appear as [electrical, gas, water] shuttoff [valve] OR [electrical, gas, water] shut off [valve]		
	[in] self-defense	con la finalidad de defenderse, en defensa propia	
	[in] Stage One	[durante la] primera etapa	
	MEDS INQM screen [This is an example of a prompt (M) to obtain information from MEDS regarding Medi-Cal/CMSP status. INQ refers to "inquiry".]	extracto de la información en la pantalla usando la señal INQM en MEDS	
State CMSP	*OBSOLETE		
	alternate form of "State-Run CMSP"	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el Estado	
State-Run CMSP	*OBSOLETE		
	State-Run County Medical Services Program	Programa de Servicios Médicos del Condado administrado por el Estado	
S.O.A.P. SOAP [on medical charts]	[One of these letters, circled, precedes each of the four basic sections of a hospital chart: <u>S</u> ubjective (how the patient reports feeling), <u>O</u> bjective (vital signs and doctor's observations), <u>A</u> ction (what is done during the visit), <u>P</u> lan (what's next as far as treatment, procedures, etc.) Doctors use these letters; nurses often use the D.A.R. reporting pager [number]	same letters are used in Spanish with the same meaning so no need to translate	
	[positive] self-image	idea [positiva] de sí mismo	
	[pulmonary substitution] syndrome	síndrome de [substitución pulmonar]	s. de
	[registered] sex offender	delincuente sexual [inscrito]	
		Sercontel=Servicios de Conexión Telemática	Sercontel [followed by a number]

	safe	caja fuerte
	Safe Arms for Newborns Law	Ley de Brazos Seguros para los Recién Nacidos
	safeguard	guardar [en un lugar seguro], proteger medidas de protección
	safeguards (noun)	
	safely	sin riesgo, de manera segura [IHSS]
	Safely Surrendered Baby Law	ley sobre cómo entregar a su bebé sin ningún peligro
	safety bars [for a wheelchair]	barras de seguridad [para las sillas de ruedas]
	safety deposit box	caja de seguridad
	safety latch	cerrojo de seguridad
	salary	salario, sueldo
	sales tax	impuestos sobre ventas
	sample	muestra
	sanction	sanción(<i>sanction</i>) [CalWORKs], sanción, castigo; autorización
	sanctions for poor performance	sanciones por no lograr resultados satisfactorios
	sanitation requirements	requisitos relacionados a la higiene pública
	savings account	cuenta de ahorros
S&L	Savings and Loan Association	asociación de ahorros y préstamos
	savings bond	bono de ahorros
	savings certificate	certificado de ahorros
SIS	SAWS Information System	Sistema de Información proveniente de SAWS (el Sistema Estatal Automatizado de Asistencia Pública)
	scan	gamagrama [also known as gamagrafía]
	scant, very few, trace [said of certain substances found in the blood or urine by way of lab tests]	escaso, escaso
	scar tissue	tejido cicatrizal
	scarlet fever	escarlatina, fiebre escarlatina

schedule	programar [una audiencia], citar, fijar [una fecha], concertar [una cita]; horario, itinerario
scholarship	beca
school attendance [proof of ...]	pruebas de asistencia a la escuela, pruebas de participación escolar, pruebas de asistir a la escuela, pruebas de que asiste a la escuela, pruebas relacionadas con el asistir a la escuela [*As we saw on the M40 messages, this may be challenging depending
school district	distrito escolar
school grant	subvención escolar
school term	período escolar, período académico
School to Careers Program	Programa para Pasar de la Escuela a una Profesión
school-age child care center, school age child care center	guardería para niños de edad escolar
scope	extensión, alcance, campo de aplicación, campo definido, enfoque, objetivo
[to act within the] course and scope [of his duty as a peace officer]	[actuar dentro del] curso y campo definido [de su empleo como un oficial encargado de la orden público]
[... of benefits]	[totalidad de beneficios]
score [on a medical test]	puntuación, puntaje, valoración
[with a score of 7 on the Glasgow (coma) scale], [with a score of 9 on the Aldrete (post-anesthesia recovery) scale]	[con puntaje de 7 en el Glasgow], [con valoración de 9 en el Aldrete], etc.
screen	evaluar, examinar, seleccionar
screen [for a fireplace, heater, or wood stove]	protección, malla metálica
[computer] screen	pantalla [de una computadora]
screening [medical]	prueba preliminar , evaluación {preliminar},
[applicant ...]	evaluación preliminar de {los} solicitantes
[cancer ...]	prueba {preliminar} para detectar el cáncer

	scroll [down] [... over to the right]	desplazarse [hacia abajo] desplazarse [hacia la derecha]
	[to see more information on your computer screen]	[para ver más información en la pantalla de su computadora]
	Seadoo (a brand of jetski)	Seadoo (marca de motos acuáticas) Seadoo (marca de motos acuáticas- <i>jetski</i>) [If it does not appear right next to "jetski"]
	seal a record [such as when a court secures or closes a record]	cerrar un expediente
	seamless [*for example "CDSS and CDE are required to develop a simplified, seamless child care program."]	[un programa para el cuidado de niños] que no presente obstáculos
	search warrant	orden de registro, orden de allanamiento
	seasonal farmworker	trabajador campesino de temporada, trabajador del campo de temporada, trabajador agrícola/ganadero de temporada
	seat in Congress	representante en el Congreso Federal
	seatbelt, seat belt	cinturón de seguridad
	secondary	secundario, subordinado
SOS	Secretary of State	Secretario del Estado
	Secretary of the Interior	Secretario del Interior
	Section 8 housing [also sometimes written "Section Eight housing"]	[programa de] vivienda subsidiada por el gobierno para las personas de bajos ingresos (<i>Section 8 housing</i>)
	secure	asegurado, seguro
	secure and latch	fijar y asegurar con cerrojo
	securities	valores, títulos
	security agreement	convenio de garantía
	seizure	ataque, crisis
	seizure [of assets]	embargo [de bienes]
SASE	self-addressed, stamped envelope	sobre con su nombre y dirección y el porte pagado, sobre rotulado con el porte pagado, sobre autodirigido y franqueado
	self-employed	que trabaja por cuenta propia
	self-employment bookkeeping records	archivos de teneduría en relación a empleo por cuenta propia

	self-esteem, self esteem	concepto de sí mismo, dignidad
	self-help group	sesiones en grupo para ayudarse unos a otros
SIP	self-help [program]	[programa] para ayudarse a sí mismo
	Self-Initiated Program	programa comenzado por iniciativa propia
	self-initiated workfare	plan para recibir beneficios a cambio de trabajo comenzado por iniciativa propia del beneficiario
	self-referral	que se presenta por cuenta propia
SB	semester	semestre
	Senate Bill	iniciativa de ley del Senado, proyecto de ley del Senado
	senior citizen	persona mayor [maybe even put the English in parens and italics if necessary to clarify]
SCPTP	Senior Citizens' Property Tax Postponement	aplazamiento en los impuestos prediales para personas mayores
	senior parent	padre/madre de un padre/madre adolescente
	senior staff attorney	abogado de rango superior
	sentence	condenar; condena, sentencia
	sentencing	imposición de sentencia
SAU	Separate Administrative Unit	unidad administrativa por separado
	separate [.... here)	separar [separe aquí]
SMAC, SMA-C, SMA	sequential multiple analyzer chemistry [a series of blood tests (analyzed by a machine so-named) with up to 24 different readings including the BUN, LDL, HDL, LDH, etc. The acronym SMAC may be followed by a number, e.g., SMAC 24 or SMAC 12, indicating how many of these readings are to be taken]	[never referred to with the full name; uses same acronyms as English]
	serial number	número de orden
	serum glucose	glucosa sérica

SGOT	<p>serum glutamic oxaloacetic transaminase</p> <p>[This is becoming obsolete and being replaced by "AST" (aspartate aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this.]</p>	transaminasa glutámica oxaloacética	TGO
SGPT	<p>serum glutamic pyruvic transaminase</p> <p>[This is becoming obsolete and being replaced by "ALT" (alanine aminotransferase) per Dorland's; our Bork list of acronyms has an error on this....]</p> <p>serve [to ... papers]</p> <p style="padding-left: 40px;">[to ... as]</p> <p style="padding-left: 40px;">[to ... notice]</p> <p>Service Care Plan</p> <p>service of process</p> <p>services for children with special problems</p> <p>set aside [in the legal sense]</p> <p>settle</p> <p>[... out of court]</p> <p>settlement</p> <p>[insurance ...]</p> <p>[out-of-court ...]</p> <p>severance</p> <p>severely impaired</p> <p>sewage</p>	<p>transaminasa glutámica pirúvica</p> <p>entregar [documentos], hacer entrega de [documentos]);</p> <p>servir como</p> <p>notificar, hacer llegar una notificación</p> <p>plan de servicios de cuidado</p> <p>proceso para entregar documentos</p> <p>servicios para niños con problemas especiales</p> <p>cancelar [una orden por ejemplo], anular, revocar, descartar [una petición, por ejemplo]</p> <p>resolver, solucionar, ajustar, arreglar [pertaining to a lawsuit]</p> <p>arreglar fuera de la corte</p> <p>convenio, ajuste, arreglo [pertaining to a lawsuit]</p> <p>[cantidad proveniente de un] convenio con una compañía de seguro</p> <p>arreglo fuera de la corte</p> <p>separación, división</p> <p>con un impedimento o deterioración grave</p> <p>alcantarillado, desagüe</p>	TGP
STD	sexually transmitted disease	enfermedad transmitida sexualmente	ETS

	Shaken Baby Syndrome	síndrome del bebé que ha sido sacudido	
SOC	Share of Cost	parte del costo [Medi-Cal]	
	sharp, stabbing pain	dolor transfiectivo	
	shed	cobertizo	
	shelf	estante	
	shelter	alojamiento, albergue [por ejemplo para personas sin hogar o víctimas de desastres]; refugio [por ejemplo para mujeres maltratadas]	
	sheriff	comisario (<i>sheriff</i>) <i>der</i>	
	shifting [of the alignment of the vertebral bodies]	desplazamiento [de la alineación de los cuerpos vertebrales]	
	shipping and delivery costs	costos de envío y entrega	
	short-term PREP	PREP a corto plazo [GAIN]	
	should [you ... contact your worker]	deber [usted debe comunicarse con su trabajador]	
	[*This is in the Parking Lot because several of us would like to discuss the difference between “must” and “should” as well as “tener que” and “deber”]		
	sick leave	ausencia debido a enfermedad	
	sick pay	pago mientras está enfermo	
	sickle cell anemia	anemia drepanocítica, drepanocitosis,	
	side effects	efectos secundarios	
	sign language	dactilología, idioma mediante señas	
	simultaneous interpretation	interpretación simultánea	
	sincerely [followed by a comma at the end of a letter just before the signature]	atentamente [followed by a period at the end of a letter just before the signature]	
	single dose	dosis única	
	single parent	padre/madre que está criando a sus hijos sin el otro de los padres	
	single parent family	familia en la cual el padre o la madre está criando a los hijos sin el otro de los padres	
SR	sinusal rhythm	ritmo sinusal	RS
	site	local, lugar	
	site visit	visita a un establecimiento	
	sitz bath	baño de asiento, sediluvio, semicupio	

	sketch	plano, esquema, bosquejo [*You may have to use “Croquis” when referring to forms such as the LIC 999 but you can always put the other more Turnerized terms in parens to clarify]
	skilled nursing facility [*used to be “convalescent home”]	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	skilled nursing home	establecimiento de cuidado médico continuo no intenso
	sleep disturbance	problema relacionado con dormir
	slice [*also “cross section” or “cut” - often related to CT scan]	corte
	slide [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses “deslizar”]
	sliding fee scale	tabla de cuotas ajustable
SBA	Small Business Administration	Administración de Pequeños Negocios
SFH	small family home (*This term is not to be confused with "small family child care home".)	establecimiento residencial que proporciona cuidado a un número pequeño de niños discapacitados (<i>Small Family Home - SFH</i>)
	smear	frote, frotis
	smoke alarm	detector de humo
	smoke detector	detector de humo
	snack	bocadillo o tentempié (<i>snack</i>), alimento entre comidas
	snowmobile	vehículo [automotorizado] para la nieve
	social day care center	centro social que proporciona cuidado para adultos durante el día
	social rehabilitation center	centro para rehabilitación social
	Social Security Act	Decreto sobre el Seguro Social
SSA	Social Security Administration	Administración del Seguro Social
SSDI	Social Security Disability Insurance [Program]	[Programa de] Seguro del Seguro Social por Incapacidad/Discapacidad
SSN	Social Security Number	número de Seguro Social
	social services	servicios sociales
SSS II	Social Services Supervisor II	Supervisor de Servicios Sociales II
	social worker	trabajador social
	socket [light ...]	enchufe (<i>socket</i>) para focos (bombillas), portalámparas

SNP	sodium nitroprusside	nitroprusiato sódico
	software	software
	source	fuelle, origen
	spa	tina para hidromasaje
	Special Circumstances Program	Programa para Circunstancias Especiales
	special diet allowance	asignación para una dieta especial
SIU	Special Investigative Unit	Unidad Especial de Investigación
	special needs	necesidades especiales
WIC	Special Supplemental Nutrition Program for Women, Infants and Children [*also known as "Women, Infants and Children Special Supplemental Nutrition/Food Program"]	Programa de Nutrición Suplemental Especial para Mujeres, Bebés y Niños
SLMB	Specified Low-Income Medicare Beneficiary	beneficiario especificado de Medicare con bajos ingresos
	[... Program]	Programa para Beneficiarios Especificados de Medicare con Bajos Ingresos
	speech impediment	impedimento del habla
	speedletter [housing ...]	cuestionario [cuestionario sobre vivienda]
	spenddown	[proceso de] reducción o conversión de bienes [para poder recibir asistencia pública]
	spinal canal [NOT "spinal duct" - no sites found for that on the NET; multiple sites found for "spinal canal"; also see Dorland's page 252]	conducto espinal
	spinal tap	punción lumbar
	spinous process	apófisis espinosa, proceso espinoso
	spokesperson	portavoz, persona que habla a nombre de otra[s]
	sponsor	patrocinador, auspiciador
	sponsored alien	persona no ciudadana que está aquí bajo patrocinio
	spot check [a type of unannounced site visit to a childcare facility]	inspección al azar

	spousal support	pensión por separación o divorcio, mantenimiento de esposa(o) [*You can use the second option to save space especially in cases referring to both child and spousal support.]	
	SSI/SSP linked Medi-Cal	Medi-Cal relacionado a los beneficios de SSI/SSP [que se reciben]	
	staff counsel [title after the name of an attorney representing our Department, usually seen in the signature part of a letter]	abogado del Departamento	
	stainless steel	acero inoxidable	
	stale [... date] [... evidence] [... testimony]	fecha atrasada pruebas caducadas testimonio caducado	
	standard	estándar [singular only], normas [if plural]; normal [adjective]	
	standard claim form	formulario normal de reclamación	
SFU	Standard Filing Unit	unidad cuyos miembros tienen que ser mencionados en la solicitud aun cuando no reciben asistencia	
	standard maximum need amount	cantidad normal máxima para/de necesidades	
	standard of proof	criterio de prueba	
SUA	Standard Utility Allowance	cantidad normal permitida para servicios públicos y municipales	
	standard work expense disregard	deducción normal por gastos de trabajo	
	state [as stated in the order]	declarar, expresar, exponer; indicar [como se indica en la orden]	
	State Bar [number 12345]	[Miembro No. 12345 del] Colegio Estatal de Abogados	
BOE	State Board of Equalization	Directiva Estatal de Impuestos sobre Ventas, Uso y Otros Impuestos	
	State business license number	Cuenta de Estado [followed by a number]	Cta .Edo.
SCIF	State Compensation Insurance Fund	Fondo del Seguro del Estado para Compensación por Lesiones de Trabajo [IHSS]	
SCO	State Controller's Office	Oficina del Contralor del Estado	
SCDD	State Council on Developmental Disabilities	Consejo Estatal sobre Discapacidades de Desarrollo	
	State Department of Consumer Affairs	Departamento Estatal De Asuntos Relacionados al Consumidor	

	State Department of Social Services, Adoptions Branch	Oficina Central de Adopciones del Departamento de Servicios Sociales de California
SDSS	State Department of Social Services [*obsolete - now known as "California Department of Social Services-CDSS"]	Departamento de Servicios Sociales del Estado
SDI	State Disability Insurance State Fire Marshal state hearing	Seguro del Estado contra Incapacidad jefe de la oficina estatal encargada de la seguridad pública en relación a incendios (<i>State Fire Marshal</i>) audiencia con el Estado, audiencia estatal
SHSS	State Hearing Support Section State Hearing Support System	Oficina Estatal Encargada de las Audiencias Administrativas Sistema Estatal de Audiencias Administrativas
SHD	State Hearings Division [*formerly known as "Administrative Adjudications Division (AAD)" and still often referred to as such] state income tax State Job Training Coordination Council State Legislature	División de Audiencias con el Estado impuestos estatales sobre los ingresos Consejo Estatal para la Coordinación del Entrenamiento para el Empleo Legislatura del Estado Congreso del Estado
LTCO	[State] Long-Term Care Ombudsman [may appear as "State Long-Term Care Ombudsperson"]	oficial [estatal] {que viene siendo el} mediador y protector de los derechos relacionados al cuidado a largo plazo (<i>State Long-Term Care Ombudsman</i>)
MEDS	State Medi-Cal Eligibility Data System State Medi-Cal Only State Medi-Cal Program State Office of Vital Records [*this office changes its name frequently in English (it has been called "Vital Statistics", "Office of the State Registrar" and "Vital Records" just in the past ten years) but the Spanish equivalent should remain the same]	Sistema de Datos del Estado sobre la Elegibilidad para Beneficios de Medi-Cal solamente Medi-Cal [*Don't CAP the word "solamente."] Programa de Medi-Cal (Programa de Asistencia Médica de California) del Estado Oficina Estatal del Registro Civil

	state or federal felony	delito que se considera mayor al nivel estatal o federal	
SSGP	State Supplemental Grant Program	Programa de Subvenciones Suplementales del Estado	
SUI	State Unemployment Insurance	Seguro del Estado contra Desempleo	
	State Welfare Rights Organization	organización estatal para la defensa de los derechos relacionados a la asistencia pública	
	State Workers' Institute of Security and Social Services [a Mexican institution which provides social security and social services to government employees]	Instituto de Seguridad y Servicios Sociales de los Trabajadores del Estado	ISSSTE [or] I.S.S.S.T.E.
	statement	declaración, exposición; estado de cuenta	
	statement of facts	declaración de datos	
	statement of facts supporting eligibility	declaración de datos que respaldan la elegibilidad	
	Statement of Position	Declaración de posición	
	statewide	a través de todo el estado, por todo el estado, de todo el estado; estatal	
SACSS	Statewide Automated Child Support System	Sistema Estatal Automatizado de Mantenimiento de Hijos	
SAWS	Statewide Automated Welfare System	Sistema Estatal Automatizado de la Asistencia Pública	
SFIS	Statewide Fingerprint Imaging System	Sistema Estatal de Huellas Dactilares en Imagen Computarizada	
	Statewide Ombudsman	oficial mediador y protector de los derechos de las personas en todo el Estado (<i>Statewide Ombudsman</i>)	
	Statewide Ombudsman toll-free crisis line	línea gratuita del oficial mediador y protector de los derechos de las personas en todo el Estado (<i>Statewide Ombudsman</i>) para casos de crisis	
	station-to-station call	llamada de estación a estación	
	status	estado, situación	
	status report	reporte sobre la situación, reporte sobre el estado [de algo]	
	statute of limitations	ley de prescripción, estatuto de limitaciones [*Add English in parens and italics for further clarification.]	

statutory rape	sexo con menores [*We had “violación de menores” but Carole brought up a good point: any sex with minors is statutory rape, even if the minor is consenting]	
stay of deportation	suspensión de deportación	
step sibling	hermanastro	
stepdaughter	hijastra	
stepfather questionnaire	cuestionario para el padrastro	
stepparent	padrastro/madrastra	
stepson	hijastro	
stillborn	[bebé] nacido muerto	
stipulation	estipulación	
stocks	valores, acciones	
stooping	agacharse [IHSS]	
stop [benefits]	suspender [for Medi-Cal only], descontinuar [for all other benefits]	
stop [the adoption]	parar [la adopción]	
storage [central storage and distribution of medications]	almacenaje [almacenaje central y distribución de medicamentos]	
storm drain	desagüe para drenaje [en la calle]	
stress test	prueba de esfuerzo	
strike benefits	beneficios por huelga	
strike fund	fondo de huelga	
strip outlet connector	conectador para enchufes eléctricos en serie	
student financial aid	asistencia económica para estudiantes	
student grant	subvención para estudiantes	
student loan	préstamo para estudiantes	
stuffer	hoja de información adicional	
subcutaneous	subcutáneo	
subcutaneous connective tissue	tejido conectivo subcutáneo	TCS
subject to	con la obligación de, sujeto a	
subject to [the Indian Child Welfare Act]	siempre y cuando se cumpla con las estipulaciones [del Decreto sobre el Bienestar de los Niños Indios (Indígenas de los Estados Unidos de América)]	
sublease	subarrendar	
submission [of an application]	presentación [de una solicitud]	

	submit [... to a test]	entregar, presentar; someterse a [una prueba]
	subpoena	citatorio, orden para presentar los documentos/artículos requeridos, orden para que se presente una persona
	subsidize	subsidiar, subvencionar
	subsidized employment	empleo subvencionado, empleo subsidiado
	subsidized work	trabajo subvencionado, trabajo subsidiado
	subsidy	subsidio, subvención
	substance abuse	abuso de su{b}stancias controladas
	substance abuse services	servicios relacionados al abuso de su{b}stancias controladas
	substance abuse treatment services	servicios de tratamiento para personas que abusan de su{b}stancias controladas
	substance [of a case]	substancia [de un caso]
SGA	substantial gainful activity	trabajo substancial y lucrativo [SSA]
	substantiate	verificar, probar, comprobar
	substitute adult	adulto suplente
SIDS	Sudden Infant Death Syndrome	síndrome de muerte infantil repentina
	sue	demandar, presentar una demanda contra alguien
	sufficiently and timely	de manera suficiente y oportuna
	[... demonstrate a full commitment to his parental responsibilities]	[satisfacer de manera suficiente y oportuna sus responsabilidades como padre] OR [demostrar de manera suficiente y oportuna la aceptación completa de (OR “el sometimiento completo a”) sus responsabilidades como padre]
	sui generis [Latin for “each to its own” or more simply, “unique”- this is often seen in urinalysis reports as a way of describing the odor of the sample]	sui generis [don't translate - it stays in Latin in both languages]
	suit [lawsuit]	demanda, pleito, litigio
	sulci between the gyri cerebri	surcos intercircunvoluciones cerebrales [*This exact combination of words has actually appeared in two separate medicals I've had to translate so I decided to add it to the database even though it seems grammatically incorrect to me!]

	summary	resumen, sumario
	summary and order	resumen y orden
	summary interpretation	interpretación resumida, interpretación abreviada
	summons and complaint	citación y demanda
	summons (to issue a summons)	citación [del demandado] emitir una citación
	Superior Court	Corte Superior
	superior vena cava	vena cava superior
	supersede	substituir, reemplazar
	supervised job search	búsqueda de empleo supervisada [GAIN]
	Supervising Deputy Attorney General	Subprocurador General en Jefe
SCC	Supplemental Child Care Program	Programa de Pagos Suplementales para el Cuidado de Niños
	Supplemental Claim Form	Formulario suplemental de reclamación
SSI/SSP	Supplemental Security Income/State Supplementary Payment [Program]	[Programa de] Ingresos Suplementales de Seguridad/Pagos Suplementarios del Estado
	supplies [birth control ...]	suministros [*Although “suministros para el control de la natalidad” is technically more correct, Carmen used “anticonceptivos” in a brochure that I proofread and I agreed that would be more readily understandable (even though it really translates to “contraceptives”). After all, what other birth control supplies are there?]
	support	mantener [a un hijo por ejemplo]; respaldar [su apelación, por ejemplo], apoyar; sostener
	support arrearages	pagos atrasados de mantenimiento
	support [child, spousal, or family support]	mantenimiento [mantenimiento de hijos, pensión por separación o divorcio, o mantenimiento de familias] OR [mantenimiento de hijos/esposa(o)/familias]
	support judgment [also spelled “judgement”]	resolución del juez sobre el mantenimiento, decisión de mantenimiento, sentencia de mantenimiento
	support order	orden de mantenimiento
	support payments	pagos de mantenimiento

STEP	Supported Emancipated Training Program supported work supporting documents supportive services Supreme Court surcharge	Programa de Entrenamiento y Apoyo para los Menores Emancipados trabajo con apoyo [GAIN] [*previously listed as “ <u>empleo</u> con apoyo”] documentos de respaldo servicios de apoyo [GAIN] Corte Suprema recargo	
Sx	surety surety bond surgery surgical intervention surgical wound(s) surname surrender (noun) (verb) surrogate survey [to conduct a ...] suspect [Have you ever been suspected of child abuse?] suspend sustain [In hearing decisions: e.g. “The County’s determination is sustained ”] sustenance swear swing bed facility [OR "swing-bed facility"]	[compañía] fiadora garantía de una compañía de seguridad cirugía intervención quirúrgica herida(s) quirurgica(s) apellido entrega, cesión, renuncia; entregar, renunciar substituto [llevar a cabo una] encuesta ¿Alguna vez, se le ha considerado como sospechoso del abuso de un niño? descontinuar, suspender sostener, mantener; [*We have been using “ se sostiene ” but Maru is proposing that we use “La determinación del Condado se ha declarado fundada ” What do you all think? Is it Turnerized? Is it clear? Or should we stick with “ se sostiene ”? Please cast your vote (by e-mail or by jotting down your opinion on this sheet and returning it to me) before I finalize mantenimiento, sustento jurar, declarar bajo juramento establecimiento de cuidado post-hospitalario	Cx IQ, I.Q., I. Qg. x Hx Qx

	swipe [your Medi-Cal card through the machine]	pasar [su tarjeta de Medi-Cal por la máquina] [EBT uses “deslizar”]	
SAVE	Systematic Alien Verification for Entitlements	Verificación Sistemática del Derecho de Recibir Beneficios de las personas no ciudadanas	
SAH	systemic arterial hypertension	hipertensión arterial sistémica	HAS
	systolic murmur in the left ventricle	soplo sistólico del ventrículo izquierdo	SSVI
	[to] search [a person]	esculcar	
	[You have a right to be free from unreasonable searches of person.]	[Usted tiene derecho a que no se esculque su persona de una manera no razonable.]	

T

an herbal tea remedy for diabetes	tetohuxtle	
[coated] tablet	gragea	grg
[heavy] smoking or use of tobacco [seen in medical records and also in questionnaires along with “alcoholismo” for “use of alcohol.”]	tabaquismo [intenso]	
house-trailer	casa-remolque [*plural=casas-remolque]	
play therapy	terapia recreativa	
[sometimes seen after the name of a medication, this means “timed release” or “prolonged action”]	de depósito	
table games [cards, dominoes, board games, etc.]	juegos de mesa	
take-home pay	paga que se lleva a casa	
target [group]	[grupo] seleccionado	
target population	población seleccionada	
tariff	tarifa, derechos	
tarp	carpa, cubierta de lona	
task force	grupo de estudio	
tax advisor	consultor de impuestos	
tax assessor	estimador de impuestos, tasador de impuestos	
tax credit	descuento en los impuestos	
Tax Dependency Statement	declaración que muestra los dependientes para fines de impuestos	
tax rate multiplier	multiplicador de la tasa tributaria	
tax refund	devolución de impuestos	
tax return	declaración de impuestos	
tax table	tabla de tarifas de impuestos	
tax year	año para fines de impuestos	
tax-preferred [savings account]	[cuenta de ahorros] que ofrece ventajas en los impuestos (<i>tax-preferred</i>)	
taxpayer	contribuyente	
taxtime	época de impuestos.	
teacher's aide	ayudante del maestro	
teacher's assistant	asistente del maestro	
tear off/tear out [one of the WIC coupons from the booklet]	desprender [del librito uno de los cupones de WIC]	

TSP	Technical Support Program	Programa de Apoyo en Asuntos Técnicos
	teenage pregnancy disincentive	incentivo para evitar el embarazo de adolescentes
	Telecommunication Relay Services	Servicios de Retransmisión de Telecomunicaciones
TDD	Telecommunications Device for the Deaf	aparato de telecomunicaciones para las personas sordas
TUA	Telephone Utility Allowance	cantidad permitida para el servicio público y municipal telefónico
TTY	teletypewriter [*TTY has been pretty much replaced by TDD and in the future may be replaced by TT (per Fred Lewis in the Office of Deaf Access)]	teletipo, télex
	temper [to lose your temper]	perder la paciencia
TANF	Temporary Assistance for Needy Families	Asistencia Temporal para Familias Necesitadas
TDI	Temporary Disability Income	ingresos por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Indemnization	indemnización por incapacidad temporal
TDI	Temporary Disability Insurance	Seguro por Incapacidad Temporal
TEFAP	Temporary Emergency Food Assistance Program	Programa de Asistencia Temporal para Recibir Alimentos en Caso de Emergencia
THP	Temporary Housing Program	Programa de Vivienda Temporal
TS	Temporary Shelter	alojamiento temporal
	temporary shelter aid	asistencia para alojamiento temporal
TWC	Temporary Workers Compensation	compensación temporal por lesiones de trabajo
	tenant	inquilino
	term [terms of a contract] [school term]	plazo, término [condiciones de un contrato] [período escolar, período académico]
	terminate parental rights	terminar {con} los derechos de los padres, terminar {con} los derechos como padre/madre, terminar {con} los derechos de paternidad/maternidad
	test [or "testing"] [blood/urine ...]	prueba, examen [análisis de sangre/orina]
	test positive for drugs	obtener una prueba diagnóstica positiva que confirma la presencia de drogas

	testify	testificar, dar testimonio, afirmar, declarar
	testimony	testimonio, declaración
	testing strips	tiras reactivas
	tetanus	tétano [*or may be spelled "tétanos"]
i.e. [abbreviation of Latin "id est"]	that is	es decir
	theft and loss prevention program	programa para la prevención de robos y pérdidas
	third party assessment	evaluación por una tercera persona, evaluación por una tercera parte
	third party information	información de una tercera persona, información de una tercera parte
	three-wheeler	moto de tres ruedas
	Thrifty Food Plan	plan económico de alimentación
	thyroid [gland]	[glándula] tiroides
	time sheet	reporte de horas trabajadas
	time waiver	renuncia al límite de tiempo [para extender el tiempo que se requiere para preparar una decisión sobre una audiencia]
	timed-out person	persona que ha llegado al límite de tiempo para [recibir beneficios de] CalWORKs
	timely	puntual, oportuno, a tiempo
	timely manner [in a ...]	a tiempo, dentro del término establecido, dentro del plazo establecido, dentro del límite de tiempo establecido, dentro de un tiempo razonable, dentro de un plazo razonable, dentro del tiempo apropiado, dentro del plazo apropiado, dentro del límite de tiempo apropiado, de manera oportuna,
	timely notice	aviso a tiempo, aviso dentro de un tiempo razonable, aviso dentro de un plazo razonable, aviso dentro de un período razonable, aviso dentro del plazo establecido, aviso dentro del término establecido, aviso dentro del límite de tiempo establecido, aviso dentro del plazo apropiado, aviso dentro del límite de tiempo apropiado, aviso oportuno

	tip [in the context of advice]	propina [consejo]	
	title	título, título de propiedad, escrituras	
CAC	Title XX, California Administrative Code	Título XX del Código Administrativo de California	
	to the extent required by law	en la medida en que lo requiera la ley	
	to whom it may concern	a quien corresponda	AQC
	toddler option	opción en relación a los niños que empiezan a andar	
	toll-free call	llamada gratuita	
	toll-free telephone number	número de teléfono gratuito	
	tone [after the ...]	señal [después de oír la señal]	
	tool [as in "facility review tool"]	instrumento	
	tools	herramientas, equipo;	
	[in the figurative sense, such as the tools necessary to find a job...]	[habilidades] [GAIN]	
	total dependency	dependencia absoluta, dependencia total	
TPN	Total Parenteral Nutrition	alimentación total por vía no digestiva [Medi-Cal, IHSS]	
	total property limit	límite total de bienes	
	tracking [multiplane tracking was performed above the pelvic cavity]	rastreos [se realizaron rastreos multiplanares sobre el hueso pélvico]	
	trail bike	bicicleta de montaña	
	trailer [* if the English says "house-trailer" or if you know that they mean "house-trailer"]	remolque [casa-remolque] [plural is "casas-remolque"]	
	training allowance	asignación para entrenamiento	
	transcript	copia oficial del original	
	transcript	transcripción [One of the contexts was "Where the complainant seeks to inspect the transcript, the cost for transcribing a recording of the hearing shall be assessed to the complainant."]	
TENS	transcutaneous electrical nerve stimulation [used for facial paralysis]	[uses the same acronym as English]	TENS,Tens
	transesophageal echocardiogram	ecocardiograma transesofageal	ETE
	transfer	traslado, traspaso, transferencia	

	transfer of assets	traspaso de bienes, transferencia de bienes	
	[transfer of patients] from other facilities	[transferencia de pacientes] foráneos	
	transient	transitorio; [persona] sin domicilio determinado	
TCC	Transitional Child Care Program	Programa de Transición de Cuidado de Niños	
	transitional employment	empleo de transición (GAIN)	
THP-Plus	Transitional housing for emancipated youth	vivienda transicional para menores emancipados	
THPP	transitional housing placement program	programa de colocación transicional en una vivienda	
THP	Transitional Housing Program	Programa de Vivienda Transicional	
TILP	Transitional Independent Living Plan	plan para la transición a una vida independiente	
TMC	Transitional Medi-Cal	Medi-Cal de Transición	
	Transitional State-Only Food Stamp Program for Legal Immigrants	Programa de Transición para Inmigrantes Legales que Tienen Derecho a las Estampillas para Comida Provenientes Solamente del Estado	
	translation	traducción	
	translator	traductor	
	transmit	transmitir, remitir	
	transport escort services	servicios de transporte y acompañamiento	
	trash	basura, desechos, escombros, desperdicios [*If by “trash” you really mean “garbage,” use “basura.” For “garden refuse” use “desechos” del jardín.” For construction materials, use “escombros.” For spoiled food, use “desperdicios”]	
	treadmill	tapiz rodante, cinta sin fin	
T-Bill	Treasury Bill	bono de la Tesorería	
	treatment	tratamiento	TX, Tx, T, Tto
	treatment	tratamiento; trato	
TAR	Treatment Authorization Request	solicitud para la autorización de tratamiento	
	trial	juicio, proceso	

	trial period	período de prueba	
	tribal court	corte tribal	
	tribunal	tribunal, juzgado, corte	
	trigger lock	seguro para el gatillo	
	troubleshooting	solución de problemas	
	trunk of the left coronary	tronco de la coronaria izquierda	TCI
	trust account	cuenta en fideicomiso	
	trust deed	escritura de fideicomiso	
	trust fund	fondo en fideicomiso	
	trustee	persona encargada de administrar un fideicomiso	
	Trustline* [Registry] [or sometimes "Registration"] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"] [*May also be referred to as Child Care Trustline* Registry [System] [*may also be spelled "TrustLine" with a capitalized "L"]	Registro de Personas con Antecedentes Aprobados para el Cuidado de Niños	
	trustor	fideicomitente, persona que ordena un fideicomiso	
	try [to ... in a court of law]	enjuiciar, juzgar	
	tuberculosis	tuberculosis	
	tuition	gastos de matrícula, costo de matrícula, pago de matrícula, cuota que se paga por la instrucción	
TA, T.A.	tumoral activity	actividad tumoral	at, AT, A.T.
	tutorial	clase particular (<i>tutorial</i>)	
	two parent family	familia en la cual ambos padres viven juntos y están criando a los hijos, familia con ambos padres en el hogar	
	type	escribir a máquina	

U

UA	{complete} urinalysis	orina completa	OC
	U.S. Mail	correo de los Estados Unidos	
	U.S. military	servicio militar de los EE. UU.	
	U.S. Residency Verification Program	Programa de Verificación de Residencia en los EE. UU.	
	ultrasound	ultrasonido	US, Us
	unbalanced budget	presupuesto desnivelado	
	unbiased	imparcial, sin prejuicios	
	unborn [child]	niño por nacer	
	uncollectible	incobrabable, irrecuperable	
	undeliverable	[etiquetado como] imposible de entregar	
	["payroll warrants will ...be returned as undeliverable"]	["las órdenes de pago de la nómina de salarios... serán devueltas etiquetadas como imposibles de entregar"]	
	under color of law	a discreción gubernamental	
	under docket control	bajo el control de la sección de deportación [INS]	
	under duress	bajo coacción [*Since this is not Turnerized, you may add "intimidación" in parentheses]	
	under oath	bajo juramento	
	under order of deportation	bajo orden de deportación [INS]	
	under penalty of perjury	bajo pena de perjurio	
	under the provisions of	en conformidad con lo establecido por	
	undercount	no contar de una manera completa	
	undergo [you must ... a test]	someterse [tiene que ... a una prueba]	
	underhanded	fraudulento	
	underissuance	emisión insuficiente [FS]	
	underlying record	expediente fundamental	
	underpayment	pago insuficiente	
	undersigned	[persona] que firma abajo [*always used in the third person]	
	undertaking	empresa, compromiso, garantía	

	undervalue	tasar en menos de su valor, estimar en menos	
	undocumented alien	persona no ciudadana que no tiene documentos	
	unearned income	ingresos no ganados	
	unemployment assistance benefits	beneficios de ayuda a los desempleados	
UIB	Unemployment Insurance Benefits	beneficios del Seguro contra Desempleo	
	unexpended income	ingresos no gastados	
	unexpired	vigente, no caducado	
	unfit	incapaz, incompetente [persona]; inapropiado [por ejemplo, "un hogar inapropiado"]	
	unfounded	que no tiene fundamento, sin fundamento	
	Uniform Building Code	código uniforme sobre las construcciones	
	Uniform Code of Military Justice	Código Uniforme de la Justicia Militar	
UIFSA	Uniform Interstate Family Support Act	Decreto Uniforme Interestatal sobre el Mantenimiento de Familias	
	Uniform Parentage Act	Decreto Uniforme sobre la Paternidad	
	uniform pricing standards and guidelines	normas y niveles uniformes en relación a los precios	
URESAs	Uniform Reciprocal Enforcement of Support Act	Decreto Uniforme sobre el Cumplimiento Recíproco de Mantenimiento	
	union	sindicato, unión	
	union dues	cuotas del sindicato, cuotas de la unión	
UCI	Unique Client Identifier	identificación única del cliente	
	unit	unidad, oficina	
U.N.	United Nations	Naciones Unidas	
U.S.	United States	Estados Unidos	EE. UU.
USCIS	United States Citizenship and Immigration Services	Oficina de Servicios de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos	
	[formerly INS and BCIS]		
U.S.C., USC	United States Code	Código de los Estados Unidos	
USDA	United States Department of Agriculture	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos	
USA	United States of America	Estados Unidos de América [E.U.A.]	
	unqualified	que no reúne los requisitos	
	unreadable	ilegible, incomprensible	

	unreasonable	sin razón, irracional	
	unrecorded	no registrado	
UAM	Unrelated Adult Male	varón adulto sin parentesco con la familia [que recibe asistencia]	
	unremarkable, nothing abnormal	sin datos de importancia, sin datos de interés clínico, sin datos patológicos	SDI SDIC SDP
	unresolved	no resuelto	
	unrestricted	ilimitado, sin restricción	
	unserved	no notificado	
	unsubsidized work	empleo no subvencionado	
	unsubstantiated	no probado, no verificado	
	unsupervised job search	búsqueda de empleo no supervisada [GAIN]	
	unsworn	sin juramentar	
	until further notice	hasta nueva orden	HNO
	untransferable	intransferible	
	up to [for]	hasta por [*whenever possible, just use “hasta” - <u>don't</u> use “por hasta” but it is OK to use a phrase like “por un período de hasta seis meses” since the two words are separated]	
	update	poner al día, actualizar; información actualizada	
	upfront job search	búsqueda inicial de empleo [GAIN]	
	uphold [an order]	mantener [una orden]	
UGI bleeding	upper gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo alto	STDA
UGIB	Upper gastrointestinal bleeding	sangrado de tubo digestivo alto	STDA
UGI, UGIS, Upper GI	upper gastrointestinal [series]	serie esófago-gastroduodenal	SEGD, S.E.G.D.
	uptake of the contrast medium [during a CT scan for example]	captación	
	urination	urinación, descarga de {la} orina	
	US National	{persona} nacional de los EE. UU.	
	useful	útil, provechoso	
	user friendly	fácil de usar	
	utilities	servicios públicos y municipales	

V

	[minor traffic] violation	infracción [menor de las reglas de tráfico]	
V1, V2, V4, V6, I, II, III	Seen on ECG test reports. No need to translate as the same abbreviations are used in Spanish.		
VDRL [test]	serological test for syphilis which uses the VDRL antigen [the acronym stands for "Venereal Disease Research Lab"]	[same abbreviation used in Spanish]	
	[take] vital signs at each [nursing] shift	signos vitales por turno	SVPT, SVT
	vacate [to ... an adoption]	anular [una adopción]	
	vaccination	vacuna	
	validity	validez, fuerza legal	
VAT	Value Added Tax	Impuesto al Valor Agregado	IVA
	van	vehículo cubierto para carga y pasajeros (<i>van</i>)	
	Vehicle Code	Código para Vehículos	
	velcro tab	tira pequeña del material conocido en inglés como " <i>velcro</i> "	
	vendor payment	pagos al vendedor/proveedor	
	ventilator-dependent child	niño que depende de un ventilador	
VF	ventricular fibrillation	fibrilación ventricular	
VT	ventricular tachycardia	taquicardia ventricular	TV, T.V.
	venue is proper [in this county]	[este condado] tiene la jurisdicción	
	verdict	fallo, veredicto, decisión	
	verification of completion	verificación de cumplimiento	
	versus, as opposed to	contra [this word is sometimes seen in medicals between two different medical conditions or possible diagnoses - Since I have also seen the word "versus" or just "vs" used the same way, I think that would be a safe translation but sometimes "as opposed to" may be what is really meant.]	
VA	Veterans Administration	Administración de Beneficios para Veteranos	
	Veterans benefits	beneficios para veteranos	
VEAP	Veterans Educational Assistance Program	Programa de Asistencia Educativa para Veteranos	

	Victim Witness Program [could also be written as “Victim-Witness Program”]	Programa de Testigos-Victimas (<i>Victim-Witness Program</i>)	
	Victims of Crimes Program	Programa para las Víctimas de Crímenes	
	video [rights and responsibilities ...] [*This was listed as one of the documents on the last page of an IPV. The video was not the piece of evidence; it was a signed statement by the claimant that (s)he had watched the video.]	declaración del reclamante en la cual está afirmando haber visto el video sobre los derechos y responsabilidades	
VCR	videocassette recorder	videocasetera	
	visa	visa	
	visitation	visitas [CS]	
	visual acuity	agudeza visual	AV
	vital sign[s]	signo[s] vital[es]	SV
	Vital Statistics	Registro Civil	
	Vocational English-as-a-Second-Language	inglés como segundo idioma para fines vocacionales [GAIN]	
	voice telephone numbers	números telefónicos de comunicación verbal	
	voice-mail, voicemail	correo de voz	
	void	nulo, no válido, anulado	
	to void	anular	
	voluntary departure	salida voluntaria	
	voluntary grant offset	acuerdo voluntario para contrabalancear la cantidad de asistencia que recibe con la cantidad que debe (<i>voluntary grant offset</i>)	
	voluntary manslaughter	homicidio sin premeditación	
	voluntary placement agreement	acuerdo voluntario de colocación	
VITA	Volunteer Income Tax Assistance Program	Programa de Asistencia Ofrecida por Voluntarios en Relación a la Declaración de Impuestos	
VISTA	Volunteers in Service to America	Voluntarios al Servicio de América	
	voucher [WIC vouchers]	vale, comprobante [cupones de WIC]	

W

	[drug] withdrawal symptoms	síntomas de abstinencia [a las drogas], síntomas de retiro [de la droga]
	electrical wiring	alambrado eléctrico
	[fixed-in-place] wading pool	chapoteadero [permanente]
	[unit of] whole blood	paquete globular
W-2	Wage and Tax Statement	declaración de salarios e impuestos
	wage assignment	orden de transferencia de salario
	wage [day ...] [minimum ...]	jornal salario mínimo [establecido por la ley]
	wage earner	asalariado
	wage stub	talón de un cheque de pago, talón de sueldo, talón de pago
	wages	sueldo/jornales, salario/jornales
	waiting period	período de espera
	waive	renunciar a [un derecho por ejemplo], dar una exención para [por ejemplo, es posible que el condado le dé una exención para que no tenga que pagar la cuota], abandonar, cancelar
	waiver	renuncia [a un derecho o empleo], exención [de tener que hacer algo, por ejemplo "una exención de tener que pagar la cuota"], dispensación [in FFH Regs where "exención" is being used for "exemption"]
	waiver of right to revoke consent [*may also be a proper name of a specific form in which case it would be: Waiver of Right to Revoke Consent]	renuncia al derecho de revocar el consentimiento
WPCS	Waiver Personal Care Services	servicios de cuidado personal por exención
	walk [to go for a walk or to take a walk]	pasear, dar un paseo;
	walk [the noun]	paseo

	walk-in [training site]	[sitio de entrenamiento] donde no se tiene que hacer cita
	walker	andadera
	wall hanging	decoración o artículo colgado en la pared
	wall studs	soportes de madera dentro de las paredes
	ward [of the court]	menor bajo custodia de la corte [if you know it's a child], persona bajo custodia de la corte [for all other cases]
	warehouse	almacén
	warmline [Volunteers offer their personal phone numbers so that others can phone them for support.]	línea de apoyo
	warning	advertencia
	warrant	orden de pago (<i>cheque</i>)
	waste	basura
	water source	suministro de agua
	website (or "web site") [You may visit our ...]	sitio web [puede visitarnos a través de nuestro sitio web]
	wedfare	continuación temporal de beneficios después del matrimonio
	wedlock [out of ...]	sin estar casado(a)(os)
	welfare	bienestar público, asistencia pública
	Welfare and Education Code	Código de Bienestar Público y Educación
	welfare collector	cobrador de bienestar público
	Welfare Department	departamento de bienestar público
	Welfare Fraud & Audits Bureau	Oficina de Auditorías e Investigación de Fraude en Relación a la Asistencia Pública
WFP&I	Welfare Fraud Prevention & Investigation Section	Oficina de Prevención e Investigación de Fraude en relación a la Asistencia Pública
W&IC	Welfare & Institutions Code [Welfare and Institutions Code]	Código de Bienestar Público e Instituciones
	welfare reform	reforma de la asistencia pública
	Welfare Reform Act	Decreto sobre la Reforma de la Asistencia Pública

	Welfare Rights Office	Oficina para la Defensa de los Derechos Relacionados a la Asistencia Pública	
WTWCM	Welfare to Work case manager	trabajador de WTW encargado del caso	
WTW [may also be written as WtW]	Welfare to Work [Program]	Programa para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo (<i>Welfare to Work</i> - WTW)	
	Welfare-to-Work Grant Program	Programa de Subvenciones para la Transición de la Asistencia Pública al Trabajo	
WNV	well-defined borders	bordes bien delimitados	
	West Nile Virus	Virus del Nilo Occidental	
	whereas	considerando	
	wherefore	por este motivo, por esta causa, por esta razón, por lo cual	
	whichever occurs first	según lo que ocurra primero	
	whooping cou	tos ferina	
	widow pension	pensión para viudas	
	wil	testamento	
	willful failure to report	omisión deliberada de información, omisión intencional de información; intencionalmente no reportar	
	willingness	buena voluntad	
	windfall money	dinero inesperado	
	winnings [lottery ...]	premios [de lotería]	
	winnings [including cash and prizes]	ganancias de juego [incluyendo dinero en efectivo y premios]	
	wire	alambre	
with no number	sin número	S/N	
withdra	retirar		
withdrawal [conditional ...]	retirada [retirada condicional]		
withered [leg	[pierna] seca		
withheld earnings [assignm	[transferencia de] ingresos retenidos		
withholding of deportation [a non-citizen granted]	detenimiento de deportación [una persona no ciudadana a quien se le ha concedido que se detenga su deportación]		
withholding [of wages or other earnings]	retención [de parte del salario u otros ingresos]		

	within [... 90 days] [... the next 20 days]	antes [de] que pasen [90 días] durante [los próximos 20 días]	
WNL	within normal limits witness	dentro de límites normales testigo; testificar, atestiguar, dar testimonio	DLN
WIC	Women, Infants and Children (WIC) Special Supplemental Nutrition Program [*even if the English says "Supplemental Food Program", the Spanish will stay the same] wood stove word-of-mouth work experience work experience [activity] work fair "Work First" attitude work group work history	Programa de Nutrición Suplemental Especial para Mujeres, Bebés y Niños estufa para leña comunicado verbalmente experiencia de trabajo, experiencia en el trabajo [actividad de] trabajo para adquirir experiencia feria del trabajo actitud de "el trabajo es lo primero" grupo de trabajo historial de trabajo	
WIN/DEMO	Work Incentive Demonstration Program	Programa de Demostración de Incentivos para el Trabajo	
WIN	Work Incentive Program [Obsolete - replaced by GAIN which is being replaced by WTW]	Programa de Incentivos para el Trabajo	
WOTC	Work Opportunity Tax Credit Program work requirements work study work study program work-related expenses work-release program work-study worker number Workers' Compensation Workers' Compensation Appeals Board	Programa de Oportunidades en el Empleo por medio de Descuentos en los Impuestos requisitos de trabajo empleo para estudiantes (<i>work study</i>) programa de empleo para estudiantes gastos relacionados con el trabajo programa de permiso condicional para trabajar [*Is this a prison-related program? Kathy and Carmen will research this one and report back to us.] trabajo-estudio (<i>work-study</i>) número del trabajador compensación por lesiones de trabajo Consejo de Apelaciones Relacionados a la Compensación por Lesiones de Trabajo	
WCB	Workers' Compensation Benefits	beneficios de compensación por lesiones de trabajo	

workfare	beneficios a cambio de trabajo
working days	días de trabajo, días hábiles, días laborables
working hours	horas de trabajo, horas hábiles, horas laborables
worksheet	hoja de cálculos
workshop	sesión de entrenamiento, taller de entrenamiento
wrap services	servicios de apoyo (<i>wrap services</i>)
wrench	llave de tuerca
writ	orden, decreto
writ of administrative mandamus	ordenamiento judicial administrativo
writ of execution	orden de embargo definitivo
writ of mandate	ordenamiento judicial (<i>writ of mandate</i>)
written verification, document of proof	constancia

X

	[chest] X ray	tele [de torax] RX de torax	
x-ray	radiograph [chest x-ray]	[tele]radiografía [tele de torax] [RX de torax]	RX, tele

Y

	[the very] young	niños
	[in the context of who is most at risk during a heat wave: elderly, the very young, and those with chronic health conditions]	
	yard	patio/jardín; yarda [*ONLY as a unit of measurement]
	yard hazard abatement	eliminación de peligros en el patio/jardín [IHSS]
	yield	rendimiento, producto
YMCA	Young Men's Christian Association	Asociación Cristiana para Varones Jóvenes
YWCA	Young Women's Christian Association	Asociación Cristiana para Mujeres Jóvenes

Z

ZBG

zero basic grant
[*also may appear as "zero-based grant" or "zero based grant"]

pago mensual reducido a cero

ZIP Code [sometimes written as "ZIP code", "Zipcode", or even "zipcode"]

zona postal, código postal

C.P., CP